

nachbarsprache niederländisch

Beiträge zur Sprache, Literatur und Kultur
der Niederlande und Flanderns

Im Auftrag der Fachvereinigung Niederländisch e. V. herausgegeben von
Heinz Eickmans, Paul Wolfgang Jaegers und Lut Missinne

Anschriften der Herausgeber:

Prof. Dr. Heinz Eickmans

Universität Duisburg-Essen, Germanistik/Niederlandistik, Lotharstraße 65, D-47048 Duisburg
Tel.: +49 203 379 2101 / heinz.eickmans@uni-due.de

Dr. Paul Wolfgang Jaegers

Gallierstr. 72, D-52074 Aachen

Tel. und Fax: +49 241 870691 / e-mail: pwjaegers@t-online.de

Prof. Dr. Lut Missinne

Institut für Niederländische Philologie, Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster

Tel.: +49 251 83 28521 / Fax: +49 251 83 28530 / lut.missinne@uni-muenster.de

Manuskripte sind an die Anschrift eines der Herausgeber zu richten, alle sonstigen Zusendungen, Anzeigen und Rezensionsexemplare an die Redaktion nachbarsprache niederländisch, Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster.

nachbarsprache niederländisch erscheint zweimal jährlich. Für Mitglieder der Fachvereinigung Niederländisch e. V. ist der Bezug im Mitgliedsbeitrag enthalten. Für Nichtmitglieder beträgt der Bezugspreis 25,- Euro, für Studenten, Referendare und Arbeitslose 12,50 Euro. Kündigungen müssen bis zwei Monate vor Jahresende erfolgen.

Fachvereinigung Niederländisch e. V., Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster

Tel.: +49 251 83 28527, Fax: +49 251 83 28530

geschaeftsstelle@fachvereinigungniederlaendisch.de / www.fachvereinigungniederlaendisch.de

Satz: Sebastian Fuchs auf L^AT_EX (Computer Modern)

Druck und Bindung: Koninklijke Wöhrmann B.V., Zutphen/NL

©2007 agenda Verlag GmbH & Co. KG

Drubbel 4, D-48143 Münster

Tel. +49 251 799610, Fax: +49 251 799519

info@agenda.de / www.agenda.de

ISSN 0936-5761

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung von:



INHALT

Sabine Ernst: Multiculturele drama's en couscous met ballen. Marokkaans-Nederlandse romanpersonages op weg naar multicultureel succes	3
Robert Leclercq: Modalverben und Modalitätsverben im Deutschen und Niederländischen. Bausteine zu einer kontrastiven Grammatik (II)	18

AUS DER PRAXIS – FÜR DIE PRAXIS

Mirjam Kamminga-Gabriel / Petra Hunzinger: Das Projekt „Medien und Materialien“ (M&M)	38
Beate van As: Storytelling – mehr als Geschichten erzählen! Niederländisch in der Grundschule	44

MISZELLEN UND BERICHT E

Niederländisch auf neuen Wegen (Manfred Braam)	49
Graduiertenkolleg „Zivilgesellschaftliche Verständigungsprozesse vom 19. Jh. bis zur Gegenwart. Deutschland und die Niederlande im Vergleich“	50
Vijftigste jaargang Ons Erfdeel	51

REVIEW

Zum Start der „Bibliothek mittelniederländischer Literatur“ (BIMILI) (Rüdiger Brandt)	52
--	-----------

BUCHBESPRECHUNGEN

Frits van Oostrom: Stemmen op schrift. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur vanaf het begin tot 1300 (A. Berteloot)	58
Raf de Bont / Geraldine Reymenants / Hans Vandevoorde (Red.): Niet onder één vlag. 'Van Nu en Straks' en de paradoxen van het fin de siècle. (J. Bel)	60

Auke Kok: 1974. Wij waren de besten – Matthijs van Nieuwkerk / Henk Spaan / Christoph Biermann (Hrsg.): Zij waren beter / Der Rauch vieler Jahre. Deutsch-holländische Wahrheiten über das WM-Finale 1974 (M. Bahlke).....	62
Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung (Michael Bahlke/Heinz Eickmans)	65

Multiculturele drama's en couscous met ballen

Marokkaans-Nederlandse romanpersonages op weg naar multicultureel succes*

Sabine Ernst

Vaak zien critici en doemdenkers biculturele schrijvers en hun romanfiguren gekneld tussen twee culturen en beweren vervolgens dat deze met een identiteitscrisis worstelen. Boeken van biculturele schrijvers worden om die reden bijna altijd gelezen met bijzondere aandacht voor thema's als de zoektocht naar een identiteit en de botsing van culturen.

Nordip, het jeugdige hoofdpersonage van *Het schnitzelparadijs* (2001), het debuut van Khalid Boudou, is op het eerste gezicht een typische incarnatie van wat tegenwoordig het multiculturalle drama wordt genoemd. Nordip heeft zijn school niet afgemaakt, talrijke bijbaantjes opgezegd en twee jaar bijna helemaal slapend doorgebracht. Op zijn negentiende pakt hij de draad weer op en gaat stage lopen in restaurant De Blauwe Gier. Op de meest onaantrekkelijke plek van de „allersmerigste keuken uit de wereldliteratuur” (De Preter), de pannenhoek, maakt hij de pannen schoon en onder het soppen denkt hij na over zijn leven. Samen met Nordip graaft de lezer in diens jeugdherinneringen en leert zijn collega's kennen.

Op die manier ontstaat voor de lezer langzaam een genuanceerder beeld, te beginnen met de school. Nordip heeft het gevoel dat de school hem „van het leven wilde wegknippen” (38) en hij vindt de lessen erg saai zodat hij wegvlucht in zijn dagdromen. Dit gevoel wordt onderstreept door volgende beschrijving van de leraar: „Hij verhief zijn stem [...] en keek dood uit het raam. Zijn mondhoeken trilden mee met zijn vingers.” (87) Jaren later komt Nordip toevallig zijn voormalige leraar nog eens tegen:

Aan het begin van mijn stage, tijdens het overdenken van al mijn jeugdzonden, kijk ik recht op drie zoutzakken. Een ervan is mijn leraar, een wegwijzer, voorovergebogen mijmerend over toen en later in het witte schuim van het sprankelend gerstenat. [...] ‘Het leven is kut!’ schreeuwt hij na een bacchanaal rondje. (90)

* Deze bijdrage is gebaseerd op mijn Magisterarbeit „De tweetalige gedachten spelen met elkaar.” Marokkaans-Nederlandse personages in Abdelkader Benali: *Bruiloft aan zee* en Khalid Boudou: *Het Schnitzelparadijs*. Münster, 2006. De paginanummers na de citaten verwijzen naar de uitgave: Khalid Boudou, *Het Schnitzelparadijs* Amsterdam: Prometheus 2001.

Door een leraar bij wie alleen nog de drank sprankelt, voelt Nordip zich in de lessen weinig uitgedaagd. Wanneer hij onder het soppen terugdenkt aan zijn schooltijd, blijkt zijn afkeer voor school vooral te wijten aan het feit dat hij „*geen schroefje [wilde] zijn in een machine.*” [orig. curs.] (87), een gevoel dat ook veel autochtone jongeren kennen. Ook bijbaantjes geven Nordip geen voldoening, want hij krijgt alleen saaie taken. Tot hij opeens een baan krijgt bij het hondentrainingskamp Hellema. Aanvankelijk is hij er heel blij mee, het lijkt een droomjob, het bijhouden van de administratie is voor hem eindelijk een volwaardige opdracht. Maar al gauw komen teleurstelling en verveling opdruken, want zijn collega Cobra leest roddelbladen, door Nordip „hersenspoelende letterbrij” (70) genoemd, en zeurt in nietszeggende gesprekken steeds weer over zijn afkomst. In de ogen van zijn omgeving moet Nordip blij zijn met zijn baan, maar hij ervaart zijn werkomgeving als bekrompen. Hoewel hij hard zijn best doet om vol te houden, haakt hij tenslotte af.

Een heel belangrijke rol in het boek, en niet alleen voor Nordip, speelt de liefde. Om zo veel mogelijk tijd samen met zijn vriendinnetje Tsjoeppita door te kunnen brengen, blijft Nordip 's nachts op en gaat pas naar bed wanneer zij op school zit:

Ik wilde gewoon elk moment bij haar zijn en bleef op tot half zeven 's ochtends. Voor Tsjoeppita. Want ik was toen, zoals ik je reeds vertelde, veranderd in een uil. Overdag sliep ik en zo rond de schemering, wanneer mevrouw Malade haar Kzouzou uitliet – ik hoorde het hek piepen – werd ik wakker, bakte een ei, zoop een pot koffie op [...]. (122)

Hoewel Nordip blijkbaar alleen nog leeft voor Tsjoeppita, slaagt hij er niet in om echt tot de liefde door te dringen. Hun relatie loopt uiteindelijk stuk en Nordip vlucht bijna helemaal in de slaap. Ook later, wanneer hij tijdens zijn stage nadenkt over zijn leven, blijft de liefde voor hem een erg gevoelige kwestie. Telkens wanneer zijn gedachten naar de liefde afdwalen, denkt hij: „*Ik haat liefde.*” [orig. curs.] (48, 84, 209). Achter deze gedachten zit pijn verborgen en het niet weten wat en hoe. Eén van Nordips grootste problemen is dus niets anders dan de liefde.

Nordips problemen bij zijn zoektocht naar identiteit en naar een doel in zijn leven hebben dus niet zozeer met zijn afkomst te maken, maar zijn problemen waar ook autochtone jongeren mee worstelen. Dit wordt eveneens duidelijk wanneer Nordip vanuit de pannenhoeck zijn collega's observeert en ontdekt dat ook zij met een hoop onzekerheden zitten en net als hij op zoek zijn, zelfs bij serveerster Agnes is dat het geval, zeer tot Nordips verbazing:

Agnes is een meisje dat alles al heeft, realiseer ik me steeds weer: ze heeft alle middelen tot haar beschikking om het spelletje leuk uit te spelen. Zij hoeft toch niet net als ik op zoek te gaan naar evenwicht, zij hoeft toch geen waarden te wegen – normen, traditie... en de snelle turbulente, vaak inhoudsloze lopende band waar ik niet vanaf durf te stappen? Wat moet zij hier in de modder in de buik van een aaseter? Wat moet een Lexaflux-dochter in De Blauwe Gier? (38)

Ook autochtone jongeren zijn op zoek naar identiteit en naar een doel. Dit heeft dus meer met leeftijd te maken dan met etnische afkomst. In het geval van Agnes gaat het misschien, zoals Nordip vermoedt, om een poging uit te breken uit haar gouden kooi, om haar ouders te schokken en het echte leven te leren kennen. Bij Nordip speelt de leeftijd duidelijk een rol. Maar hij heeft het ook over waarden, normen en tradities. Mogelijk heeft ook dit met zijn leeftijd te maken. Adolescenten zetten zich vaak af tegen de normen van hun ouders en experimenteren met alternatieve regels. Daarnaast kan ook de biculturele achtergrond van Nordip een rol spelen.

Deze zoektocht is niet alleen een fenomeen van de tegenwoordige tijd en van Europese landen, waar het individu een belangrijke rol speelt. Dit mag blijken uit de woorden van Nordips vader, die toen hij zo oud was als zijn zoon met soortgelijke worstelingen zat en tot wanhoop van zijn ouders rondzwierf van klusje naar klusje. Terwijl Nordip twee jaar heeft geslapen omdat het alledaagse hem verveelde, deed zijn vader het tegenovergestelde: hij trok rusteloos rond. In de straatarme Riffijnse dorpjes had hij ook geen andere keuze, want twee jaar slapen vereist een bepaald minimum aan welvaart.

‘Waar wil je heen, mijnheer Doenia?’ kwelden de stemmen hem. ‘Waar naar toe? Loop je niet te hard van stapel? Word je nou niet doodmoe van jezelf? Wil je soms vliegen?’ Een in het achterhoofd gesettelde geest, die een onvermengd contact had met beter willen zijn... anders dan de anderen... (iets wat wij nu ‘ambitie’ zouden noemen) was in hem gaan leven. (135)

Net als Nordip later zal doen, heeft hij zich afgevraagd wat hij van zijn leven wilde maken. En net zoals Nordip die zich verveelt met de bijbaantjes en bekrompen collega's, heeft hij zelf uiteindelijk geen genoegen genomen met de mogelijkheden die het Riffijnse dorp hem bood. Zijn ambitie was ook de voorwaarde om hogerop te komen en succes te bereiken. Na een verblijf in Algerije en een tijdelijke terugkeer naar zijn dorp, is Nordips vader uiteindelijk met een arbeidscontract naar Frankrijk getrokken. Zijn zoektocht heeft uiteindelijk geleid naar emigratie naar Nederland, met Frankrijk en België als tussenstappen.

Net als zijn autochtone leeftijdsgenoten wordt Nordip geconfronteerd met de verwachtingen die zijn ouders en omgeving van hem hebben. Er wordt van hem verwacht dat hij zijn best doet op school en later een goede baan vindt. En van de tweede generatie-jongeren, zoals Nordip, wordt bovendien verwacht dat ze het beter doen dan hun ouders. Dit wordt duidelijk uit de woorden van Leeuwenhart, de vader van Nordips vriend Rachid: „‘Jullie... jullie generatie moet het allemaal gaan doen. Voor ons is het afgelopen,’ zegt hij treurig.” (104) De eerste generatie migranten richt, ontuchtend omdat hun eigen dromen niet uitkwamen, al haar hoop op de kinderen.

Wanneer Nordip de baan krijgt bij het hondentrainingskamp Hellema, zijn de mensen in zijn buurt, meestal generatiegenoten van zijn ouders, heel trots op hem. In tegenstelling tot hen die nauwelijks een schoolopleiding hebben genoten, heeft Nordip mavo gevolgd en heeft nu een soort kantoorbaantje. In hun ogen heeft hij het gemaakt, is hij de absolute topper, de „professor”, zoals Leeu-

wenhart zegt: „[...] zoon van Doenia, onze geleerde, onze professor, onze knappe kop” (104-5). Nordip vervult voor de ouders van zijn allochtone leeftijdsgenoten en vrienden een modelrol. Hierdoor komen zowel hij als zijn vrienden, die volgens hun ouders gefaald hebben, onder de druk van hoge verwachtingen te staan.

Daarnaast wordt Nordip ook geconfronteerd met verwachtingen en vooroordelen van zijn autochtone omgeving. Doordat deze in hem vaak alleen de Marokkaan ziet, gaat hij zich soms een vreemdeling voelen. Op een dag staat hij in de deuropening van een zaal in het restaurant een vergadering van de Tijgerclub te bekijken en wordt onverwacht op het podium geroepen. Opeens begint een stemmetje in hem een song van Sting te zingen:

I'm an Alien, I'm a legal Alien
I'm an Englishman in New York
I'm an Alien, I'm a legal Alien
I'm an Englishman in New York [orig. curs.] (130)

Dit gevoel wordt opgewekt doordat iedereen naar hem kijkt. Maar dit heeft hier minder met zijn afkomst te maken dan met het feit dat hij op het podium moet staan, en dan nog in zijn alledaagse sokkloffie ook, terwijl iedereen in de zaal feestelijk gekleed is. Nordips gevoeligheid hiervoor is gebaseerd op eerder opgedane ervaringen. Wie steeds als een vreemdeling wordt beschouwd, gaat zich ook als zodanig voelen. Hier is sprake van een self-fulfilling prophecy.

We kunnen dus stellen dat Nordips onzekerheden vooral met zijn leeftijd te maken hebben. Het probleem van zijn afkomst komt daar nog bovenop, maar is ten dele opgelegd door de autochtone omgeving die Nordip met zijn neus op zijn afkomst duwt. Een recensent schrijft hierover:

Ten slotte is er ook nog de liefde, waar hij naar eigen zeggen niets mee te maken wil hebben. [...] Zo blijkt het integratieprobleem maar een onderdeel van een groter probleem. Uit Nordips denken en handelen spreekt de onwil – of de angst? om op te gaan in iets of iemand buiten zichzelf. (De Preter)

Een andere recensent komt tot een soortgelijke conclusie: „Maar Boudou gaat verder. *Het schnitzelparadijs* snijdt een problematiek aan die vele zoekende postpubers en begin-twentigers zullen herkennen.” (Van den Bergh)

„Ik ben en blijf een maro” Amimoen als angry young man

In Nordips omgeving is er iemand die wel heel duidelijk worstelt met zijn identiteit: Amimoen, een kok van De Blauwe Gier:

‘Wat is er met jullie gebeurd? Ze hebben jullie helemaal naar zich toe getrokken, met die rare, slappe witbrood- en sinterklaasverhaaltjes, weet je. Mij krijgen ze niet! [...] Ik ben en blijf een *maro*, Nordip, behalve als ik twintig miljoen ballen bij de staatsloterij win... dan ben ik een supergelukkige *maro*, weet je... dus. Jullie soort zet ons voor schut, weet je, weet je wel... (96)

Hij zet zich fel af tegen het Nederlandse en beklemtoont zijn Marokkaanse kant. Doordat zijn autochtoon-Nederlandse omgeving hem zo vaak op zijn afkomst heeft gewezen, heeft hij zich teruggetrokken in zijn eigen groep.

Amimoen treedt heel stoer en zelfverzekerd op, de ik-verteller wijdt een hele pagina aan hem en beschrijft uitgebreid zijn kleding en kapsel (27). Hij maakt indruk op Nordip, die naar hem opkijkt:

Amimoen is onmisbaar, weet dat zelf ook. Hij weet de borden weg te schuiven, weet waarom een biefstuk hier een biefstuk lijkt en dat je daar niet te veel aandacht aan moet besteden. Samen met Krimo bereidt Amimoen de hoofdgerechten en hij zorgt dat alle bestellingen van één tafel op het juiste moment bij elkaar komen, inclusief de schaaltes garnituur: friet, gebakken aardappeltjes, bonen met spek en een mix van doperwtjes en wortelblokjes. Amimoen is de tweede machinist van de Grote Keukentrein. Hij tiert tegen de serveersters en de obers wanneer ze het eten te lang laten liggen, koud laten worden en niet op tijd wegvoeren naar de al te aardige of venijnige gasten (iets daartussenin komt nauwelijks voor). Amimoen is iemand om naar te luisteren en naar op te kijken. (27)

Amimoen hecht veel belang aan merkkleding: „zwart Replay-shirt, waaronder hij een Gapstar-spijkerbroek draagt, kapotgesneden op de knieën” (27). Zijn kapsel wordt beschreven als een „opgeschoren hoofd met daarop een vereniging vallende glinsterende haarslagen, als een Italiaanse voetballer, geföhnd en gelakt met wax [...]” (27). Wanneer hij bij het uitgaan meisjes probeert te versieren, geeft hij zich uit voor een Italiaan. Op grond van eerdere ervaringen heeft hij het gevoel dat hij als een Marokkaans-Nederlandse jongen door zijn autochtone omgeving niet geaccepteerd wordt. Daarom kiest hij voor een allochtone groep met meer prestige. Aan de ene kant wil hij dus de trotse *maro* zijn, aan de andere kant speelt hij de Italiaan.

Later merkt Nordip dat het stoere imago dat Amimoen heeft weten op te bouwen, niet meer dan een façade is. Na een gesprek met Amimoen in de panenhoek, denkt hij onder het soppen na:

Waarom blijft een eigenwijs hier werken? Hij kan een veel betere weg inslaan, om werkelijk iets te ontdekken. Zijn kwaakmuil kan hem overal brengen, schuift elk zwaar gordijn voor hem open. Is het dan toch verborgen onzekerheid achter al die trots, of heeft hij gewoon geen zin mee te varen in gangbare wateren? [orig. curs.] (65)

Achter de stoere façade en de grote bek schuilt dus ook een portie onzekerheid. In feite blijkt Amimoen diep ongelukkig te zijn met zijn baan en zijn leven.

Krimo „die dromer... die stille cupido”

Nordips neef Krimo is als jong volwassene in het kader van gezinsvorming naar Nederland gekomen. Zijn huwelijk met Laleja is echter op de klippen gelopen en ook hij werkt nu als kok in De Blauwe Gier.

In de verste hoek van het fornuis – als ik exact mag zijn: bij de laatste fornuispit – staat Krimo met een metaalborstel de grill schoon te maken. Zijn ogen volgen de op- en neergaande bewegingen van het houten blok met ijzeren stekels, waarmee hij de verkoolde vleesresten van het eetijzer loskrabt. Hij is er niet bij, hij is mijlenver hiervandaan op zoek naar zichzelf, naar wat hij straks weer zal opschrijven. O boy, die dromer... de stille cupido, die niets anders te doen heeft – hij schrijft echt van alles op, en vervolgens zingt hij het uit. Zelfs wanneer hij erwtensoep met vette vleesvelletjes heeft gegeten of aan de bonte diarree is, alles schrijft hij op. Het gevoel stroomt door zijn vingers, vult de inktbuis en vloeit warm over het papier... het gevoel dat hij vaak aan mij geeft [...]. (60)

Krimo's zoektocht naar zichzelf heeft slechts gedeeltelijk met zijn afkomst te maken. Het is de zoektocht van een individu en ook van de dichter, die zijn gevoelens helemaal uitdiept en vervolgens in gedichten verwoordt. Een deel van zijn gedichten is geïnspireerd op dromen over zijn geboortedorp Tamasint en het gemis van zijn grootvader. Maar die gevoelens kan men ook vinden bij iemand die van Friesland naar Brabant is verhuisd. Veel van zijn gedichten en liedjes gaan over liefde, zon en zee. Nordip heeft bewondering voor de stille Krimo die volgens hem de mooiste gedichten op papier zet.

Dichten en zingen vormen een rode draad door Krimo's leven. Reeds als limonadeverkoper in Tamasint stond hij achter zijn kraampje te zingen. Zijn voorbeeld is de muziek van de raïzangers, wiens bandjes op straat worden beluisterd. Hij ruilt Tamasint en de limonade voor de toeristenplaats Tabla, waar hij als straat- en cafézanger een bescheiden maar gelukkig bestaan uitbouwt. Zijn succes als zanger uit zich niet in financieel gewin maar in talrijke lofuitingen van zijn publiek. Ten slotte wordt hij ontdekt door een platenbaas, die hem een toekomst op de grote Europese podia belooft. Krimo's muziek oogst veel succes en zoals door Larbi voorspeld wordt hij gevraagd voor bruiloften en festivals in Tabla. Ook hier blijkt hij de geboren muzikant: „Op het podium ont-popte Krimo zichzelf van een schuchtere rups tot een losse, energieke vlinder.” (172) En dan biedt zich de grote doorbraak aan, hij wordt gevraagd om op te treden op een groot festival in Marseille. Maar Krimo weigert:

‘Ik ga niet. Er komt alleen maar ellende van. Wat heb ik daar te zoeken? Ik wil het leuk houden. Ik wil mijn leven niet kwijt, ik wil dicht bij mijn dorp blijven...’ (172)

Terwijl voor Larbi de muziek alleen maar business is, is die voor Krimo een echte passie. Uiteindelijk gaat hij toch naar Frankrijk en is na een rits van optredens blij weer terug naar zijn dorp te kunnen keren. Daar wacht hem echter een gedwongen huwelijk met Laleja, die net voor een vakantie naar Marokko is gekomen. Krimo vertrekt met haar naar Rotterdam. Het huwelijk loopt spaak, Laleja probeert hem om te vormen, ze verbiedt hem gitaar te spelen en hoewel hij haar tot zelfopoffering toe gehoorzaamt, zet ze hem aan de deur. Hij wordt met een zenuwinstorting naar het ziekenhuis gebracht. Doemdenkers zouden hierin hét voorbeeld van de grote identiteitscrisis van de huwelijksmigrant kunnen zien. Maar deze ontwikkelingen hebben minder te maken met de gevolgen

van migratie en de zogenaamde botsing van culturen. Krimo heeft zich in zijn huwelijk helemaal weggecijferd en zijn grote passie – de muziek – opgeofferd. Dat is de oorzaak van zijn crisis, die echter maar tijdelijk is.

Nadat hij weer is opgeknapt, regelt Nordip voor hem een baan in De Blauwe Gier. Krimo oogst er niet alleen succes als kok, hij brengt ook muziek in de keuken. Sterker nog, hij weet zijn passie voor muziek over te dragen op zijn collega's:

De Bijnamen – gedirigeerd door mijn neef, die even loskomt – zingen in een keukenmix van flarden Nederlands '*huilen is voor jou te laat*' wat Opdeinen-Engels '*zo-mutsj-mutsj-beebi*' en een toefje Arabisch '*wab wab MIMOENA*', onder begeleiding van hip-hop-tafeldreunen en kraaiende mondtrompetten. (78)

Een vrolijke mix van verschillende talen en stijlen. Krimo blijkt niet alleen talent te hebben als zanger en dichter maar ook als muzikleraar. Hij is voor korte tijd weer helemaal in zijn element.

Maanden later, wanneer De Blauwe Gier controle krijgt vanwege het vermoeden van belastingfraude en zwartwerkers, moeten alle personeelsleden meewerken aan het onderzoek. Krimo weigert dit. Hij laat zijn paspoort en verblijfsvergunning zien en verlaat De Blauwe Gier. Op die manier toont hij karakter. Het biedt hem ook de mogelijkheid van zijn passie weer zijn beroep te maken, hij wordt raïzanger en treedt op samen met een eigen band:

'Merci,' zegt Krimo enkel, wanneer hij een vuist slaat om de microfoonstok en zijn mond het gaas kust. Dan wendt hij zich af alsof hij zich schaaft voor het geluk en de kinderlijke speelsheid die zijn gelaat tekent... Hij komt weer bij en brengt zijn stem. De Doenia-stem. Krimo is vrij. Krimo speelt, Krimo deelt. (264)

Zodra hij kan zingen, straalt hij van geluk en is hij helemaal hijzelf. Hij heeft niet alleen zijn levensdoel gevonden, maar heeft ook zijn droom waar kunnen maken. Krimo voelt zich thuis in zijn gedichten en de muziek. Het is bovendien opmerkelijk dat hij juist met zijn eigen naam succes heeft. Terwijl Nordip twee keer heeft meegemaakt dat werkgevers van hem eisten dat hij zijn naam zou opgeven, treedt zijn neef op als Cheb Krimo en trekt volle zalen.

Tsjoepita, „het Brabantse keigave en keileuke verschijnsel”

Nordips vriendinnetje Tsjoepita, net als hij geboren in Marokko, blijkt geen noemenswaardige problemen te hebben. Ze weet precies wat ze wil en heeft een doel voor ogen waar zij hard voor werkt. Terwijl Nordip haar vertelt dat hij „niets [doet] op de mavo” (50) heeft zij al plannen voor na de vakantie: „Nu doe ik niets, maar straks ga ik wel iets doen, namelijk economie aan het HBO studeren.” (50)

Terug in Nederland ontmoeten ze elkaar vaak. Nordip, die zo veel mogelijk tijd met haar wil doorbrengen, blijft niet alleen 's nachts wakker, maar brengt

haar 's morgens ook naar de trein. Wanneer ze samen op het perron op de trein zitten te wachten, heeft Tsjoepita echter weinig aandacht voor hem, maar neemt haar aantekeningen door voor school. Zij bereidt zich met veel ambitie voor op haar colleges. Tegenslagen zoals de „taalkolommen vol rode doorhalingen” (126) zijn voor haar net een stimulans om door te gaan met leren. Bovendien spoort zij Nordip ertoe aan om in plaats van zijn tijd te verkwisten ook een doel na te streven.

Tsjoepita lijkt een bijna smetteloos karakter. Wanneer Nordip haar bij de veerboot in Malaga leert kennen, vertoont haar kleding geen enkel spoor van de lange en moeilijke reis:

Ondanks de drie dagen die ze opgevouwen in de laadbak van een busje had doorgebracht, stond ze daar, ongekreukt in een groene jurk, met hennatenen in sportslippers, plat Brabants te kwekken. (49)

Dat zij er schijnbaar moeiteloos in slaagt haar kleding onberispelijk te houden, kan als symbolisch worden gelezen. Nordips vriendin praat Brabants en toont daarmee dat zij geïntegreerd is in Nederland, maar tegelijk blijft zij Marokkaanse gebruiken hanteren zoals het verven van handen of voeten met henna. Haar Nederlandse en Marokkaanse kant passen net zo moeiteloos samen als haar jurk zonder kreukels blijft. Tsjoepita illustreert in dit verhaal dat een biculturele achtergrond niet per se tot een identiteitscrisis hoeft te leiden.

De weg naar jezelf en naar multicultureel succes

Ten slotte vindt Nordip ook zijn weg. Na een jaar stage vragen ze hem op het werk om een geheimzinnig spel te spelen. Het gaat tot zijn verbazing om niets anders dan een potje dammen. Hij weet zich eerst geen raad en wil opnieuw vluchten. Maar dan besluit hij op de uitdaging in te gaan, hij doet dat op zijn manier met behulp van zijn fantasie en wint. Heel opmerkelijk is hoe hij dat doet:

Langzaam open ik mijn ogen, slenter terug en neem plaats achter het bord. Ik zit hier opeens achter een leger van speelgoedsoldaten, ooit gewonnen bij radio Tante Fantasia, met behulp van mevrouw Malade, die alle raadsels wist op te lossen behalve die van haarzelf. (284)

Tante Fantasia is de radiopiraat waar hij als kind vaak naar luisterde, samen met buurvrouw Malade. Maar fantasia is tegelijk de naam van een Arabisch ruitersfeest waarbij een spiegelgevecht te paard plaatsvindt. Door in zijn fantasie de damstenen te veranderen in speelgoedsoldaatjes en het damspel in een ruitergevecht, loopt het spel voor Nordip opeens op rolletjes en wint hij met vlag en wimpel van Wilhelm.

In De Blauwe Gier is het de gewoonte het resultaat van het spel iemands positie in de keuken te laten bepalen. Wilhelm zegt tegen Nordip dat hij „geschikt [is] voor de allerhoogste functie” (287), dus eerste kok mag worden. Zo heeft Nordip zijn eigen weg gevonden. In plaats van zich het hoofd te breken

over zijn probleem, kan hij dankzij zijn fantasie en creativiteit succes boeken. Een multicultureel succes, want in hem zijn de Nederlandse en de Marokkaanse kant onlosmakelijk met elkaar verweven. Bovendien heeft hij zich losgemaakt van de verwachtingen die anderen van hem hadden. Voelde Nordip zich maanden geleden nog herinnerd aan de regels „I'm an alien. I'm an legal alien. I'm an Englishman in New York”, nu is het, om bij de song van Sting te blijven en gesteld dat ongeciteerde songregels latent aanwezig zijn: „Be yourself, no matter wat they say.”

Het schnitzelparadijs als picareske Bildungsroman

Uldrik Speerstra heeft in zijn studie *Representaties van culturele identiteit in migrantenliteratuur* onderzoek verricht naar de rol van literaire genres in migrantenliteratuur. Hij heeft teksten van Indiase migrantenschrijvers gelezen in relatie tot de autobiografie, het reisverhaal, de Bildungsroman en de historische roman. Volgens Speerstra wordt de lectuur van een tekst namelijk gestuurd doordat de lezer op basis van genreafhankelijke verwachtingspatronen betekenis toekent aan een tekst. (Speerstra 22) Hij merkt op dat genres niet alleen historische maar ook culturele veranderingen ondergaan. (Speerstra 194) In de analyse van de romans *The Buddha of Suburbia* en *The Black Album* van Hanif Kureishi hanteert Speerstra de norm van de klassieke Bildungsroman als standaardnorm en kijkt in welke mate overeenkomsten en verschillen hiermee invloed uitoefenen op de manier waarop culturele identiteit wordt uitgedrukt. (Speerstra 194 e.v.)

Met het onderzoek van Speerstra als voorbeeld kan men *Het schnitzelparadijs* lezen als een Bildungsroman en de gebeurtenissen omtrent het hoofdpersonage Nordip volgen als stappen in zijn ontwikkeling. Tijdens zijn stage in De Blauwe Gier en aan de hand van flashbacks waarin hij terugdenkt aan zijn kinder- en jeugdjaren wordt duidelijk dat er zich geleidelijke veranderingen voordoen in Nordips persoonlijkheid. Er zijn verschillende stadia te onderscheiden.

Vóór het begin van zijn worstelingen zijn de verschillende aspecten van zijn persoonlijkheid met elkaar in harmonie. Hij leeft in een vertrouwde omgeving van buurt en gezin, zijn kinderjaren verlopen vrij gelukkig en harmonieus, zoals bijvoorbeeld blijkt uit zijn herinneringen aan het buiten op straat spelen met zijn vriendjes. Vaak wipt hij ook bij zijn buurvrouw binnen, en luisteren ze naar Tante Fantasia. Nordip wint vaak bij de raadselspelletjes van de piratenzender.

Op een gegeven moment raakt het evenwicht verstoord. Nordip ondergaat verschillende crisissen. Hij verveelt zich op school en brengt de lessen slapend en dagdromend door, men zou kunnen zeggen dat hij zich in een hedonistische fase bevindt. Nadat hij de school heeft verlaten, neemt hij talrijke bijbaantjes aan, maar de verstoring van het evenwicht wordt voortgezet. Of zijn baantjes zijn hem te weinig uitdagend of hij ondervindt problemen vanwege zijn afkomst. Bij een telemarketingbedrijf moet hij zelfs zijn naam en daarmee zijn afkomst verzwijgen omdat men daar bang is klanten te verliezen. Het kantoorbaantje bij Hellema, waar hij eerst zo blij mee is, valt ook tegen. Nordip wordt door zijn

autochtone omgeving met een identiteitsprobleem opgezaald doordat hij zijn afkomst moet verdoezelen of er juist op wordt vastgepind.

De buurt waarin hij leeft en waarin hij spelend op straat gelukkige kinderjaren heeft doorgebracht, ervaart Nordip tijdens zijn pubertijd als grijs en troosteloos. Hij voelt zich gevangen tussen de troosteloze flatgebouwen. Daar bovenop komt nog zijn liefdesverdriet na de stukgelopen relatie met Tsjoepita, waardoor hij volledig de controle over zijn leven verliest. Nordip trekt zich twee jaar in een soort winterslaap terug en bevindt zich diep in een nihilistische fase.

Ten slotte pakt hij de draad weer op en gaat naar De Blauwe Gier, waar hij een louteringsproces ondergaat. Op crisismomenten weerstaat hij in tegenstelling tot vroeger de verleiding om te vluchten en weer in een winterslaap te duiken. Doordat hij onder het soppen terugdenkt aan gebeurtenissen uit zijn kinder- en puberjaren en door de verhalen van collega's ondergaat hij een pijnlijk proces van bewustwording. Als hij het geheimzinnig spelletje alsnog moet spelen, vindt hij een manier om het spel op zijn eigen manier te spelen, waarbij hij zijn Marokkaanse en Nederlandse kant beide inzet. Hij wint het spel en wordt eerste kok, maar Meerman wil dat hij in De Gier voortaan de naam Sjoerd draagt. Nordip verweert zich. Hij weigert zijn naam en daarmee zijn identiteit te verkopen en verlaat het restaurant. In tegenstelling tot de klassieke Bildungsroman, waarin de hoofdfiguur door zijn groei naar volwassenheid en zijn ontwikkeling tot een afgeronde persoonlijkheid zijn intrede maakt in de burgerlijke sociale klasse, wordt bij Nordip sociale identiteit vervangen door culturele identiteit.

Men zou *Het schnitzelparadijs* vanwege de talrijke picareske elementen ook als picareske roman kunnen lezen. Terwijl de lezer bij de lectuur als Bildungsroman zijn aandacht richt op passages waar de persoonlijkheidsontwikkeling van de hoofdfiguur duidelijk wordt, concentreert een lectuur als picareske roman zich op de talrijke verwickelingen van de hoofdfiguur. In plaats van de verschillen is de lezer eerder geneigd om de overeenkomsten te zien tussen de conflicten waarin het hoofdpersonage verzeild raakt, zoals Speerstra aan de hand van Kureishi's roman *The buddha of Suburbia* heeft laten zien. (Speerstra 231)

In *Het schnitzelparadijs* is een voorbeeld van een picareske verwikkeling de scène waar Nordip door Brugman op het podium wordt geroepen. Deze scène krijgt dan een negatieve lading want Nordip draagt op dat moment een shirt met saffraanvlekken en mag zich van zijn baas niet aan de gasten tonen. Leest men vanuit het verwachtingspatroon van een Bildungsroman dan krijgt dezelfde scène een heel andere betekenis. Bij het betreden van het podium reageert het publiek tot Nordips verbazing met „*Applaus. Daverend applaus*” (129). Brugman zegt op dat moment dat „succes beleven persoonlijk is” (131) en als antwoord op de vraag wat zijn meest persoonlijke succes is, noemt Nordip de zevenennegentig schnitzels die hij op die dag heeft gebakken, waarop hij een „bezinnend applaus” krijgt. (132) Nordip beleeft daarmee een moment van succes. Hij heeft voor de eerste keer niet de verwachtingen van anderen als maatstaf genomen maar zijn eigen leefwereld.

Ook het slot van de roman wordt anders geïnterpreteerd naargelang de lezer het boek als een Bildungsroman dan wel als een picareske roman leest. Een picareske roman stelt voorop dat de hoofdfiguur niet wezenlijk verandert maar

in andere situaties steeds weer dezelfde fouten maakt en een buitenstaander blijft. Nordips vertrek bij de Blauwe Gier zou dan kunnen worden gelezen als een uiting van zijn gebrekkig leervermogen en vluchtgedrag. Nordip heeft dan niets geleerd: net zoals hij zijn eerdere baantjes heeft verloren, laat hij nu de kans op promotie aan zich voorbij gaan. Het feit dat hij op de grond gaat zitten en een eigen wijsje fluit kan dan worden geïnterpreteerd als bewijs dat hij zich nog steeds in een hedonistische fase bevindt en niet eens inziet in wat voor moeilijke situatie hij weer is beland.

Leest men *Het schnitzelparadijs* als echter als Bildungsroman, dan wordt een duidelijke verandering van Nordip en een stap in zijn groei naar volwassenheid zichtbaar. Tijdens zijn stage als pannensopper weerstaat hij verschillende keren aan de verleiding om in moeilijke situaties weg te lopen. Na maanden werken in De Blauwe Gier komt hij tot de conclusie dat zijn stage ook een vorm van tijdverspilling is. Bovendien merkt hij bij een hallelujapreek van zijn vader, hoe oud deze is geworden en dat het nu aan hem is om meer verantwoordelijkheid te dragen:

Terwijl ik dat zei woog ik hem met mijn ogen en ik zag hoe licht hij was geworden. Het leven viel van hem af als blaadjes van de bomen in de herfst. Ik zag hoe oud hij was geworden. Hoe gebroken. Het was mijn beurt hem te dragen. En ik wist... ik wist dat ik sneller moest gaan leren. Beter luisteren, beter kijken... En dat allemaal sneller, sneller. Sterker. Hard slaan zou ik op de pannen: ALARM, ALARM! Doe de veiligheidsriemen om, we gaan vliegen, o boy! Ik moest De Gier laten vliegen, niet andersom! Het was maar een gedachte, maar daar begint alles bij. Ik moet mezelf verklaren, ik moet het spelletje spelen en doorlopen. Voor slapen is geen tijd meer, dacht ik, zelfs voor luisteren naar de hallelujapreken van vader heb ik geen tijd meer. Zo kon ik niet doorspekken. De honger wrong. Mijn ogen bliezen vuur. Vanaf nu zou ik niet alles meer alleen voor mezelf doen, maar ook voor hém, mijn verteller, mijn vader... mijn ... mijn vriend. Halleluja! Meer kracht voor deze sopdobber, o boy...! Zo dacht ik. (202)

Nordip gaat daarom het spel alsnog spelen en wint. Het feit dat hij De Blauwe Gier verlaat is een teken dat hij volwassen is geworden, want hij toont karakter in plaats van op vraag van de chef-kok zijn naam en identiteit te verkopen. Hij heeft het spel gewonnen en dat geeft hem vertrouwen in zichzelf. Hij zal buiten De Blauwe Gier wel een weg vinden: „Stilstaan kan ik niet, wil ik niet, doe ik niet, ik schaats van de adrenaline, glijd van zoete euforie.” (289) De inhoud van zijn tas laat zien dat hij zijn weg wel zal vinden:

[...] de paardenstaart van Wilhelm, een verse string van Sofie, tien zwarte damstenen, een thermoskan koffie, het gekreukte Bob Marley-shirt en – dit, dit is mijn fluit, de fluit die Krimo voor mij uit bamboe heeft gesneden en beschilderd in onze dorpskleuren. (289-90)

Het Bob Marley-shirt gooit hij weg, het staat voor een geleende identiteit die hij niet meer nodig heeft. De damstenen en de paardenstaart wijzen op een succesvolle toekomst. En het slipje van Sofie kan als een aanwijzing worden

beschouwd dat het ook met de liefde wel goed zal komen. Terwijl hem een veelbelovende toekomst wacht – hoe die er ook moge uitzien – gaat De Blauwe Gier in vlammen op.

Van „Altijd is kortjakje ziek” tot „Schipper mag ik overvaren” – Nederlands cultureel erfgoed

Een andere manier waarop de auteur aantoont dat de jongeren van de tweede generatie zich thuisvoelen in Nederland en in de Nederlandse cultuur is het gebruik van vergelijkingen. Bij vergelijkingen wordt geput uit de wereld van de klassieke mythologie en verschillende Nederlandse sprookjes. Krino, die bij het schoonmaken van de grill staat te dromen doet Nordip denken aan een „stille cupido” (60). Cupido is niet alleen de god van de liefde uit de Romeinse mythologie, maar bovendien net als Krino een dichter en zanger. Wanneer Nordip zijn voormalige leraar „na een bacchanaal rondje” (90) schreeuwend aan de bar ziet hangen, is hier dus de Romeinse wijngod Bacchus actief geweest.

Ook Nederlandse sprookjes komen in het boek voor: ‘Klein Duimpje’ (60), ‘Het Land van Ooit’ (127) en ‘Sneeuwitje’ (196, 270). Nordip ziet zichzelf in zijn gedachten als een „Zeemeerman” (276) van de zee naar het sop zwemmen.

Ook figuren uit de Europese geschiedenis duikelen even het verhaal binnen. De vader van zijn vriend Rachid herinnert Nordip aan de Italiaanse avonturier Casanova:

Leeuwenhart klopt met zijn gevlochten instappertjes op de sierstenen, trekt zijn regenjas iets van zijn schouders en strijkt als een getergde Casanova over het onbeboste deel van zijn hoofd. (106)

Het woord „getergd” en de krimpende haarbedekking wijzen erop dat de amoureuze avonturen van Casanova Leeuwenhart al tot de verleden tijd horen. Dit blijkt ook uit de woorden van Leeuwenhart:

‘Ach vroeger... zoon van Doenia... vroeger, had ik ze bij bosjes [...] tien aan elke arm. Voor een klein frietje kreeg ik ze op de brommer... en niet alleen op de brommer, zoon van Doenia... maar nu... aah, mijn voet!’ (106)

Leeuwenhart denkt met weemoed terug aan lang geleden liefdesavonturen en heeft last van ouderdomsgebreken. Daardoor vertoont hij overeenkomsten met de historische en literaire Casanovafiguur. Niet alleen Casanova als aantrekkelijke en succesvolle minnaar, zoals hij in het geheugen van de meeste lezers aanwezig is, maar ook de tragische kant van zijn leven, het ouder worden en in de vergetelheid geraken, zijn hier verwerkt.

Laleja’s droomman wordt beschreven als een „Romeo in zijn Gap Star-outfit”. (181) Haar Romeo krijgt wel een Marokkaans tintje. Wanneer hij in haar dromen van zijn drukke baan thuiskomt zingt hij: ‘Ik ben thuis, schat-tébout! Zet de couscous alvast maar klaar...!’ (182) Nordip haalt Shakespeare nog even uit de kast, hij herinnert zich straatgevechten die hij als jongetje heeft meegemaakt als volgt:

Wanneer ik een klap uitdeelde wist ik dat ik er zelf tien minder kreeg.
Op straat is het ook zonder Shakespeare *To be or not to be*. [orig. curs.] (215)

De manier waarop met figuren en citaten uit de Europese literatuur wordt gespeeld, toont aan dat de Marokkaans-Nederlandse personages van de tweede generatie ook op cultureel gebied thuis zijn in Nederland.

Een van de eerste vormen van cultuur waarmee kinderen in aanraking komen, zijn kinderliedjes. Bij de Marokkaans-Nederlandse personages van de tweede generatie is duidelijk dat Nederlandse kinderliedjes tot hun culturele bagage behoren. Dit blijkt onder meer uit Nordips herinneringen aan een vakantiereis. De kinderen, die in de haven van Malaga wachten op de veerboot naar Marokko, lopen in „shirts met *Oranje Boven*” en zingen:

*Schipper mag ik overvaren – já of néé
moet ik dan nog geld betalen – já of néé* [orig. curs.] (49)

een oer-Nederlands kinderliedje. Nederlandser kan het bijna niet. Dit wordt nog onderstreept door de shirts waarmee de kinderen zich duidelijk tot Nederland en het koninklijk huis bekennen.¹

Andere mooie voorbeelden van de manier waarop bekende Nederlandse kinderliedjes als vanzelfsprekend met Marokkaanse romanpersonages worden verbonden, zijn te vinden in de roman *Bruiloft aan zee* van Kader Benali. Een van de mannelijke hoofdpersonages uit dat boek, Lamarat, heeft er als jongetje van gedroomd atleet te worden en gouden medailles te winnen. Dus gaat hij op straat oefenen in hardlopen, met een stopwatch in de hand. Onder het lopen denkt hij aan liedjes die hij op school heeft geleerd:

*altijd is kortjakje ziek,
midden in de week maar 's zondags niet,
's zondags zit ze in een ton,
die doet hartstikke rombombom,
altijd is kortjakje ziek
en daarom draagt ze een parasol* [orig. curs.] (50)

Hier worden drie verschillende bekende Nederlandse kinderliedjes met elkaar gecombineerd: 'Altijd is kortjakje ziek', 'Rom, bom, bom zo slaat de trom' en 'Moriaantje zo zwart als roet'. Lamarat put energie door aan deze liedjes te denken. Het feit dat hij niet denkt aan de Marokkaanse kinderliedjes die zijn moeder hem waarschijnlijk heeft geleerd, is veelzeggend.

Een ander mooi voorbeeld is een droompassage uit ditzelfde boek. In een van zijn nachtelijke dromen heeft Lamarat ooit een dag in een slagerij gewerkt en tweehonderd lamskoppen doormidden gekliefd voor koningin Beatrix. Terwijl de verteller Lamarats oranjegezinde droom beschrijft, geeft hij het volgende commentaar:

1. Meer voorbeelden van dergelijke referenties aan Nederlandse kinderliedjes in mijn Magisterscriptie.

Dromen, wat zijn dromen? [...] een aardig mannetje met zakjes volgestopt met korreltjes die in de ogen worden gestrooid met de bedoeling je een lekker avontuur binnen te lokken. (108)

Hiermee refereert de verteller aan „De zandman is gekomen”, ook bekend als „De bloemekens gingen slapen”. Het is inderdaad een „lekker avontuur” waar Lamarat door de zandman wordt heengelokt. Zoals gebruikelijk in een droom volgen en vermengen zich de beelden in een snel tempo. Terwijl Lamarat nog met de lamskoppen bezig is, wippen fragmenten uit een Nederlands kinderliedje zijn droom binnen:

Wie zal het zeggen, sprak Lamarat tot zichzelf in zijn droom, *zakdoekje leggen, twee paar sloffen heb ik aangedaan, een van stof en een van leer, hier leg ik mijn zakdoekje neer.* (108)

Ook in de humor zijn Boudous personages duidelijk geschoold door hun Nederlandse omgeving. Een hond die op zondag het bevel van zijn baasje weigert, wordt een „zwaar gereformeerde hond genoemd” (67). Wanneer Nordip op een dag samen met Wilhelm in de lift staat op weg naar het magazijn, stappen onderweg twee Duitse toeristen in en de chef-kok begroet hen met een enorme wind. Nadat de toeristen op de begane grond weer zijn uitgestapt, schreeuwt Wilhelm hen een hele scheldkanonnade toe:

‘Schweinerei! Schweinehundel! Schweineschnitzels, genau, genau!’ schreeuwt hij ze na in zijn allerbeste AOD (Algemeen Onbeschoft Duits) en trekt zijn vergrijsde hoofd snel weer in de lift terug. (273)

De term AOD, gevormd naar analogie van ABN, geeft een treffend commentaar op Wilhelms onbeschoft taalgebruik en gedrag en heeft een bijzonder hilarische werking omdat AOD juist het tegenovergestelde is van ABN. Terwijl Wilhelm door zijn schuttingtaal het etiket AOD krijgt, hoort het ABN bij Nordip, die zich in de lift heel beleefd tegenover de toeristen heeft gedragen. Een meer dan duidelijk teken hoe zeer Nordip gesetteld is in de Nederlandse cultuur.

Uit deze analyse van *Het schnitzelparadijs*, die door andere, bijvoorbeeld ook van *Bruiloft aan zee* van Abdelkader Benali bevestigd wordt, blijkt dat de doembeelden van de identiteitscrisis waarin Marokkaans-Nederlandse personages volgens critici door hun biculturele achtergrond zouden verkeren en de clichés omtrent een gespleten identiteit in de papierversnipperaars thuishoren. Als er bij de personages sprake is van een zoektocht naar identiteit, dan heeft deze niet of nauwelijks met hun afkomst te maken maar met hun leeftijd. Nordip, Krimo en Tsjoepita laten zien dat een biculturele achtergrond niet automatisch hoeft te leiden tot een identiteitscrisis, maar evenzeer de weg kan wijzen naar multicultureel succes. *Het schnitzelparadijs* toont hoe jongeren van de tweede generatie zich volkomen thuisvoelen in Nederland en in de Nederlandse cultuur en dat hun Nederlandse en hun Marokkaanse kant meestal vlot samen gaan. In plaats van als multiculturele drama’s kunnen wij zulke verhalen ook lezen als een multicultureel succes.

Bibliografie

Abdelkader Benali, *Bruiloft aan zee*. Amsterdam 1996.

Khalid Boudou, *Het Schnitzelparadijs*. Amsterdam 2001.

Thomas van den Bergh, Voorlopig leven. In: *Elsevier*, 24-01-2001.

Jeroen de Preter, Een hilarisch verscheurde allochtoon. In: *De Morgen*, 14-03-2001.

Uldrik Speerstra, *Representaties van culturele identiteit in migrantenliteratuur. De Indiase diaspora als case studie*. Leiderdorp 2001.

Modalverben und Modalitätsverben im Deutschen und Niederländischen

Bausteine zu einer kontrastiven Grammatik (II)

Robert Leclercq

1 Modalität: Begriffsbestimmung¹

Modalität ist die grammatische Kategorie, mit deren Hilfe der Sprecher zur Geltung des Inhalts seiner Aussage Stellung nimmt bzw. Kommentare gibt. Grammatisch ist die Modalität nicht nur in den Modusformen und in einigen Tempusformen verankert, sondern auch in den Modal- und Modalitätsverben (MV). Es gibt drei Arten von Modalität, die wir anhand des MV *können/kunnen* darstellen:

Epistemische Modalität: Der Sprecher kommentiert den Inhalt seiner Aussage rational, d.h. mit Hilfe seines Wissens in Bezug auf den Wirklichkeitsgrad: Wie real ist das im Satz beschriebene Geschehen? Beispiel: Das Geschehen wird als möglich dargestellt:

- (1a) *Eva kann das gesagt haben.*
Eva kan dat gezegd hebben.
- (1b) *Eva könnte das gesagt haben.*
Eva zou dat gezegd kunnen hebben.

Voluntative Modalität: Der Sprecher stellt den Inhalt seiner Aussage als Ausdruck seines Willens, als (indirekte) Aufforderung dar:

- (2) *Ihr könnt (jetzt) spülen.*
Jullie kunnen (nu) afwassen.

Emotionale Modalität: Der Sprecher kommentiert den Inhalt seiner Aussage gefühlsmäßig: Welche Gefühle weckt das geschilderte Geschehen in ihm?

- (3) *Das kánn (doch) nicht wahr sein!*
Dat kan (toch) niet waar zijn.

1. Vgl. auch R. Leclercq, Modus und Modalität im Niederländischen und Deutschen. Bausteine zu einer kontrastiven Grammatik (I). In: nachbarsprache niederländisch 18 (2003), Nr. 2, S. 27–47.

Die Modalverben werden vor allem epistemisch gebraucht, seltener voluntativ. Emotionale Modalität kommt bei den MV nur in Verbindung mit anderen emotionalen Ausdruckszeichen vor, z.B. mit einem Ausdrucksakzent oder einer Modalpartikel wie in (3). Die Modalverben können auch ‚uneigentlich‘ (ANS 984), d.h. nichtmodal gebraucht werden. Hier hat das MV keine sprecherbezogene Funktion, sondern subjektbezogene, kontextunabhängige Bedeutungsanteile, die zu beschreiben Aufgabe des Lexikons ist, die in diesem Beitrag jedoch den ‚eigentlichen‘ MV jeweils zum Vergleich vorangestellt werden. Das MV *können / kunnen* z.B. verweist auf eine Fähigkeit des Subjekts, das MV *wollen / willen* auf den Willen des Subjekts, das MV *dürfen / mogen* auf die Erlaubnis:

- (4) *Eva kann / will / darf Klavier spielen.*
Eva kan / wil / mag pianospelen.

Die ‚eigentlich‘ modalen Modalverben unterscheiden sich auch syntaktisch von den ‚uneigentlich‘ modalen, und zwar in zweierlei Hinsicht, in der (1) Perfektbildung und in der (2) Anaphorisierung.

(1) Perfektbildung

Die uneigentlichen MV haben noch selbständige, d.h. sprecherunabhängige Bedeutungsanteile. Sie sind Teil der propositionalen Verbgruppe und bilden mit ihr eine lineare Einheit. Im Perfekt besetzt nicht das MV, sondern das temporale Hilfsverb die Position des finiten Verbums (*Perfekt A*). Das MV steht am Ende der Verbgruppe::

- (5a) *Jan darf / will / kann Klavier spielen.*
Jan mag / wil / kan pianospelen.
- (5b) *Jan hat Klavier spielen dürfen / wollen.*
Jan heeft mogen / willen pianospelen.

Der Sprecher beschreibt die Wirklichkeit, unkommentiert.

Die eigentlich modalen – epistemischen und voluntativen – MV sind nicht Teil der Proposition, sondern sie enthalten den Sprecherkommentar zur Proposition. Sie sind selber immer finites Verb (*Perfekt B*), besetzen in der Grundstruktur also selbst die zweite Position. Aus dieser Position heraus kann das MV den propositionalen Inhalt des Satzes am besten modifizieren. Das kontrollieren wir mit der Perfektprobe:

- (6a) *Peter kann krank gewesen sein.*
Peter kan ziek geweest zijn.
- (6b) *Peter dürfte heute angekommen sein.*
Peter kan vandaag aangekomen zijn.

Bei den voluntativ verwendeten MV findet die Handlung, zu der der Sprecher auffordert, ja naturgemäß in der Zukunft statt. Daher lassen diese Verben sich mit einem verbalen Kern im Perfekt nur dann verbinden, wenn mittels einer Zeitangabe *ad quem* (7c) ausdrücklich auf Zukunft verwiesen wird. Vgl.:

- (7a) *Du sollst das Buch abgeben.*
Je moet het boek inleveren.
- (7b) **Du sollst das Buch abgegeben haben.*
**Je moet het boek ingeleverd hebben.*
- (7c) *Du sollst ... bis Montag abgegeben haben.*
Je moet ... tot maandag afgegeven hebben.

NB: Das MV steht nicht als MV, sondern als Träger der Satzmodalität getrennt vom verbalen Kern in finiter Position. Das heißt nun auch: trägt ein anderes Verb die Satzmodalität, z.B. *hätte*, *wäre* oder ein Vollverb im Konjunktiv 2 oder in der Umschreibungsform (*würde* / *zou* / + Verb / Verbgruppe), so besetzt dieses die Position des finiten Verbs, auch dieses ist nicht Teil der Proposition:

- 1 *Er könnte krank sein.*
Hij zou ziek kunnen zijn.
- 2 *Er hätte krank sein können.*
Hij had (K2) ziek kunnen zijn.
Hij zou ziek hebben kunnen zijn.
- 3 *Er wäre krank gewesen.*
Hij was (K2) ziek geweest.
- 4 *Er würde krank gewesen sein.*
Hij zou ziek geweest zijn.
- 5 *Er könnte krank gewesen sein.*
Hij zou ziek geweest kunnen zijn.
- 6 *Er hätte krank gewesen sein können.*
Hij had ziek geweest kunnen zijn.

Wenn in einer Verbgruppe zwei Verben – z. B. Verb im Konjunktiv 2 + MV (vgl. Sätze 2 und 6, nl. auch 1 und 5) – modal verwendet werden, wird eine modale Abstufung sichtbar. Vgl. 6: *ist* gewesen → *kann* gewesen sein → *hätte* gewesen sein *können*. Nur das finite Verb trägt die Satzmodalität. In Satz 6 trägt *können* nur die Modalität von *gewesen sein*, der finite Konjunktiv 2 *hätte* die von *gewesen sein können*, d.h. die Modalität der gesamten Verbgruppe und damit die des ganzen Satzes.

(2) Anaphorisierung

Bei nichtmodalem Gebrauch des MV kann der Infinitiv anaphorisiert werden. Wir verwenden für diesen Zweck die Anapherprobe, d.h. wir versuchen den verbalen Kernkomplex zu ersetzen durch *es (auch) / het (ook)*, wobei zu beachten ist, dass das MV im Testsatz seine nichtmodale Bedeutung beibehält. Das Ergebnis der Probe ist positiv:

(8) *Peter kann / darf / will Klavier spielen.*

Peter kan / mag / wil pianospelen.

Anapher: *Jan kann / darf / will / muss es auch.*

Jan kan / mag / wil / moet het ook.

Dasselbe gilt für die voluntativ verwendeten MV *müssen / sollen / moeten*:

(9) *Jan soll zuerst Englisch lernen → Ina soll das / es auch.*

Jan moet eerst Engels leren → Ina moet dat / het ook.

Für die anderen voluntativ verwendeten MV gilt es nicht (Bsp.15c,16c,17d,20d). Bei den epistemischen MV kann das Kernverb nicht anaphorisiert werden:

(10) *Peter kann krank (gewesen) sein.*

Peter kan ziek (geweest) zijn.

Anapher: **Peter kann es.*

**Peter kan het.*

(11) *Peter muss Klavier gespielt haben.*

Peter moet pianogespeeld hebben.

Anapher: **Jan muss es (auch).*

**Jan moet het (ook).*

(12) *(Wo ist Jan?) Der dürfte im Garten sein.*

(Waar is Jan?) Die kan in de tuin zijn.

Anapher: **Peter dürfte es (auch).*

**Peter kan het (ook).*

Die GDS (1997), die einzige Grammatik des Deutschen, die sich überhaupt zur Anapherbildung in Modalkomplexen äußert, trifft nicht den Kern, wenn sie behauptet, dass „der epistemische Modalverbgebrauch Anapher nur in eingeschränktem Maße zulässt“ (GDS, S. 1258). Das Beispiel lautet:

(13a) *Sie muss immer viel gearbeitet haben.*

Ze moet altijd veel gewerkt hebben.

- (13b) Anapher: *Das muss sie (wohl).*
Dat moet ze (wel).

Denn gerade die Nichtanaphorisierbarkeit des Infinitivs bzw. der Infinitivgruppe ist doch das Eigene der epistemischen MV-Verbindungen: Der Infinitiv ist deswegen nicht anapherfähig, weil epistemische MV nicht auf den Inhalt des Satzes, sondern auf die Einschätzung des Wahrheitsgehaltes durch den Sprecher verweisen. Es gibt nichts zu anaphorisieren. Außerdem beschränkt sich die GDS auf die Anaphorisierung mit *das* in Erstposition, ohne die Anaphorisierung mit *das* nach dem finiten Verb oder gar – dies ist entscheidend – die Anaphorisierung mit der immer tonlosen anaphorischen Grundform *es* zu berücksichtigen:

- (13c) **Sie muss das/es (auch).*
 **Ze moet dat/het (ook).*

Dies spricht eher dafür, dass der Anaphersatz der GDS nicht auf eine epistemische, sondern auf eine voluntative Modalität verweist, wie etwa in: *Du musst ihr sagen, dass du sie verlässt.* (Der Sprecher will es.) Hier wäre die anaphorische Grundform *es* möglich: *Du musst es (bald).*

Fazit: Die voluntativ verwendeten MV *müssen/sollen/moeten* lassen die Anaphorisierung der Verbgruppe manchmal zu (vgl. Bsp. 9), die anderen voluntativ verwendeten nicht, die epistemischen nie.

Zusammenfassung der syntaktischen Eigenschaften

1. Uneigentlich (unechte oder nichtmodale) Modalverben:
 - (a) Im Perfekt (A) steht nicht das MV, sondern das temporale Hilfsverb in Zweitposition.
 - (b) Das propositionale Kernverb ist jeweils perfektivierbar.
 - (c) Das propositionale Kernverb ist jeweils anaphorisierbar.
2. Epistemische Modalverben:
 - (a) Im Perfekt steht das MV immer in Zweitposition.
 - (b) Das propositionale Kernverb ist jeweils perfektivierbar.
 - (c) Das propositionale Kernverb ist nicht anaphorisierbar.
3. Voluntative Modalverben (*müssen/sollen – moeten*):
 - (a) Im Perfekt steht das MV immer in Zweitposition.
 - (b) Das Kernverb ist nur mit einer zusätzlichen futurischen Zeitangabe perfektivierbar.
 - (c) Das propositionale Kernverb ist nur bei (*müssen/sollen – moeten*) anaphorisierbar.

Diese drei Eigenschaften können nun – wie oben beschrieben – zu Testverfahren instrumentalisiert werden. Damit erhalten wir syntaktische Mittel, epistemische, voluntative und nichtmodale MV voneinander zu unterscheiden. Die Untersuchungsergebnisse werden kontrollierbar.

Der Ersatz durch das Perfekt muss freilich von der syntaktischen Grundstruktur ausgehen, in der das finite Verb immer die zweite Position besetzt. Die Grundstruktur erscheint in Reinform v.a. im aktiven Aussagesatz (*Jan kommt morgen*). Entscheidungsfragesätze (*kommt Jan morgen?*), Imperativsätze ((*Jan,*) *komme morgen!*) und Nebensätze (*Eva sagt, dass Jan morgen kommt*) realisieren die Grundstruktur nicht, d.h. sie müssen – vor der Umwandlung ins Perfekt – in ihre Grundstruktur zurückgeführt werden und die lautet für alle obigen Sätze: *Jan kommt morgen*. Auch Passivsätze müssen – aufgrund der syntaktisch veränderten Agens-Patiens-Beziehung – in ihre Grundstruktur, d.h. ins Aktivum zurückgeführt werden:

- (14a) *Hunde sollen an der Leine geführt werden.*
 → **Hunde sollen es.*
Honden moeten aan de lijn gehouden worden.
 → **Honden moeten het.*

Die Grundstruktur lautet:

- (14b) *Du sollst den Hund an der Leine führen.*
 → *Eva soll es auch.*
Je moet de hond aan de lijn houden.
 → *Eva moet het ook.*

Der Anaphorisierungstest verlangt große Sorgfalt bei der Durchführung. Aufgrund der vielen Gebrauchsmöglichkeiten der Modalverben besteht die Gefahr, dass sich beim Testen eine andere als die im Kontext gemeinte Bedeutung bzw. Funktion einschleicht (vgl. Beisp. 13c und 16c). Diese Gefahr besteht insbesondere für die Bewertung der voluntativen MV.

2 Die Modal- und Modalitätsverben im Einzelnen

Abkürzungen:

- PfA (Perfekt A) verweist auf ein uneigentliches MV (temporales Hilfsverb in Zweitposition)
 PfB (Perfekt B) verweist auf ein eigentliches MV (MV in Zweitposition)
 Anph Anapher
 0 verweist auf eine nichtmodale Bedeutung des MV ohne Sprecherbezug

2.1 Modalverben

dürfen – mogen / zullen

0 Bedeutung: Die Person des Subjekts hat die Erlaubnis:

(15a) *Sie darf mitgehen.*

Ze mag meegaan.

PfA *Sie hat mitgehen dürfen.*

Ze heeft mogen meegaan.

Anph *Sie darf es.*

Ze mag het.

1 Funktion: epistemisch: Sprecher vermutet (D: nur K2, Nl: Ind.):

(15b) *Eva dürfte krank sein.*

Eva zal (wel) ziek zijn.

PfB *Eva dürfte krank gewesen sein.*

Eva zal ziek geweest zijn.

Anph **Jan dürfte es auch.*

**Jan zal het ook.*

2 Funktion: voluntativ: Sprecher fordert indirekt auf:

(15c) *Kinder, ihr dürft aufstehen.*

Kinderen, jullie mogen opstaan.

Pf nicht möglich: Die Realisierung der Aufforderung kann nur in der Zukunft stattfinden. (Der Satz **Ihr dürft aufgestanden sein.* hätte epistemische Bedeutung.)

Anph **Ihr dürft es (auch).*

**Jullie mogen het (ook).*

(15d) *Du darfst das nicht so ernst nehmen.*

Je mag dat niet zo serieus nemen.

Das darfst du mir glauben.

Dat mag je me geloven.

Anstelle eines Imperativs. Die Person des Subjekts erhält einen Rat.

können – kunnen

0 Bedeutung: Subjektreferent hat die Fähigkeit / Möglichkeit / Erlaubnis:

(16a) *Er kann Finnisch sprechen.*

Hij kan Fins spreken.

PfA *Er hat Finnisch sprechen können.*

Hij heeft Fins kunnen spreken.

Anph *Er kann es.*

Hij kan het.

1 Funktion: epistemisch: Sprecher hält es für möglich:

(16b) *Mein Vater kann anrufen.*

Mijn vader kan bellen.

Das kann stimmen.

Dat kan kloppen.

PfB *Er kann angerufen haben.*

Hij kan gebeld hebben.

Anph **Er kann es.*

**Hij kan het.*

2 Funktion: voluntativ: Sprecher fordert freundlich auf:

(16c) *Ihr könnt alles aufräumen.*

Jullie kunnen alles opruimen.

Pf **Ihr könnt alles aufgeräumt haben.*

**Jullie kunnen alles opgeruimd hebben.*

Ihr könnt alles in zehn Minuten aufgeräumt haben.

Jullie kunnen alles in 10 minuten opgeruimd hebben.

Anph **Ihr könnt es.*

**Jullie kunnen het.*

3 Funktion: emotional-voluntativ: Sprecher wertet die Person des Subjekts ab:

(16d) *[Da ist Meier!] Oh, der kann warten!*

[Daar is Meier!] Oh, die kan wachten!

Pf nicht möglich

Anph **Müller kann es auch.*

**Müller kan het ook.*

mögen – kunnen, mogen, moeten

0 Bedeutung: die Person des Subjekts liebt es, hat den Wunsch, etwas zu tun oder zu sein:

(17a) *Peter mag Klavier spielen.*

Peter houdt van pianospelen.

Peter mag (jetzt) Klavier spielen.

Peter wil (nu) pianospelen.

PfA *Peter hat Klavier spielen gemocht.*

Peter heeft van pianospelen gehouden.

Anph *Peter mag es.*

Peter houdt ervan / wil het.

1 Funktion: epistemisch: Sprecher hält es für möglich:

(17b) *Peter mag (gerade) Klavier spielen.*

Peter kan (op het ogenblik) pianospelen.

PfB *Peter mag Klavier gespielt haben.*

Peter kan pianogespeeld hebben.

Anph **Eva mag es auch.*

**Eva kan het ook.*

2 Funktion: epistemisch: Sprecher räumt ein, dass die Proposition p wahr sein kann:

(17c) *Er mag intelligent sein (p), aber ...*

Hij mag (dan) intelligent zijn (p), maar ...

PfB *Er mag intelligent gewesen sein ...*

Hij mag (dan) intelligent geweest zijn ...

Anph **Er mag es.*

**Hij mag het.*

3 Funktion: voluntativ: Sprecher fordert höflich auf (meistens 2., manchmal 3. Pers.):

- (17d) *Sag' ihr, sie möchte mich heute anrufen.*
(Zeg haar) dat ze me vanavond belt.

Pf nicht möglich (Zukunftsbezug)

- Anph **Sie möchte es.*
 **Ze moet het.*

müssen – moeten

0 Bedeutung: für das Subjekt ist der Inhalt der Proposition eine Notwendigkeit, eine Pflicht:

- (18a) *Peter muss lachen.*
Peter moet lachen.

- PfA *Peter hat lachen müssen.*
Peter heeft moeten lachen.

- Anph *Peter muss es.*
Peter moet het.

1 Funktion: epistemisch-inferenziell: Sprecher vermutet stark, schließt aus den Fakten auf ein (vollzogenes) Verhalten:

- (18b) *Peter muss heute noch kommen.*
Peter moet vandaag nog komen.

- PfB *Peter muss angekommen sein.*
Peter moet aangekomen zijn.

- Anph **Eva muss es auch.*
 **Eva moet het ook.*

2 Funktion: voluntativ: Sprecher fordert zu einer Handlung auf:

- (18c) *Du musst spülen.*
Je moet afwassen.

- PfB *In fünf Minuten musst du gespült haben.*
Over vijf minuten moet je afgewassen hebben.

- Anph *Eva muss es auch.*
Eva moet het ook.

sollen – moeten, zullen, mogen

0 Bedeutung: Forderung / Wille / Vorschrift eines Dritten / einer Instanz (nicht des Sprechers):

(19a) *Ich soll dir sagen, dass sie umgezogen ist.*

Ik moet je zeggen dat ze verhuisd is.

PfA *Ich habe dir sagen sollen.*

Ik heb je moeten zeggen.

Anph *?Ich soll es.*

?Ik moet het.

1 Funktion: voluntativ: der Sprecher fordert zu einer Handlung auf:

(19b) *Du sollst / solltest Klavier spielen.*

Je moet / moest pianospelen.

PfB *Du sollst (vor 12 Uhr) Klavier gespielt haben.*

Je moet (voor 12 uur) piano gespeeld hebben.

Anph *Du sollst es / Eva soll es auch.*

Je moet het / Eva moet het ook.

Im K2 (*solltest / moest*) wird die Aufforderung zu einem Rat-schlag abgeschwächt.

2 Funktion: epistemisch: Sprecher kennt den Inhalt der Proposition vom Hörensagen:

(19c) *Peter soll krank (gewesen) sein.*

Peter zou ziek (geweest) zijn.

PfB *Peter soll Klavier gespielt haben.*

Peter zou pianogespeeld hebben.

Anph **Peter soll es, *Jan soll es auch.*

**Peter zou het, *Jan zou het ook.*

3 Funktion: epistemisch: Sprecher erwartet kaum, dass der Inhalt einer Bedingung real wird:

(19d) *Wenn er in diese Lage kommen sollte, würde ich ...*

Als hij in deze situatie zou komen, zou ik ...

Sollte er in diese Lage kommen ...

Mocht hij in deze situatie komen ...

PfB *Sollte er in diese Lage gekommen sein ...*

Mocht hij ... gekomen zijn.

Anph **Sollte er es.*

**Mocht hij het.*

wollen – willen (Prät. Sg.: wilde / wou)

0 Bedeutung 1: Subjekt hat den Willen zu einer Handlung / einem Verhalten:

(20a1) *Er will auswandern.*

Hij wil emigreren.

PfA *Er hat auswandern wollen.*

Hij heeft willen emigreren.

Anph *Er will es, sie will es auch.*

Hij wil het, zij wil het ook.

Bedeutung 2: Sprecher leitet eine Bitte / eine Frage höflich ein:

(20a2) *Ich wollte Sie bitten, mir zu helfen.*

Ik wilde u vragen mij te helpen.

1 Funktion: voluntativ: Sprecher fordert höflich auf 1. Ps. Pl. + 2. Ps. Sg. und Pl., nur Präs., in Aussage- und Fragesatzstruktur (indirekte Aufforderung):

(20b) *Sie wollen, bitte, beachten, dass ...*

U wilt er (alstublieft) op letten dat ...

Wir wollen aufstehen / wollen wir aufstehen.

Laten we opstaan!

Pf fehlt.

Anph **Sie / wir wollen es – *willst du es auch!*

**Wilt u het – *wil je 't ook!*

2 Funktion: voluntativ-emotional: Sprecher fordert den Hörer energisch auf, ein bestimmtes Verhalten zu unterlassen. Nur in der zweiten Person, MV am Satzanfang:

(20c) *Willst du endlich aufhören!*

Wil je eindelijk ophouden!

Pf fehlt

Anph **Willst du es (auch)!*

**Wil je het (ook)!*

3 Funktion: epistemisch: *wollen / willen* + Perfekt des Kernverbs. Sprecher verweist auf eine Behauptung der Person des Subjekts, deren Wahrheit für ihn (Spr) keineswegs feststeht:

(20d) *Psychologen wollen entdeckt haben ...*

**Psychologen willen ontdekt hebben ...*

PfB diese Funktion nur im Perfekt.

Anph **Sie wollen es (auch).*

**Ze willen het (ook).*

4 Funktion: epistemisch: Sprecher hält den propositionalen Satzinhalt für möglich. Nur im Nl (ANS 993). + Frequenzangabe:

(20e) *Neem valeriaan, dat wil wel eens helpen.*

Nimm Baldrian, das hilft manchmal.

Hij begint om acht uur, maar het wil soms half negen worden.

Er beginnt um acht Uhr, aber es wird manchmal halb neun.

Pf fehlt.

Anph **Das will es.*

**Dat wil het*

werden – zullen

Das Verb *werden / zullen* ist zunächst das Hilfsverb des Tempus Futur:

(21a) *Am Sonntag werde ich dich besuchen.*

Zondag zal ik je bezoeken.

Häufig erscheint statt des Futurs in beiden Sprachen das Präsens. In diesen Fällen kann man die Bedeutung ‚Zukunft‘ aus dem Kontext oder aus entsprechenden Zeitangaben erschließen:

(21b) *Am Sonntag besuche ich dich.*

Zondag bezoek ik je / jou.

Ich rufe an, wenn ich angekommen bin.

Ik bel op, als ik aangekomen ben.

Gegenüber dem Präsens hat *werden/zullen* neben der temporalen auch eine modale Funktion: Satz (21a) zeigt den Charakter einer Ankündigung, oder – abhängig vom Kontext – eines Versprechens. In anderen Kontexten zeigt *werden/zullen* emotional-epistemische Funktionen an wie z.B. Beruhigung:

(21c) *Die Mama wird bei dir bleiben.*

Mammie zal bij je blijven.

PfB fehlt

Anph **Die Mama wird es.*

Mammie wird es.

oder Drohung:

(21d) *Das werde ich deinen Eltern erzählen!*

Dat zal ik aan je ouders vertellen.

PfB *Das werde ich innerhalb von zehn Minuten deinen Eltern erzählt haben.*

Dat zal ik binnen tien minuten aan je ouders verteld hebben.

Anph **Ich werde es, *du wirst es.*

**Ik zal het, *je zult het.*

Dasselbe gilt auch, wenn die *werden/zullen*-Formen sich nicht auf künftiges, sondern ausschließlich auf gegenwärtiges und gleichzeitiges Geschehen beziehen. Die Formen haben jetzt nur noch modale, hier epistemische Funktion (Sprecher vermutet):

(21e) [*Was macht Jan?*] *Jan wird arbeiten.*

[*Hoe is het met Jan?*] *Jan zal werken.*

[*Wo ist Eva?*] *Eva wird krank sein.*

[*Waar is Eva?*] *Eva zal ziek zijn.*

PfB *Jan wird gearbeitet haben.*

Jan zal gewerkt hebben.

Anph **Er wird es.*

**Hij zal het.*

Auch *werden/zullen* steht im Perfekt an zweiter Position, also außerhalb der Kernverbgruppe. Die Tatsache, dass dieses Verb im Perfekt in beiden Sprachen mit dem verbalen Kern keine Gruppe bilden kann (**Jan hat Klavier spielen werden*) bestätigt nur, dass das Futur ein modales Tempus ist. Modal ist nur: *Jan wird Klavier spielen können*.

NB: Das NI verfügt im Gegensatz zum D über einen Infinitiv des Futurs mit einer ausschließlich temporalen Funktion. Das D weicht aus auf *wollen* + Inf oder auf Inf.Präs:

- (21f) *Hij heeft beloofd, te zullen komen.*
Er hat versprochen, kommen zu wollen.
- Hij vreesde te zullen sterven.*
Er fürchtete, zu sterben.

Das NI kennt noch ein emotionales *zullen* in Ausrufesätzen (Umgangssprache), in denen der Sprecher Empörung und Frust zum Ausdruck bringt. Das D hat kein Äquivalent, es umschreibt:

- (21g) *Je zult het (maar) gezegd krijgen!*
Stell' dir vor, du kriegst so was gesagt!
- Het zal je kind (maar) wezen!*
Stell' dir vor, es ist dein Kind!
- Het zal je (maar) gebeuren!*
Stell' dir vor, dir passiert so was!
- Je zult met zo'n man getrouwd zijn!*
Stell' dir vor, du bist mit so einem Mann verheiratet!

2.2. Modalitätsverben

Modalitätsverben unterscheiden sich von den Modalverben nicht modal, sondern morphologisch: sie erscheinen immer mit *zu + Inf. / te + Inf.*, und zwar – wie die Modalverben – ausschließlich im Präs. und Prät. Wir beschränken uns auf eigentlich-modale (meistens epistemische) Verwendungen.

brauchen + nicht + zu + Inf – hoeven + niet + te + inf

0 Bedeutung: für den Sprecher ist der Inhalt der Proposition keine Notwendigkeit oder Pflicht:

- (22a) *Er braucht nicht anzurufen.*
Hij hoeft niet te bellen.
- PfA *Er hatte nicht anzurufen brauchen.*
Hij had niet hoeven bellen.

Anph *Er brauchte es nicht.*

Hij hoefde het niet.

1 Funktion: voluntativ: Sprecher erklärt ausdrücklich, dass er die im Subjekt genannte Person nicht zu der im Infinitiv genannten Handlung auffordert (vgl. müssen 2):

(22b) *Du brauchst nicht zu spülen.*

Je hoeft niet af te wassen

PfB fehlt

Anph **Du brauchst es nicht.*

**Je hoeft het niet*

2 Funktion: emotional-voluntativ: der Sprecher beruhigt die im Subjekt genannte Person:

(22c) *Du brauchst keine Angst zu haben.*

Je hoeft geen angst te hebben.

PfB fehlt

Anph *?Du brauchst es nicht.*

?Je hoeft het niet.

Diese Funktion auch mit *brauchen + nur + zu – hoeven + (alleen) maar + te*

(22d) *Du brauchst nur zu rufen, ich komme.*

Je hoeft (alleen) maar te roepen, ik kom.

scheinen + zu + Inf – schijnen / lijken + te + inf

Funktion: epistemisch: Sprecher hält es für möglich, ist sich aber nicht sicher:

(23) *Peter scheint krank zu sein.*

Peter schijnt / lijkt ziek te zijn.

PfB *Peter scheint krank gewesen zu sein.*

Peter schijnt / lijkt ziek geweest te zijn.

Anph **Peter scheint es.*

**Peter schijnt / lijkt het.*

versprechen + zu + Inf – beloven + te + inf

Funktion: epistemisch: Sprecher hat positive Erwartungen in Bezug auf die Zukunft der im Subjekt genannten Größe:

(24) *Das Wetter verspricht schön zu werden.*

Het weer belooft mooi te worden.

Er verspricht ein großer Fußballer zu werden.

Hij belooft een groot voetballer te worden.

Pf nicht möglich (Zukunftsbedeutung)

Anph **Er verspricht es.*

**Hij belooft het.*

drohen zu + inf – dreigen + te + inf

Funktion: epistemisch-emotional: Sprecher erwartet etwas Unangenehmes, befürchtet es:

(25) *Das Haus droht einzustürzen.*

Het huis dreigt in te storten.

Pf nicht möglich (Zukunftsbedeutung)

Anph **Das Haus droht es.*

**Het huis dreigt het.*

(**Das Haus droht damit.*

**Het huis dreigt ermee.*)

haben + zu + Inf – hebben + te + inf

Funktion: voluntativ (,modales Aktiv' vgl. Kap. ,Diathese', Abschn.4):

(26a) *Er hat sich zu entschuldigen.*

?*Hij heeft zich te verontschuldigen.*

Lecker oder nicht, ihr habt es zu essen.

Lekker of niet, jullie hebben het te eten.

Dieser Gebrauch ist im D wesentlich häufiger als im NL, z.B.

(26b) *Du hast hinzugehen / zu schweigen.*

**Je hebt erheen te gaan / te zwijgen.*

sein + zu + Inf (,modales Passiv') – zijn + te + inf

1 Funktion: epistemisch: Sprecher hält die Realisierung des Inhalts des Kernverbs für (un)möglich:

(27) *Dein Verhalten ist (nicht) zu verstehen.*

Je gedrag is (niet) te begrijpen.

Der Satz ist nicht zu übersetzen.

Die zin is niet te vertalen.

PfB *Es ist nicht zu verstehen gewesen.*

Het is niet te verontschuldigen geweest.

Anph **Es ist es nicht.*

**Het is het niet.*

Eine Variante (nur im D) des epistemischen *sein + zu + Inf* ist das Verb *sich lassen + Inf*:

(28) *Das lässt sich (nicht) erklären.*

Dat is (niet) te verklaren.

2 Funktion: voluntativ (,modales Passiv') Sprecher hält die im Infinitiv angezeigte Handlung für geboten:

(29a) *Es ist / gibt noch viel zu tun.*

Er is nog veel te doen.

Pfb *Es ist noch viel zu tun gewesen.*

Er is nog veel te doen geweest.

Anph **Es ist es.*

**Het is het.*

Die voluntative Funktion wird im D wesentlich häufiger realisiert als im Nl, z.B.:

(29b) *Da ist noch einiges zu ergänzen.*

Er moet nog iets worden aangevuld.

Hunde sind an der Leine zu führen.

Honden moeten worden aangelijnd.

Weitere voluntative modalpassive, nur im D vorkommende Hilfsverben:

gehören + part.II, es gilt + zu + Inf, es gibt + zu + Inf, es heißt + Inf

- (30) *Es gibt noch viel zu tun.*
Er is nog veel te doen.
- Es gilt zu gewinnen.*
Er moet gewonnen worden.
- Es heißt aufpassen.*
Er moet opgelet worden.
- So etwas gehört verboten.*
Zoiets hoort verboden te worden.

Manche Modalitätsverben treten – fast immer in epistemischer Funktion – auch als verbaler Kern eines Haupt- oder Hypersatzes, eines Modalitätssatzes also, auf, die Proposition erscheint im abhängigen *dass-* / *dat*-Satz:

- (31) *Es scheint / es scheint mir, dass P krank ist.*
Het schijnt / het schijnt me toe / het lijkt (erop) dat P ziek is.

Einige dieser Verben erscheinen nur im Hauptsatz (Hypersatz):

- (32) *Es sieht danach aus, dass P krank ist.*
Het ziet ernaar uit dat P... / het lijkt erop dat P ...
 auch: *Peter lijkt ziek te zijn.*
- Es zeigt sich / stellt sich heraus, dass P krank (gewesen) ist.*
Het blijkt dat Peter ziek (geweest) is.
 auch: *Peter blijkt ziek te zijn (geweest).*

Auch im Nl nur im Hypersatz:

- (33) *Es heißt / man sagt, dass P ... / wie verlautet ist P ...*
Het heet / men zegt, dat P ... / naar verluidt is P ...
- Es kommt mir vor / mich dünkt, dass P ...*
Het komt mij voor (mij dunkt), dat P ...

Schließlich können sich einige Modalitätsverben zum verbalen Kern des ganzen Satzes entwickeln, sie übernehmen dann gleichzeitig Kopulafunktion für die prädikative Ergänzung:

- Er scheint sehr ruhig.*
Hij lijkt heel kalm.

Sie schien so glücklich

Ze leek zo gelukkig.

Das kommt mir merkwürdig vor.

Dat komt mij vreemd voor.

Dat lijkt me gek / merkwaardig / vreemd.

Das erwies sich als richtig.

Dat bleek juist.

Literatur

- ANS (1997²): *Algemene Nederlandse Spraakkunst*, onder redactie van Walter Haeseryn e.a., Groningen-Deurne
- Duden: *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache* (1998⁶; 2005⁷, S.562-568, 859), Mannheim
- Duden: *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim
- Diewald, G. (1993): *Zur Grammatikalisierung der Modalverben im Deutschen*. In: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 12, S.218-234
- Eisenberg, P.(1986): *Grundriss der deutschen Grammatik*, Stuttgart
- Erben, J.(1984): *Deutsche Syntax*, Bern-Frankfurt-New York
- Es, G.A. van & P.van Caspel(1971-1975): *Syntaxis van het moderne Nederlands*, Publicaties van het Archief voor de Nederlandse Syntaxis, Heft 3, Heft 60-61, Groningen
- Flämig, Walter (1991): *Grammatik des Deutschen*, Berlin
- Grammatik der deutschen Sprache* (GDS) (1997), bearbeitet von Gisela Zifonun u.a. Berlin
- Groot *Woordenboek NL-D / D-NL / N-N* (CD-Rom 2000) Van Dale Lexicografie, Utrecht
- Langenscheidts *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* 1997 (Berlin, München, Leipzig)
- Öhlschläger, G. (1984): *Zur Syntax und Semantik der Modalverben im Deutschen*. Tübingen.

aus der Praxis – für die Praxis

Vorbemerkung zum Start einer neuen Rubrik

AUS DER PRAXIS – FÜR DIE PRAXIS ist der Titel einer neuen Rubrik, mit der nachbarsprache niederländisch ein Forum für den praxisorientierten Austausch zur Verfügung stellen möchte. Hier soll der Ort sein, an dem kurze Berichte aus der Praxis des Niederländischunterrichts in Schulen, Volkshochschulen und sonstigen Bildungseinrichtungen publiziert werden können. Wir möchten mit dieser Rubrik die ‚Praktiker‘ direkt ansprechen und hoffen, dass sie von den Möglichkeiten dieser neuen Rubrik rege Gebrauch machen.

Den Anfang machen in dieser Ausgabe Beiträge von Mirjam Gabriel, Petra Hunzinger und Beate van As, die auf dem 6. Kolloquium der Fachvereinigung Niederländisch unter dem Motto „Wege zeigen – Neues wagen“ am 25./26. September 2006 in Münster vorgestellt wurden.

Das Projekt „Medien und Materialien“ (M&M)

Mirjam Kamminga-Gabriel / Petra Hunzinger

Grundlagen

Ratlos standen wir zunächst vor einer Flut von Themen und Gegenständen, als wir den Auftrag für das Projekt *Medien und Materialien* (M&M) übernahmen.

Das Projekt M&M hat die Didaktisierung von Unterrichtsmaterialien und die Entwicklung von Fortbildungsmodulen für Niederländischlehrkräfte zur Aufgabe mit dem Ziel, dass Lehrkräfte des Faches Niederländisch die vorgestellten Methoden auf eigene Inhalte übertragen können. Dabei soll ein Methodenpool entstehen, der uns als Fachkräften in der Lehrmaterialwüste eine Oase bietet. Es geht uns also nicht darum, das Rad neu zu erfinden, sondern wir verstehen unsere Aufgabe darin, bestehende Methoden auf Inhalte des Niederländischunterrichts anzuwenden und diese im Internet zur Verfügung zu stellen.

Zu Beginn des Projektes standen Sichtung und Auswahl von Material auf dem Plan; Quellen waren u. a. die Mediothek der Fachvereinigung Niederländisch, Richtlinien, Lehrpläne, Curricula in NRW und Niedersachsen sowie die Definition der Kernbereiche des Zentralabiturs NRW.

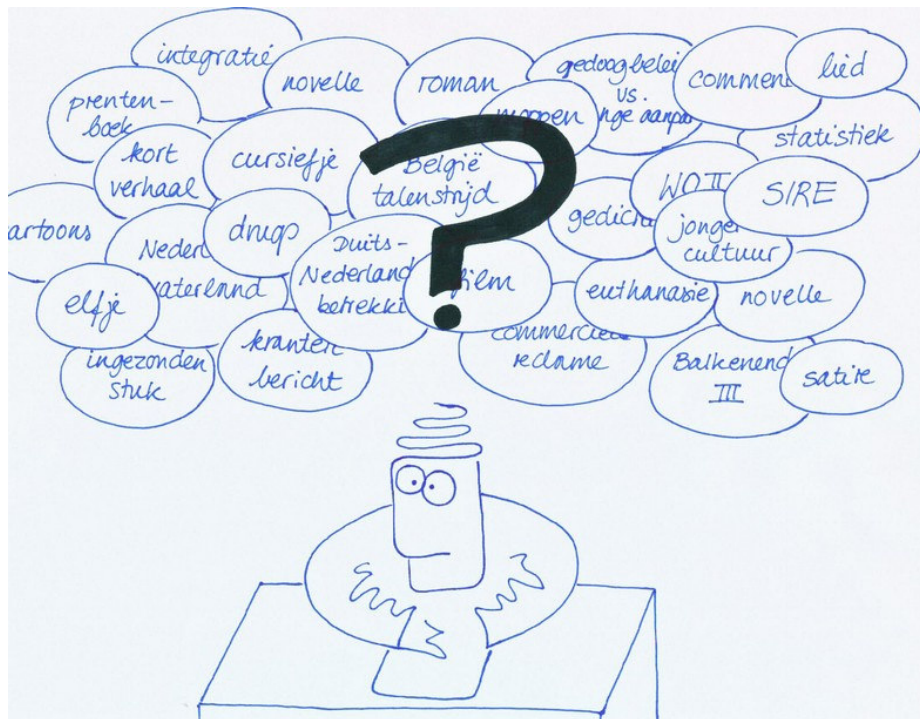
Auf einer Lehrerfortbildung in Rolduc/Kerkrade (NL) wurden erste Ideen zur Konzeption und zu den Modulen präsentiert und mit den anwesenden

Niederländischlehrkräften diskutiert. Zusätzliche Anregungen wurden bei der Entwicklung erster Module berücksichtigt.

Während eines Workshops im Rahmen des FMF-Tages in Münster im September 2005 bot sich die Gelegenheit, erste fertige Module sowie einen Entwurf für den Internetauftritt zur Diskussion zu stellen.

Nachdem im Jahr 2005 das Gerüst für den Internetauftritt und ein Raster für die einzelnen Module erstellt wurden, lag der Schwerpunkt der Arbeit der Projektgruppe im Jahr 2006 auf der inhaltlichen Ausgestaltung der einzelnen Module sowie der konkreten Umsetzung des Internetauftritts.

Zu dieser Zeit konzentrierten wir uns u.a. auf die Ausarbeitung einzelner Module zur Förderung der Schreibfertigkeit. Beispielsweise entstanden anhand der für das Zentralabitur 2008 relevanten Novelle *Tralievader* (Carl Friedman) verschiedene Module im Hinblick auf die Zieltextformate wie z.B. formeller Brief, Leserbrief, Rezension und Tagebucheintrag. Am Beispiel des persönlichen Briefs soll der Aufbau des Materials verdeutlicht werden.



„Ratlos vor einer Flut von Themen und Gegenständen“

Ein Beispiel zur Fertigkeit Schreiben

Persönlicher Brief

Das Verfassen eines persönlichen Briefes hat mehrere Anknüpfungspunkte. Zum einen ist es von Vorteil, dass den Schülern die Textart aus ihrer eigenen Lebenswirklichkeit hinlänglich bekannt ist. Zum anderen unterliegt ein persönlicher Brief kaum Konventionen, wenn man einmal von Anrede und Grußformel absieht. Ein persönlicher Brief kann zudem verschiedene Textfunktionen innehaben (expressiv - informativ - appellativ), sodass der konkreten Ausgestaltung der Aufgabenstellung keine Grenzen gesetzt sind.

Material Carl Friedman: *Tralievader* (Novelle)

Thema Tweede Wereldoorlog

Lerngruppe GK/LK 12/13

Durchführung Im Rahmen der Behandlung einer Lektüre leistet die Erstellung eines persönlichen Briefes aus der Perspektive einer literarischen Figur die Möglichkeit, durch einen Perspektivwechsel das Empathievermögen des Rezipienten zu schulen sowie das Textverständnis zu überprüfen. Mit den Briefen können z. B. Gedanken und Gefühlslagen von Figuren zum Ausdruck gebracht werden. Trotz der Freiheiten im Hinblick auf ein Textformat üben die Schüler beim Verfassen eines Briefes implizit das Strukturieren ihrer Gedanken.

Textstrukturierendes Wortmaterial, das aus der Jahrgangsstufe 11 schon bekannt ist, wie z.B. *dan, daarna, ...*, aber auch Wortmaterial im Hinblick auf Textanalyse wie *daaruit blijkt ...laat vermoeden...*, kann variantenreich angewendet werden. Diese Aufgabe zielt darauf, dass die Schüler die Gedanken und Gefühle der literarischen Person ausdrücken. Voraussetzung hierzu ist, dass die Schüler, was das Sprachliche betrifft, vor allem treffsicher in der Wahl von Adjektiven sein müssen, mit denen Gefühlslagen zum Ausdruck gebracht werden können (z.B. *verdrietig, bang, gefrustreerd, zenuwachtig, blij*). Auch ist es gerade beim Schreiben von Briefen, in denen auch Vergangenes wiedergegeben werden soll, wichtig, dass die Schüler nicht einfach die Sätze mit *'en dan en dan'* aneinanderreihen, sondern entsprechende Adverbien benutzen (*vervolgens, later* usw.). Bevor sie mit dem Schreiben des Briefes beginnen, ist es sinnvoll, dass sich die Schüler ihr Schreibziel vor Augen führen: Im konkreten Fall muss sich der Schreiber die Frage stellen, welches Problem die Familie beherrscht und wie die Kinder darauf reagieren, welche Rolle die Mutter spielt, wer der Adressat ist und welche Absicht ich als Schreiber des Briefes verfolge (will ich nur mein Herz ausschütten, oder will ich auch einen Ratschlag von meiner Schwester bekommen).

Aufgabe *Stel je bent de moeder van de Ik. Je beleeft elke dag opnieuw hoe je man onder de kampervaringen lijdt, en zodoende ook je kinderen en jezelf. Je hebt, behalve je zus niemand om daarover te spreken. Maar jouw zus is na de oorlog met haar man naar Amerika gegaan. Schrijf een brief, waarin je jouw gedachten, gevoelens en gebeurtenissen vooral met het oog op je kinderen beschrijft en jouw angsten en twijfels naar voren brengt.*

- *Sluit de brief aan het hoofdstuk “Appèl” aan;*
- *denk hierbij vooral aan de gegevens uit de laatste drie hoofdstukken, die je moet verwerken;*
- *bedenk aan wie je de brief schrijft en welk doel je hebt. Wil je gewoon je problemen kwijt of wil je ook een tip van je zus;*
- *probeer je gevoelens door treffende adjectieven duidelijk te maken;*
- *denk aan de vorm van een informele brief.*

Ein Beispiel zu den Fertigkeiten Hören, Lesen, Sprechen

Im weiteren Verlauf des Projektes ging es uns um eine möglichst vielseitige und fachspezifische Ausarbeitung weiterer Module, die sich auf die übrigen Teilkompetenzen Hören, Lesen und Sprechen beziehen.

Prinzipiell werden in dem Projekt keine neuen didaktischen Modelle entwickelt, sondern es geht um die Übertragung bestehender Methoden des modernen Fremdsprachenunterrichts auf niederländische und belgische Inhalte. Auch diesbezüglich bemühen wir uns kontinuierlich um einen breit gefächerten Themenkatalog. Materialquelle hierfür war und ist in umfangreichem Maße die Mediothek im Haus der Niederlande in Münster.

Zum Beispiel findet sich in der Mediothek der Roman *Afblijven* von Carry Slee zum Themenbereich *Drugs* bzw. *Jongeren op zoek naar een eigen identiteit*. Hierzu haben wir folgendes Beispiel ausgearbeitet zu der Methode Fotocharakterisierung.

Fotocharakterisierung

Bei einer Fotocharakterisierung charakterisieren die Schüler Figuren aus fiktiven Texten, z.B. einem Roman. Dazu stellt man den Schülern verschiedene Fotos/Abbildungen von Jugendlichen zur Verfügung, aus denen sie eins/eine zu ihrer Hauptfigur passende(s) auswählen und ihre Wahl mit Angaben aus dem Text begründen. Anschließend müssen sie aus einer Vielzahl von Charaktereigenschaften (z.B. auf Easy-Flip) die zu ihrer Figur passenden wählen und dies ebenfalls begründen. Die Fotocharakterisierung kann sowohl in Gruppenarbeit als auch im Plenum angefertigt, präsentiert und ausgewertet werden.

Ziel dieser Methode ist das Erlernen von Charakterisierungen, Wortschatzarbeit und Argumentation.

Material Carry Slee: *Afblijven* (Roman)

Thema Drugs

Lerngruppe ab zweitem Lehrjahr

Durchführung Innerhalb der ersten fünf Kapitel des Romans werden die Hauptfiguren eingeführt und ausführlich beschrieben, direkt und indirekt. Die Schüler werden in Kleingruppen eingeteilt und erhalten die Aufgabe, ein Plakat zu erstellen, auf dem sie eine Charakterisierung der ihnen zugeteilten Hauptfigur vornehmen, indem sie sich aus einer Vielzahl verschiedener Fotos bzw. Abbildungen junger Menschen ein zu ihrer Figur passendes aussuchen und anschließend Charaktereigenschaften auswählen, die für ihre Figur zutreffend sind. Anschließend stellen sie ihr Plakat vor und begründen dabei ihre Auswahl von Foto und Charaktereigenschaften mit geeigneten Textpassagen. Danach hat das Plenum die Möglichkeit entweder zu ergänzen oder zu hinterfragen.

Aufgabe *Op tafel liggen een heleboel verschillende foto's en karaktereigenschappen. Maak een poster met als middelpunt een foto voor jullie romanfiguur en daaromheen de bij de figuur passende karaktereigenschappen, doordat jullie*

- *in de roman naar beschrijvingen van het uiterlijk zoeken;*
- *in de roman naar beschrijvingen van het karakter zoeken;*
- *het gedrag van de figuur analyseren.*

Kies dus uit de foto's een voor jullie figuur passende foto en net zo bij de figuur passende karaktereigenschappen.

Achteraf moeten jullie je poster aan de groep voorstellen en jullie keuzes motiveren. Bereid je daarop goed voor.

M&M im Internet

Parallel zu den inhaltlichen Aspekten haben wir an dem Internetauftritt des Projektes gearbeitet. Es ist unser Ziel, eine benutzerfreundliche und funktionale Homepage zu entwickeln. So besteht also bereits auf der Startseite die Möglichkeit, über zwei Wege die Module aufzurufen. Einerseits kann man über die verschiedenen Materialformen, also Roman, Novelle, Zeitungsartikel, Cartoon, Film usw., andererseits über die Themen wie *Jongeren op zoek naar een eigen identiteit*, *Vriendschap*, *Tweede Wereldoorlog*, *Generatie Nix* zu den Modulen gelangen.

Zu dem oben genannten Beispiel des Romans *Afblijven* kommt man über die Links *Roman / while reading activity* / Fotocharakterisierung oder über die Themenlinks *Jongeren op zoek naar een eigen identiteit* oder *Drugs*.

Aktueller Stand der Arbeit

Während einer weiteren Präsentation des Projektes *Medien und Materialien* mit anschließendem Workshop, in dem die Materialien getestet wurden, konnten sich die Teilnehmer an dem Kolloquium der Fachvereinigung Niederländisch e.V. im

September 2006 ein Bild vom Stand der Dinge machen. Da bereits im Vorfeld bekannt war, dass bei dieser Gelegenheit ein Großteil der Zielgruppe anwesend sein würde, wurde die Fertigstellung der Module verschoben, um die Ergebnisse dieser Veranstaltung einfließen lassen zu können. Die doppelte Durchführung des Workshops erwies sich in zweierlei Hinsicht als Glücksriff: einerseits konnten so fast alle Teilnehmer der Veranstaltung erreicht werden, andererseits arbeiteten die Teilnehmer der Workshops sehr unterschiedlich, so dass insgesamt viele neue Ideen entstanden. Wir bitten um weitere Anregungen und Impulse aus dem Kreis der Betroffenen.

Die Projekthomepage ist ab Herbst 2007 über www.fvnl.de zu erreichen.

Die Startseite des Projekts im Internet

Medien	Themen
Bilder	17de eeuw
Bilderbuch	België
Comic	Discriminatie
Cursiefje	Drugs
Elfchen	Duits-Nederlandse betrekkingen
Film	Economie
Gedicht	Euthanasie
Gemälde	Generatie Nix
Karikatur	Het koloniale verleden
Kommentar	Het schoolsysteem
Kurzgeschichte	Integratie
Lied	Jongeren op zoek naar een eigen identiteit
Märchen	Man en vrouw in de maatschappij
Novelle	Media
Roman	Multiculturele samenleving
Satire	Nederland – waterland
Spiele	Normen en waarden
Statistik	Reclame
Werbeanzeigen	Tweede Wereldoorlog
Witze	Textsortenübergreifend
Zeitungsartikel	

Storytelling – mehr als Geschichten erzählen!

Niederländisch in der Grundschule

Beate van As

Einige Prinzipien des frühen Fremdsprachenerwerbs

Wann ist man alt genug, um eine Fremdsprache zu erlernen? Frühes Fremdsprachenlernen wird inzwischen nicht mehr diskutiert. Kritisch hinterfragt werden die grundschulgemäßen Fremdsprachenmethoden. Führen sie zu einer nachweisbaren Kompetenzerweiterung? Verhindern sogenannte „Spielereien“ sogar Lernzuwachs?

Grundsätzlich gehen wir davon aus, dass wesentliche Prinzipien des Muttersprachenerwerbs auch auf den Früherwerb einer Fremdsprache anzuwenden sind. Zentrale Bedeutung für die Optimierung schulischer Methoden des fremdsprachlichen Primarstufenunterrichts hat deswegen die Frage: Welche Hilfen setzen Eltern ein, um Kindern den Spracherwerb zu erleichtern?

- Mittelpunkt des Sprachenlernens ist die gesprochene Sprache in altersentsprechenden, ganzheitlichen und kommunikativen Situationen. Das Thema, nicht etwa grammatische Progression, steht im Mittelpunkt. Gelerntes wird in anderen Zusammenhängen immer wieder aufgegriffen und sprachlich erweitert.
- Die Erwachsenensprache ist kindorientiert durch langsames Sprechtempo, viele Wiederholungen, die Bevorzugung regelmäßig wiederkehrender Strukturen und lebhafte Gestik und Mimik. Dabei ist der Input maßgeschneidert auf die Kompetenz des Kindes. Es wird dort abgeholt, wo es gerade steht, wohl mit gesteigerten Anforderungen.
- Ausgangspunkt ist das Interesse des Kindes. Die Verknüpfung mit Vorwissen und eigenen Erlebnissen sowie der handelnde Umgang mit Sprache helfen beim Speichern und Erinnern.
- Sprachenlernen, das in einem emotional positiven Zusammenhang stattfindet, wirkt nachhaltig. Kinder werden in entspannter Atmosphäre für das Sprechen ermutigt und geradezu herausgefordert. Fehler beim Sprechen werden toleriert durch eine erweiterte, verbesserte Wiederholung.
- Wenn Kinder in der Sprachentwicklung sind, durchlaufen sie eine lange Phase, in der sie schon ein großes passives Sprachverständnis haben, selber aber nicht oder wenig sprechen (*silent period*). Die Phase des Hörverstehens hat dann große Bedeutung, denn erst über diese Phase entwickelt sich die Sprache weiter zur mündlichen Sprachproduktion.

Schulische Konsequenzen

Für den frühen Erwerb einer Fremdsprache gelten ähnliche Prinzipien wie für den Mutterspracherwerb. Auch hier verläuft der Spracherwerb nicht linear, d.h. nicht gradlinig und nicht für alle in gleicher Weise.

Schulisches Fremdsprachenlernen muss dafür geeignete Unterrichtskonzeptionen entwerfen. Die Aufgabe des Lehrers ist es, Sprachanlässe zu schaffen, den thematischen Kontext zu inszenieren, Angebote auf verschiedenen Lernniveaus vorzubereiten und als Initiator und Berater den Lernweg zu begleiten. Wichtigstes Ziel ist es, die Kinder zum Sprechen, zur Kommunikation zu befähigen.

Der Einsatz verschiedener grundschulgemäßer Methoden und Materialien unterstützt dies. Eine Methode soll nun erläutert werden.

Vom Storytelling zum themenzentrierten Unterricht

Die Arbeit mit authentischen Geschichten und Bilderbüchern schafft Anlässe, mit Kindern ins Gespräch zu kommen. Es ist immer wieder zu beobachten, dass Kinder eine größere Lernbereitschaft zeigen, wenn Lerninhalte für sie bedeutungsvoll sind (*create a need*). Gleichzeitig ermöglichen authentische Materialien einen direkten Zugang zu einer anderen Sprache und Kultur (Interkulturelles Lernen).

Zur Ausbildung des Hörverstehens ist die Methode des *Storytelling* zunächst auf Input gerichtet. Der Lerner wird mit umfangreichem Sprachmaterial versorgt, bevor er selbst spricht. Diese Methode, Wortschatz zu kontextualisieren, so dass Lerner ihn hören, sehen, spielen, nacherzählen können, gibt ihm die Möglichkeit, in der Zielsprache zu denken. Außerdem schafft sie „ein Ohr“ für die neue Sprache.

Durch die Geschichte werden Sprechanlässe geschaffen, z.B. durch kleine Dialoge zum Nachsprechen und Mitgestalten, durch Frage-Antwort-Spiele.

Dadurch, dass *fluency before accuracy* gilt, wird die Angst vor falschem Sprechen herabgesetzt und die Sprechmotivation der Kinder erhöht. Tests, von Blaine Ray in den USA durchgeführt, zeigen, dass Grammatik erlernt wird, auch wenn sie nicht formal eingeübt wurde.

Beispiel: Het huisje in de want – ein ukrainisches Märchen

In Anlehnung an ein Beispiel aus dem Englischunterricht (Ursula Schäfer: „The mitten“) kann die Methode und ihre Umsetzung im Unterricht verdeutlicht werden. Die folgenden Anmerkungen beziehen sich auf eine didaktisierte Fassung des Märchens „Het huisje in de want“ (Text im Anhang).

Unterschieden werden immer drei Phasen:

1. Hinführung zur Geschichte und Vorstellen des neuen Vokabulars

Ein Tafelbild (Winterwald mit Haus) bietet einen ersten Sprech Anlass. Die Schüler erzählen so viel wie sie können über das Bild.

Mit Hilfe von Bildkarten werden die Tierbezeichnungen eingeführt. Tiere werden benannt und über TPR (*Total Physical Response*) eingeübt. Bei der Festigung ist es vorteilhaft die Schüler persönlich anzusprechen und zu involvieren: „Wat is jouw lievelingsdier? ... vind ik leuk!“

Danach macht der Lehrer aufmerksam darauf, falls nicht durch Kinder geschehen: „Het is winter. Het is koud. Wat heb je nodig, als je buiten spelen wil?“ Nun können die Kinder alle Kleidungsstücke nennen, die zur kalten Jahreszeit gehören und diese werden somit im Sinne des Spiralcurriculums wiederholt. Falls bis hierhin nicht bekannt, wird nun der Begriff „wanten“ eingeführt. An dieser Stelle kann dann „handschoenen“ als Gegensatz zu „wanten“ den Kindern vorgestellt werden.

2. Verwenden des neuen Vokabulars in einer Geschichte

Die Geschichte sollte bedeutungsvoll und kurz sein. Günstig sind Dialoge und sich wiederholende Strukturen. Eventuell muss sie in dieser Phase vereinfacht und entsprechend angepasst werden.

Unterstützt durch Gestik und Mimik wird die Geschichte vorgetragen, nicht vorgelesen. Visuelle Hilfen sind ein großer weißer Handschuh und die Tierbilder.

Wenn man eine Geschichte so oft wiederholen will, dass der Lerner sie theoretisch selbst erzählen könnte, braucht man, um Langeweile vorzubeugen Techniken (*milking the story*):

- Ja/nein – entweder/oder Fragen
- Mit falschen Einzelheiten erzählen, Schüler reagieren
- Teile erzählen – Pause – Lerner fügt Details ein
- Teile vortragen – Illustrationen zuordnen lassen
- Illustrationen zeigen – Lerner übernimmt Verbalisierung

3. Wiederholung und Vertiefung

In dieser Phase können auch neue Strukturen mit einbezogen werden.

Aus der Fülle von Möglichkeiten sollen einige genannt werden:

- Bilddiktat – A4 Blatt wird nach Bedarf gefaltet, so dass mehrere Felder entstehen, die nummeriert werden. Auf Anweisung durch den Lehrer malen die Schüler in diese Felder, z. B.: „Nummer een is een beer. Hij zit onder een boom.“ Hier können je nach Stand auch sehr differenzierte Anweisungen gegeben werden. Schüler können anschließend die angedeuteten Bilder vervollständigen und ausmalen.

Sprech Anlass: Vertel jouw Partner / de klas wat je in beeld nummer 3 ... getekent hebt.

Sprech Anlass: Partnerarbeit: Welke kleur heeft jouw ... // Waar is de ... ?

- Schnappspiel – Bilder werden auf einem Gruppentisch verteilt. Lehrer erzählt nun eine abgewandelte Geschichte mit vielen Details (auch solchen, die den Schülern völlig unbekannt sind). Immer, wenn ein Begriff fällt, der auf dem Tisch als Bild vorhanden ist, schnappt sich ein Kind diesen. Gewinner ist, wer die meisten Bilder sammeln konnte.
- Bilderbuch – Die Geschichte wird auf die Kinder in einer Gruppe aufgeteilt. Jedes Kind malt zu seinem Teil ein Bild. Nun erzählt jedes Kind seinen Teil der Geschichte mit eigenen Worten.
Innerhalb der Gruppe einigt man sich auf einen wichtigen Satz zu jedem Bild, der dann mit Hilfe des Lehrers unter das entsprechende Bild geschrieben werden kann. Anschließend werden die einzelnen Bilder mit einem Titelbild versehen als Bilderbuch zusammengefasst.
Oder: Jeder Schüler zeichnet ein Minibuch, das auch mit Hilfe verschriftet werden kann. Anschließend erzählen sich die Schüler in Partnerarbeit ihre Geschichte.
- Szenario – An der Tafel werden verschiedene Tiere und eventuell andere Elemente, die zu einer Wintergeschichte passen, befestigt. Der Lehrer erzählt eine kleine Geschichte unter Verwendung einzelner Elemente und ermuntert dann Schüler, ihre eigene Geschichte zu erzählen. Dieses kann ein Kind alleine tun. Jedoch ist es auch möglich, dass sich Schüler gegenseitig helfen.
- Riesenbuch – In Form eines Fausthandschuhs werden A3 Blätter der Geschichte entsprechend gestaltet (Einzelarbeit/Partnerarbeit/Gruppenarbeit) und zu einem Riesenbuch zusammen gebunden oder geheftet. Anschließend wird die eigene Geschichte erzählt.
- Was sonst noch möglich ist: Lieder, Reime, Theaterstück mit den Tiermasken oder mit Tieren als Stabpuppen

Fazit

Schüler und Schülerinnen der Grundschule lieben Geschichten und Bilderbücher. Diese Vorliebe sollte genutzt werden. Bei entsprechender methodischer Aufbereitung bieten Geschichten den Kindern eine motivierende Möglichkeit der sprachlichen Kompetenzerweiterung. Dann ist *Storytelling* in der Tat mehr als nur eine Geschichte zu erzählen.

Internetadressen

http://www.janbrett.com/mitten_masks_main.htm (Tiermasken für Kinder)

<http://www.englishbox.de/mitten.html> (Unterrichtseinheit)

<http://www.schule-bw.de/schularten/sonderschulen/fruehesfremdsprachen/unterlagen/mit.pdf> (Unterrichtseinheit zum Buch)

<http://www.teachingheart.net/mitten.html>

Anhang:

„Het huisje in de want“ (vereinfachte Version)

Het was een erg koude winter, Nicky, een kleine jongen, wilde buiten in de sneeuw spelen. Maar hij had geen wanten. Toen maakte grootmoeder een paar wanten voor hem. Zij waren zo wit als sneeuw. Maar buiten verloor Nicky een want, en kon hem nergens meer vinden.

Een mol kwam voorbij, en zag de want. Het was erg koud. Hij kroop erin, en het was lekker warm.

Een konijn kwam voorbij, en zag de want. Het was erg koud. Het kroop erin, en het was lekker warm.

Een egel kwam voorbij, en zag de want. Het was erg koud. Hij kroop erin, en het was lekker warm.

Een uil kwam voorbij, en zag de want. Het was erg koud. Hij kroop erin, en het was lekker warm.

Een das kwam voorbij, en zag de want. Het was erg koud. Hij kroop erin, en het was lekker warm.

Een vos kwam voorbij, en zag de want. Het was erg koud. Hij kroop erin, en het was lekker warm.

Een grote beer kwam voorbij, en zag de want. Het was erg koud. Hij kroop erin, en het was lekker warm.

Uiteindelijk kwam er een *kleine muis* voorbij, en zag de want. Het was erg koud. Hij kroop erin, ging op de neus van de beer liggen, en het was lekker warm. De snorharen van de muis prikten de beer in zijn neus, waardoor deze enorm moest niezen. Haaaaaaaaaaaaa-tjoe!!!

Hij nieste zo hard, waardoor de want in een hoge boog door de lucht vloog, en alle dieren er uit vielen. Nicky zag de vliegende want, en ving hem op toen hij naar beneden viel. Blij liep hij terug naar huis, waar grootmoeder op hem wachtte.

Miszellen und Berichte

„Niederländisch auf neuen Wegen“

6. Kolloquium der Fachvereinigung Niederländisch in Münster

Unter dem Motto „Wege zeigen – Neues wagen“ fand am 25. und 26. September 2006 das 6. Kolloquium Niederländisch im Schloss in Münster statt. Die Fachvereinigung Niederländisch e.V. feierte gleichzeitig auch ihr 20-jähriges Bestehen.

Prof. Dr. A. Berteloot, der Direktor des Instituts für Niederländische Philologie der Universität Münster betonte in seinem Grußwort die enge Verbindung zwischen seinem Institut und der Fachvereinigung, die darin ihren Ausdruck finde, dass bereits zum dritten Mal ein Kolloquium Niederländisch in Münster stattfinde.

Der Schirmherr des Kolloquiums, der Generalkonsul des Königreichs der Niederlande, Dr. Eduard Hüffer, konnte etwa 120 Lehrkräfte und Dozenten aus unterschiedlichen Schulformen und Bildungseinrichtungen begrüßen. In seiner Rede griff er das Motto des Kolloquiums auf und stellte es in den Kontext der aktuellen Bildungsdebatte. Ausgehend von den in der Öffentlichkeit beklagten Defiziten deutscher Schüler unterstrich er die Notwendigkeit, Neues zu wagen, und machte den Mitgliedern der Fachvereinigung damit Mut, den bisher erfolgreich eingeschlagenen Weg weiter zu verfolgen.

Der belgische Essayist und Autor Geert van Istendael begann seinen Eröffnungsvortrag mit dem Bekenntnis: „Mijn vaderland is de Nederlandse taal“. Mit scharfem analytischem Blick und deutlich spürbarem persönlichem Engagement ließ er das Verhältnis von Flamen zu Niederländern in den letzten vierzig Jahren Revue passieren. Sein Interesse galt dabei der Frage, inwiefern sich eine gemeinsame kulturelle Identität entwickelt habe. Mit Ausnahme der gemeinsamen Sprache konnte van Istendael aber nur Beispiele für zwei sich voneinander entfernende Kulturen anführen. Hierbei sah er vor allem ein deutlich schwindendes Interesse der Flamen an den Niederlanden, die anders als noch vor wenigen Jahrzehnten weder als leuchtendes Vorbild von Toleranz und Aufklärung noch als Lieferant von Produkten der Massenkultur in Flandern wahrgenommen würden.

Den Kern des Kolloquiums bildeten zwanzig Workshops und Vorträge, die in mehreren Sektionen angeboten wurden und damit ein breites Spektrum hauptsächlich zu Fragen der Didaktik und Methodik des Niederländischunterrichts von der Grundschule bis zur Volkshochschule abdeckten. Ergänzt wurde dieses Angebot durch Veranstaltungen zu fachlichen Hintergründen.

In der gut besuchten Mitgliederversammlung der Fachvereinigung, die sich an das Kolloquium anschloss, bedankte sich die Vorsitzende, Dr. Veronika Wen-

zel, bei den zahlreichen Mitgliedern, die sich mit großem Engagement für das Gelingen der beiden Tage eingesetzt hatten.

Aachen

Manfred Braam

Graduiertenkolleg „Zivilgesellschaftliche Verständigungsprozesse vom 19. Jh. bis zur Gegenwart. Deutschland und die Niederlande im Vergleich“

Am 22. Februar 2007 wurde das bereits im Oktober 2006 von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) neu eingerichtete Graduiertenkolleg feierlich im Erbdrostenhof zu Münster eröffnet. Grußworte sprachen Privatdozentin Dr. Christiane Frantz vom Institut für Politikwissenschaft in Ihrer Funktion als Sprecherin des Graduiertenkollegs sowie Prof. Dr. Friso Wielenga vom Zentrum für Niederlande-Studien, der den Projektantrag bei der DFG eingereicht hatte. Prof. Dr. Ursula Nelles hob als Rektorin der Universität Münster die Bedeutung der Genehmigung der DFG-Förderung in Höhe von 1,1 Millionen Euro für einen Zeitraum von zunächst viereinhalb Jahren für die Hochschule hervor. Der DFG-Vertreter Dr. Granderath lobte zudem das dem erfolgreichen Antrag zugrunde liegende Konzept der Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses und wünschte den Doktorandinnen und Doktoranden für ihre Projekte viel Erfolg.

Die erste Doktorandenkohorte besteht aus sieben deutschen, einer polnischen sowie zwei niederländischen Stipendiaten. Die Nachwuchswissenschaftler wollen in ihren Dissertationen Antworten auf Fragen der Globalisierung und europäischen Integration mithilfe eines interdisziplinären Blicks auf die Nachbarländer Deutschland und die Niederlande geben. Zu diesem Zwecke ist nicht nur die Zusammenarbeit mit niederländischen Institutionen wie dem Duitsland Instituut Amsterdam intensiviert worden, sondern auch die Zusammenarbeit innerhalb der Philosophischen Fakultät: Am neuen Graduiertenkolleg sind neben dem Zentrum für Niederlande-Studien und dem Institut für Politikwissenschaft auch das Institut für Niederländische Philologie, das Historische Seminar und das Institut für Ethnologie der Universität Münster beteiligt.

Untersucht werden unter anderem Wechselwirkungen zwischen der Selbstorganisation von Bürgern sowie Staat und Markt vor dem Hintergrund unterschiedlicher und sich wandelnder politischer Systeme, also Zusammenhänge zwischen Staat, Nation und Zivilgesellschaft. Darüber hinaus spielen zwei weitere Bereiche eine herausragende Rolle: Zum einen die zivilgesellschaftliche Verständigung zwischen Markt und Staat, die insbesondere die Rolle von Unternehmen als zivilgesellschaftliche Akteure hervorhebt und zum anderen die Bedeutung der Zivilgesellschaft im europäischen Kontext und in transnationaler Perspektive. Schließlich zielt das Graduiertenkolleg auf Aussagen über das Gelingen zivilgesellschaftlicher Interaktionen im Sinne einer Förderung demokratischer Praktiken und Prozesse ab.

Vijftigste jaargang Ons Erfdeel

In 2007 viert het Vlaams-Nederlandse culturele tijdschrift *Ons Erfdeel* zijn vijftigste verjaardag. Het blad heeft voor de gelegenheid een volledig nieuwe lay-out gekregen, die ontworpen is door de jonge Vlaamse vormgever Koen Bruyneel. In plaats van vijf keer, verschijnt *Ons Erfdeel* voortaan vier keer per jaar.

Maar het totale aantal pagina's blijft gelijk: elk nummer zal voortaan tweehonderd pagina's tellen in plaats van de huidige honderdzestig. *Ons Erfdeel* wordt dus nog meer een boek.

In elk nummer van de vijftigste jaargang zal schrijver Tom Naegels (B) een reportage maken over Nederland, en Volkskrant-correspondent Bart Dirks (NL) een over Vlaanderen. Ook vindt men in elk nummer de rubriek "Vijftig jaar, een zelfportret". Vier kunstenaars uit Nederland en Vlaanderen die net als *Ons Erfdeel* vijftig worden, zullen er de balans opmaken: een schilder, een schrijfster, een regisseur en een choreograaf.

Vanaf 2007 zal *Ons Erfdeel* ook één keer per jaar een dubbelinterview publiceren, een gesprek waarin een Vlaming en een Nederlander samen aan het woord komen. Het allereerste *Ons Erfdeel*-interview zal er een zijn met de Vlaamse neurofysioloog en dichter Jan Lauwereyns (*1969), die in Nieuw-Zeeland woont, en de Nederlandse bioloog en dichter Leo Vroman (*1915), die al 60 jaar in de Verenigde Staten woont. Het interview zal in het najaar van 2007 verschijnen.

Ter gelegenheid van de verjaardag plant de redactie rond die tijd ook een extra publicatie rond het thema "Talen in Europa". In dat bijzondere boek komen zestien Europese schrijvers aan het woord over hun moedertaal. Het boek wordt voorgesteld op een groot symposium over meertaligheid, dat op 14 september 2007 in Brussel zal plaatsvinden.

In februari is het eerste nummer van de feestjaargang verschenen. Tom Naegels en Bart Dirks stellen scherp op het thema diversiteit. De eerste loopt als een vliegende reporter door Nederland. Bart Dirks bezoekt Mechelen, en ziet daar in het klein hoe Vlaanderen omgaat met zijn diversiteit. Schilder Philip Akkerman schreef een wonderlijk zelfportret in het jaar waarin hij vijftig wordt. Nu eens met pen en papier, in plaats van met olie op doek. En er is nog meer in dit nummer: Henk Pröpper, directeur van het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds, schrijft over Willem Frederik Hermans. Jo Tollebeek herontdekt de negentiende-eeuwse Belgische schilderkunst. Andere bijdragen gaan over Stefan Brijs, Paul Verhoeven en Nederland en het water.

Review

Zum Start der „Bibliothek mittelniederländischer Literatur“ (BIMILI)

Rüdiger Brandt

Mittelalterliche Literatur ist unter dem Aspekt nationaler Literaturgeschichtsschreibung nur unvollständig zu erfassen. Natürlich ist die sprachliche Provenienz eines Textes ein wesentliches Merkmal. Aber die soziale Gebundenheit mittelalterlicher Werke an bestimmte Stände lässt eine nationale Betrachtungsweise nur aufgrund ihrer sprachlichen Beschaffenheit oft ins Leere laufen, und die medialen Konstituenten dieser Literatur verlangen der Forschung die Rekonstruktion speziellerer Kontexte ab, etwa über die Eruierung der Verbreitungswege zwischen Zentren, kommunikativen und informellen Gruppen. Insbesondere Literatursoziologie, Überlieferungsgeschichte und Mediengeschichte verweisen also auf die Wichtigkeit regionaler Fokussierung, wenn man die Funktion und den ‚Sitz im Leben‘ mittelalterlicher Texte bestimmen will. Entsprechend ist die Bedeutung regionaler Literaturgeschichtsschreibung im Zusammenhang mit mittelalterlicher Literatur heute anerkannt, und man ist dabei, der theoretischen Erkenntnis ihrer Wichtigkeit praktisch nachzuarbeiten. Wissenschaftliche Interessen verbinden sich im Bereich regionaler Kunst-, Literatur- und Kulturgeschichte außerdem mehr als im Fall größer (also etwa national) dimensionierter Betrachtungsobjekte mit Interessen außerwissenschaftlicher Kreise, da Regionalgeschichte als ‚Heimatgeschichte‘ durchaus noch große Beachtung findet. Und schließlich muss das Paradigma regionaler Literaturgeschichte an die nächste Generation der Studierenden weiter gereicht werden, was nur durch die Bereitstellung von Texten und zu ihrem Verständnis nötigen Hilfsmitteln geschehen kann.

In der Praxis ist die Befriedigung wissenschaftlicher und außerwissenschaftlicher Neugier an mittelalterlicher Literatur immer schwieriger geworden – aus dem ebenso banalen wie wirkmächtigen Grund mangelnder sprachlicher Kenntnisse. Und dieses Problem haben eben nicht nur Laien, sondern angesichts politisch verordneter Ausdünnung universitärer Curricula in den Philologien auch die Wissenschaften. Was etwa die germanistische Mediävistik betrifft, so steht in rund 5 Jahren an deutschen Universitäten einiger Bundesländer die erste Generation von Lehrenden vor der Emeritierung, deren Erwerb historischer Sprachkenntnisse im Grundstudium auf das Mittelhochdeutsche reduziert worden ist.

In Zeiten, in denen die Sprachkenntnisse besser waren, sah das wissenschaftliche Ergebnis freilich nicht unbedingt imponierender aus. Die Beschäftigung der deutschen Altgermanistik etwa mit der mittelniederländischen Literatur kann über Jahrzehnte hinweg nur als enttäuschend bezeichnet werden: Sie diente überwiegend als Steinbruch für motivgeschichtliche Vergleiche und ähnliches; vor allem ihr Stellenwert in Bezug auf Rezeptions- und Überlieferungsgeschichte – Grundlage jeder regionalen Kulturgeschichtsschreibung – wurde trotz sporadischer Postulate überwiegend vernachlässigt, weil theoretisches Wissen nicht in konkrete Arbeit überführt wurde. Die Folgen sind noch heute spürbar; die mittlerweile erreichte theoretische Akzeptanz des regionalgeschichtlichen Paradigmas und einige engagierte und ertragreiche Projekte können die Lücken nicht von heute auf morgen schließen – und das hat dann natürlich auch Fol-

gen für die Perspektiven auf die deutsche Literatur. War etwa *Karl und Ellegast* in DE BOORS Literaturgeschichte (Bd. III 1, ¹1973) noch vorhanden und fand sich dort zumindest mit rudimentären Informationen zum Kontext in der mnl. Literatur kurz dargestellt, so sucht man ihn in Bd. II der einflussreichen und ja nun doch eigentlich sehr qualitätvollen dtv-Literaturgeschichte bis hin zur letzten Auflage vergeblich (BUMKE, ¹1990, ⁴2000).

In dieser Situation ist das Erscheinen der neuen Reihe *Bibliothek mittelniederländischer Literatur* (mit der hübschen Abkürzung BIMILI) anzuzeigen, die ihr Programm 2005 mit den beiden hier vorzustellenden Bänden eröffnet hat:

Bernd Bastert, Bart Besamusca, Carla Dauven-van Knippenberg (Hrsg. und Übers.): Karel ende Elegast. Mittelniederländisch – Neuhochdeutsch. Karl und Ellegast. Mitteldeutsch – Neuhochdeutsch (Bibliothek mittelniederländischer Literatur, Bd. I), Münster: Agenda, 2005. 239 S. 2 Abb. 25,00 EUR.

Rita Schlusemann, Paul Wackers (Hrsg. und Übers.): Reynaerts historie. Mittelniederländisch – Neuhochdeutsch (Bibliothek mittelniederländischer Literatur, Bd. II), Münster: Agenda, 2005. 483 S., 1 Abb. 39,80 EUR.

Eine solche *Bibliothek mittelniederländischer Literatur*¹ ist nach dem oben Gesagten also nicht nur für die Nederlandistik wichtig, sondern auch für die germanistische Mediävistik, nicht nur für Literaturwissenschaftler/innen, sondern für alle literarisch und historisch Interessierten, die wissen wollen, ‚wie das, was ist, geworden ist‘; und vor allem ist natürlich auch an Studierende zu denken, die mit zweisprachigen Ausgaben ihren Horizont erheblich erweitern können. Dass eine Mehrfachadressierung an Wissenschaftler/innen, Studierende und Laien nicht nur eine Vermutung ist, sondern tatsächlich einem Konzept der Herausgeber entspricht, scheint mir etwa in den Nachworten deutlich zu werden, wo z.B. der Begriff „Chanson de geste“ erläutert oder die literarische Tradition von Goethes *Reineke Fuchs* als „weniger bekannt“ bezeichnet wird (*Karel ende Elegast* [i.F.: KE] S. 185; *Reynaerts historie* [i.F.: RH] S. 409). Explizit werden als „Repräsentanten einer Gruppe der zukünftigen Leser“ angesprochen „Studenten der Germanistik und Nederlandistik“ (RH, S. IX).

Die Ausgaben machen drei Texte zugänglich, die, jeder auf seine Weise, einen besonderen Stellenwert für die niederländische, im Kontext raumbezogener Fragestellungen aber auch für die deutsche Literaturgeschichte besitzen. Der mnl. *Karel ende Elegast* ist handschriftlich in sechs Fragmenten des 14. und 15. Jhs. überliefert, vollständig als Bestandteil der *Karlmeinet*-Kompilation in einer Handschrift aus dem letzten Viertel des 15. Jhs. Von seiner Beliebtheit zeugt die Tatsache, dass er auch in den Druck gelangt ist, und zwar ohne in Prosa umgeformt zu werden. Drucke sind überliefert aus dem 15. und 16. Jh. Zusammen mit dem md. *Karl und Ellegast* (unikal überliefert in einer Hs. des 15. Jhs.) ist er ein Zeugnis für das jahrhundertelange Weiterleben des Karl-Stoffes, der vor allem in Frankreich, den Niederlanden und Deutschland einerseits von speziellen Aktualitäten unabhängige literarische Traditionen ausbildete, andererseits unter dem Einfluss zeitgeschichtlicher thematischer Virulenzen immer

1. Die Reihe ist zunächst auf zwölf Bände angelegt. Die weitere geplanten Bände sind: (3) *Abele spelen*, (4) *Beatrijs*, (5) *Borchgravinne van Vergi*, (6) *Diederic van Assenede, Floris ende Blancefloer*, (7) *Elckerlijc*, (8) *Hadewijch, Strofische gedichten*, (9) *Hendrik van Veldeke, Servaes* (10) *Penninc en Vorstaert, Roman van Walewein*, (11) *Reis van Sint Brandaan*, (12) *Ruusbroec, Die geestelike brulocht*.

wieder auch spezifischere Rezipienten- und Auftraggeberinteressen bedienen konnte. Zeitversetzt, aber prinzipiell gleichartig, passten sich die konkreten literarischen Umsetzungen dieses Stoffes kulturellen Wandlungen an, die von regionalen Zentren angestoßen wurden und von dort aus weiter wirkten. Und beides, der Rekurs auf historische Gegebenheiten wie Transformationen entsprechend neuen literarischen Moden (oder umgekehrt natürlich auch konservativere Geschmackstendenzen), lässt den mnl. und den md. *KE* dann eben auch zu wertvollen Bausteinen für die Rekonstruktion regionaler Literaturlandschaften werden.

Überlieferungsträger der mnl. *Reynaerts historie* sind eine vollständige Handschrift und eine fragmentarische (1000 Verse des Schlussteils), beide aus dem letzten Viertel des 15. Jhs. Der Text ist eine Bearbeitung von *Van den vos Reynaerde*, der seinerseits auf Branche I des frz. *Roman de Renart* zurückgeht. *RH* setzt aber vor allem am Schluss neue Akzente und geht dafür auf Branche VI des frz. Werkes zurück. Er steht also für eine doppelte Tradition: die des Stoffes an sich, der letztlich aus der Antike stammt, und den aus dem Dilemma von *inventio*-Zwang und Profilierung hinausführenden Usus mittelalterlicher Autoren, ihre Vorlagen immer wieder neu zu variieren. Trotz der gemeineuropäischen Beliebtheit der Fuchs-Epik ist dabei deutlich, dass diese im niederländischen und niederdeutschen Bereich einen bemerkenswerten Schwerpunkt aufweist. Die Frage nach dem Grund ist ungeklärt; die Bedingungen für eine solche Schwerpunktbildung dürften aber mit Sicherheit auch in einer Vernetzung lokaler zu regionalen Literaturräumen zu suchen sein.

Die Originaltexte

Die Originaltexte sind, anders als bei den meisten zweisprachigen Ausgaben des Reclam-Verlags oder in der Reihe *Klassische Texte des romanischen Mittelalters in zweisprachigen Ausgaben* (Fink), keine Abdrucke vorhandener Editionen, sondern zumindest teilweise selbst erarbeitet; sie ersetzen die vorhandenen wissenschaftlichen Editionen allerdings nicht, sondern ergänzen sie nur. Die Art der Edition und die Nähe zu/Ferne von vorhandenen Editionen sind jeweils verschieden: *Karel ende Ellegast* wurde auf der Grundlage von A (Druck, 15. Jh., Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, 169 G 63) nach dem Leittextprinzip herausgegeben; vorhanden sind hier bereits die Editionen von DUINHOVEN (1969, 1977, 1982, 1998 mit gereimter nl. Übersetzung). Bei *Karl und Ellegast* folgen die Hrsg. überwiegend der Edition von QUINT (1927). Im Fall von *Reynaerts historie* beanspruchen die Hrsg. die größte Selbständigkeit, indem nämlich expliziert wird, ihre Ausgabe unterscheide „sich von der Hellingas (1952) und der Goossens' (1983 a) und geh[e] in der Zielsetzung zurück auf Martin (1874). Sie weicht aber insofern davon ab, dass [!] eine Rekonstruktion des ‚ursprünglichen‘ Textes nicht angestrebt wird (vgl. Nachwort 6).“ (*RH*, S. 443) Was das im einzelnen bedeutet, muss man sich freilich aus „Nachwort 6“ (Abriss der Forschungsgeschichte) zusammenklauben, das die Editions-geschichte in den übrigen Darstellungen nur punktuell mit behandelt.

Bei allen drei Texten kommen die Hrsg. auch da, wo sie sich eng an Vorgänger anlehnen, punktuell zu anderen Entscheidungen als diese; zu bedauern ist, dass im Anhang jeweils nur der Wortlaut der Vorlage und der eigenen Edition gegenübergestellt, die editorischen Entscheidungen der Vorgänger also nicht verzeichnet werden. Ein Vergleich ist also nur möglich, wenn man jeweils alle Ausgaben zur Hand hat. Im großen und ganzen sind die BIMILI-Versionen abgespeckte und leserfreundlichere Versionen der bereits vorhandenen wissenschaftlichen Ausgaben, machen diese daher für die wis-

senschaftliche Arbeit natürlich auch nicht überflüssig – was aber auch nicht beabsichtigt gewesen sein dürfte: Funktion (und Verdienst) der beiden ersten Reihenbände wie der zu erhoffenden Folgebände liegen im Miteinander von Übersetzungen und Fassungen der Originaltexte, welche die Überlieferung sprachlich repräsentieren und sprachgeschichtliche Alteritätserfahrung ermöglichen.

Die Übersetzungen

Die Übersetzungen sind der unverzichtbarste Bestandteil der beiden Bände – für Laien, für Studierende, aber auch für Lehrende ohne spezielle Mnl.-Kenntnisse, die sich mit Hilfe des deutschen Textes einen raschen Überblick verschaffen wollen. Die Qualität entspricht dieser Bedeutung: Sie sind durchaus stilistisch in sich anerkennenswert, aber sie ermöglichen vor allem häufig auch den sprachlichen Nachvollzug der mittelalterlichen Vorlagen. Besonders deutlich wird das etwa in *Karel ende Elegast* V. 36–38:

*Het docht hem een vremde dinc
want hi daer niemant en sach,
wat dat roepen bedieden mach.*

Es schien ihm eine befremdliche Sache,
denn er sah dort niemand,
was das Rufen bedeuten könnte.

Hier wird der unklare grammatische Anschluss des letzten Verses nicht kaschiert, sondern in der Übersetzung nachgeahmt; dadurch wird auch der sprachwissenschaftlich weniger vorgebildete Leser auf eine wesentliche Eigenschaft älterer Sprachstufen semi-oraler Sprachgemeinschaften aufmerksam gemacht: Sie sind in der Regel freier strukturiert und realisieren grammatisch und lexematisch nicht alles, was für den Teilhaber durchliterarisierter Gesellschaften unverzichtbar erscheint. Anzusetzen wäre in der o.a. Stelle etwa die Ellipse eines zweiten Hauptsatzes wie *ende hi enwiste niet* vor dem letzten Vers oder Apokoinou-Stellung des Hauptsatzes zu den beiden Nebensätzen. Ellipse könnte freilich auch angesetzt werden in *Karl und Ellegast* 336, so dass dort die Bemerkung in der Fußnote, bei einer Übersetzungsalternative „müsste dann allerdings in V. 336 etwas ausgefallen sein“, nicht zwingend ist. Auch Stilistika der Originale werden dankenswerter Weise nachgeahmt und nicht durch ‚Aktualisierungen‘ verunklart: Anapher: *Karel ende Ellegast* 281f., *RH* 1263f.; Bevorzugung des Präteritums als Vergangenheitsform ohne Berücksichtigung einer ausdifferenzierten *consecutio temporum*: ebd. 1360; *adnominatio*: ebd. 1381 (*sloech eenen slach*); Versenjambement: *RH* 2729f.; Litotes: *RH* 3131; stark verzweigte Hypotaxe: ebd. 34ff.; nicht nachgeahmt, aber erläutert werden die Apokoinu-Konstruktion *Karl und Ellegast* 1686ff., der mit Präsens-Emphase arbeitende Tempuswechsel *RH* 2819 und die Numerus-Inkongruenz ebd. 1516. Der in Übersetzungen mittelalterlicher volkssprachlicher Texte nicht selten anzutreffenden Unsitte der Übersetzung lateinischer Einsprengsel wird nicht gehuldigt (s. *RH* 2097).

Beigaben

Neben Text, Übersetzung und Vorwort enthalten die beiden Bände umfängliches Material, das den Laien oder Anfänger bei der Lektüre nicht allein lässt, aber auch für den ‚Zunftkollegen‘ nicht nutzlos ist, da hier wesentliche und größtenteils aktuelle Informationen in komprimierter Form versammelt sind.

Zunächst einmal werden unter den Texten in Fußnoten Sacherläuterungen verschiedenster Art gegeben. Auffällig war für mich, dass sprachlich-grammatische und etymologische Kommentare ab und an ungeschickt oder unpräzise ausfallen (Beispiele: *KE* S. 90 zu 128-130, S. 91 zu b146a-148, S. 102 zu 336, S. 105 zu 373, S. 134 zu 910; *RH* S. 3 zu 9, S. 46 zu 813f., S. 193 zu 3649). Ansonsten sind die Erläuterungen sinnvoll und korrekt (einzige Ausnahme: *marc* ist kein „Mengenmaß“ – S. 93 zu 169 – sondern ein Gewichtsmaß). – Die Namenregister helfen nicht nur bei der Suche in den Texten selbst, sondern leisten Hilfe bei Textvergleichen. – Schätzen wird man auch die umfangreichen und zum Teil sogar bei Randthemen bemerkenswert aktuellen Bibliographien (s. etwa *RH* S. 471 und *KE* S. 229 die Studien von ALTHOFF, *KE* S. 231, 233 die Hinweise auf Darstellungen BUMKES und KAVKAS). Bei den Ausgaben hätte man ggf. vielleicht noch konsequenter vermerken sollen, auf Grundlage welcher Handschrift bzw. welchen Drucks die jeweilige Edition beruht. – Die Lesartenverzeichnisse sind etwas knapp geraten (s.o.), liefern aber Begründungen für die Textgestaltung bei strittigen Passagen und initiieren damit Studierende in den Gebrauch von Apparaten. Ähnliches gilt für die Abrisse zu den Textzeugen und zur Überlieferungsgeschichte: Mit textkritischen und editorischen Problemen werden Studierende der neueren Literaturwissenschaft in aller Regel nicht mehr konfrontiert; eine Sensibilisierung für die Frage, wie der Text, den man analysiert und interpretiert, überhaupt zu Stande gekommen ist, gehört daher unter didaktischem Aspekt zu den Aufgaben der älteren Teilfächer, und diesem Anspruch sollten Textausgaben – wie es hier geschieht – genügen. Dass dabei die beiden ersten Bände der Reihe z.T. heterogen ausfallen, wird man nicht prinzipiell kritisieren können: Verschiedene Autoren setzen verschiedene Akzente. Wenn man allerdings die gemäß gängigen Mustern standardisierten, dadurch konzisen und prägnanten Handschriftenbeschreibungen in *RH*, S. 416 ff., mit der unkonventionelleren, aber manchmal auch schwerer zu durchschauenden und punktuell unpräziseren Darstellung in *KE*, S. 206ff., vergleicht, möchte man sich in dieser Beziehung doch für die Zukunft in einigen Bereichen Vereinheitlichungen wünschen. – Die Schwarz-Weiß-Abbildungen haben, insofern sie nicht erläutert werden, eher dekorative Funktion, vermitteln aber immerhin dem Laien einige Eindrücke – nicht zuletzt in Bezug auf die Schwierigkeiten, die mit der Edition älterer gedruckter und handschriftlicher Texte verbunden sind. – Kurze literarhistorische Einführungen zu verschiedenen Bereichen geben Hinweise zu Kontexten, lenken also die Lektüre, ohne sie zu stark zu disponieren.

Beide Bände sind insgesamt auch redaktionell sorgfältig gearbeitet. Stehen geblieben sind lediglich einige stilistische und grammatische Versehen; bei der Forschungsliteratur zu *RH* sind HEEROMA und SCHWAB falsch eingeordnet worden, bei der zu *KE* WITTHÖFT. Die Fußnote zu *RH* 5633-5642 („Hier fehlt im mnl. Hauptsatz das Prädikat.“) muss ein Irrtum sein: Im genannten Passus finden sich zwei Hauptsätze, und beide haben ein Prädikat.

Fazit

Ein in fast jeder Hinsicht viel versprechender und viel haltender Beginn des BIMILI-Projektes. Und es ist unbedingt erwähnenswert, dass sich zur Förderung dieses Projektes einige wichtige Institutionen zusammengeschlossen haben: die *Stiftung für die Produktion und Übersetzung Niederländischer Literatur*, der *Flämische Literaturfonds*, der *Prins Bernhard Cultuurfonds*, die *Deutsche Gesellschaft für Westfälische Kultur e. V.* und die *Geschwister Boehringer Ingelheim Stiftung für Geisteswissenschaften*. Denn geisteswissenschaftliche Projekte, die Basisinteressen bedienen und ohne großes

Wortgeklingel daherkommen, haben es bekanntlich schwer, an Fördermittel zu gelangen. Den Förderern kann man für ihren *common sense* also ebenso gratulieren wie den Geförderten, die es verstanden haben, Sinn und Notwendigkeit ihres Projekts zu verdeutlichen.

Zu wünschen ist der Reihe also große Resonanz, damit das Projekt nicht stecken bleibt (wie etwa die Mittelalterreihe beim Fischer Taschenbuchverlag, die mittlerweile nur noch ‚Renner‘ bedient und bei der wohl keine neuen Aussagen mehr zu erwarten sind). Vorbild könnte sein die erwähnte Übersetzungsreihe des Fink-Verlags, die mittlerweile ein beträchtliches Korpus bereit stellt und erfreulicherweise trotz ihres Titels auch nicht mehr nur auf ‚Klassiker‘ fixiert ist. Dass für die Edition in der BIMILI *Reynaerts historie* dem heute in seiner Heimat populäreren (vgl. RH, S. 409) *Van den vos Reynaerde* vorgezogen wurde, scheint mir für eine ähnlich mutige Haltung der Herausgeber zu sprechen – und dies eben schon ganz zu Beginn einer neuen Reihe.

Buchbesprechungen

Frits van Oostrom: Stemmen op schrift. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur vanaf het begin tot 1300. Amsterdam: Uitgeverij Bert Bakker 2006. [Geschiedenis van de Nederlandse literatuur. Onder hoofdredactie van A. J. Gelderblom en A. M. Musschoot. Deel 1.] 640 S. 49,95 EUR.

In meinem Bücherregal stehen seit vielen Jahren die *Geschiedenis van de Letterkunde der Nederlanden* von F. Baur u.a., G.P.M. Knuvelders *Handboek tot de geschiedenis der Nederlandse letterkunde* und das von M.A. Schenkeveld van der Dussen herausgegebene *Nederlandse Literatuur, een geschiedenis* friedlich nebeneinander. Obwohl den deutlich sichtbaren Gebrauchsspuren anzumerken ist, dass diese Bücher regelmäßig benutzt worden sind, würde ich lügen, wenn ich behaupten würde, dass ich auch nur eines jemals von vorne bis hinten durchgelesen habe. Das hat sich irgendwie nicht ergeben. Stattdessen fungierten sie als Nachschlagewerk, wann immer literaturhistorische Fragen anstanden. Durch das Erscheinen des ersten Bandes einer neuen niederländischen Literaturgeschichte ist nicht nur ein weiteres Buch hinzugekommen, sondern droht sich an dem Zustand in meinem Regal etwas Grundlegendes zu verändern.

Vor vielen Jahren schon war das Erscheinen einer neuen Literaturgeschichte in sieben Bänden angekündigt worden. Inzwischen ist dieses Projekt schon auf geplante neun Bücher herangewachsen. Anfang 2006 wurden davon gleichzeitig Teil 1 (von den Anfängen bis 1300) und Teil 8 (1945 bis 2005) veröffentlicht. Als krönenden Abschluss haben die beiden Hauptredakteure Arie Jan Gelderblom und Anne Marie Musschoot einen neunten und letzten Band *Algemene verantwoording en cumulatief register* in Aussicht gestellt. Das gesamte Projekt soll 2010 abgeschlossen sein.

Der Slogan „Het grote verhaal van de letteren van de Lage Landen van het vroegste begin tot nu“, mit dem der Verlag in einem Verkaufsprospekt den Leser umwirbt, ist nicht schlecht gewählt. Bei diesem Werk, zumindest bei Band 1, hat man es wirklich zu tun mit einem ‚verhaal‘, einer Geschichte also, einer gut erzählten Geschichte zumal, und einer spannenden noch dazu. Ihre Attraktivität wird noch durch zahlreiche, größtenteils farbige Bilder erhöht, die den einzigen Nachteil haben, dass an keiner Stelle im Text auf sie hingewiesen wird.

Durch Van Oostroms ‚Geschichte‘ verlaufen zwei große Linien, was sich merkwürdigerweise jedoch nicht in der Kapitelstruktur niederschlägt. Das erste Kapitel behandelt die Periode des Altniederländischen, grob gesagt die Zeit bis etwa 1180. Darin wird geschildert, wie sich das Niederländische im nordwesteuropäischen Mittelalter inmitten des vielstimmigen Chores der ‚stemmen op schrift‘ erstmals zaghaft zu Wort meldet und wie dieses kleine Rinnsal – nach Ansicht des Autors trotz erbitterter Widerstände von klerikaler Seite – bis zum Ende des 12. Jahrhunderts immer weiter anschwillt. Die Kapitel 2 bis 5 sind der Epoche gewidmet, der die Sprachwissenschaftler den Stempel ‚Frühmittelniederländisch‘ aufgedrückt haben, dem 13. Jahrhundert also. Hier tritt dann eine bereits voll ausgewachsene und in viele Gattungen verzweigte Literatur zutage. Unüberhörbar vertritt der Verfasser dabei die These, dass die Ritterepik als Manifestation der Emanzipation der Laien gegenüber der Geistlichkeit als die eigentliche Keimzelle dieser literarischen Vielfalt angesehen werden muss: Alle anderen Gattungen haben sich gewissermaßen in der Auseinandersetzung mit ihr entwickelt. ‚Het grote verhaal‘, die Karl- und Artusepik, steht deswegen im Mittelpunkt und wird umrahmt von Heinric van Veldeke und den frühen geldrisch-niederrheinischen Dichtungen einerseits und den Bibelübersetzungen, Legendendichtungen und der Mystik

andererseits. Den Schlussakkord setzt ein Kapitel über Jacob van Maerlant und Willem „die Madocke maeete“.

Auch wer sich den Hauptthesen des Autors nicht ohne weiteres anschließen mag, bleibt nicht unbeeindruckt von diesem großen Panorama der westeuropäischen Schriftkultur des hohen Mittelalters, in die die niederländische Literatur hier eingebettet wird. Wie die Dichter, über deren Leben, Werk und Umwelt er erzählt, weiß Van Oostrom seine Leser in den Bann zu ziehen. Und damit hat er der mittelniederländischen Literatur gewiss einen nicht geringen Dienst erwiesen. Dass so etwas allerdings nicht ohne Rücksicht auf die Leseerwartungen und den Geschmack des großen Publikums vonstatten geht, muss man dabei wohl in Kauf nehmen. Letzteres wird dann zum Problem, wenn man berücksichtigt, dass die gesamte Reihe durch ihre Monumentalität dazu prädestiniert ist, einige Jahrzehnte zu überdauern.

Stemmen op schrift verwirklicht in fast idealer Weise einen der Grundsätze der neuen Literaturgeschichte, die die Hauptredakteure Arie Jan Gelderblom und Anne Marie Musschoot schon vor Jahren in einem Aufsatz formuliert haben. Aus der Krise der Literaturgeschichtsschreibung des letzten Vierteljahrhunderts hat sich ihrer Meinung nach ein neues Konzept herauskristallisiert. Erwünscht ist „een verhaal, een bedachte constructie, een als zodanig aangewezen ‘mogelijke’ presentatie van de werkelijkheid“. Der Literaturhistoriker von heute verzichtet ihrer Ansicht nach zugunsten der narrativen Darstellung einer ‚synthetisierenden Vision‘ lieber auf seinen Wahrheitsanspruch und nimmt dabei die Vorläufigkeit oder Dekonstruierbarkeit seiner Darstellung bewusst in Kauf. (Arie Jan Gelderblom und Anne Marie Musschoot, *Brandende kwesties. Enkele beschouwingen bij de nieuwe literatuurgeschiedenis*. Vooy's 18 (2000), 28 – 32; Zitate S. 29.) Literaturgeschichtsschreibung als Literatur über Literatur gewissermaßen.

Visionen in allen Ehren, aber ich frage mich doch, ob *Stemmen op schrift* wirklich das bietet, was ich bislang in den Handbüchern gesucht habe. Ich zögere. Irgendwie sind mir gut dokumentierte Fakten lieber als Geschichten. Irgendwie mag ich es lieber, wenn Hypothesen als solche bezeichnet und zur Diskussion gestellt werden, als dass sie dem Konstruieren von Visionen untergeordnet werden. Irgendwie habe ich das Bedürfnis, dass der Gegenstand, um den es geht, zunächst einmal genau umrissen wird (bei einem Thema wie ‚mittelniederländische Literatur‘ keineswegs ein überflüssiger Luxus, da die Auswahl der zu behandelnden Texte und Autoren grundsätzlich von der Antwort auf diese Fragen abhängt). Irgendwie werde ich, wenn von mehr als 100 Seiten des ersten Kapitels nicht einmal ein Viertel wirklich über niederländische Literatur handelt, das Gefühl nicht los, dass ich mich fortdauernd in Nachbars Garten tummele, welche unausgesprochenen Begriffsdefinitionen auch immer man zugrunde legen mag.

Je stärker der erzählende Charakter bei der Literaturgeschichtsschreibung in den Vordergrund tritt, um so dringender wird das Bedürfnis nach einer sich auf das reine Faktenmaterial beschränkenden und von sauber abgegrenzten Begriffsdefinitionen geleiteten Darstellung. Noch abgesehen vom Zweifel, ob sich dieses narrative Konzept, das in den letzten Jahren im niederländischen Raum besonders von Mediävisten wie Frits van Oostrom und Herman Pleij gepflegt worden ist, auch in den weiteren Bänden der Reihe wird realisieren lassen, frage ich mich aus der extramuralen Perspektive, ob einem potenziellen Nutzer im Ausland, zumal einem Wissenschaftler, mit präzisen Informationen nach Art eines Verfasserlexikons nicht viel eher geholfen wäre, als mit einer unterhaltsamen Geschichte.

Als ich *Stemmen op schrift* in Erwartung der restlichen Bände der neuen Literaturgeschichte neben den älteren Werken einen Platz im Bücherregal einräumte, hatte

ich dabei irgendwie das Gefühl, dass dieses Werk in zehn Jahren nicht genauso viele Gebrauchsspuren aufweisen wird wie seine Nachbarn.

Münster

Amand Berteloot

Raf de Bont / Geraldine Reymanants / Hans Vandevoorde (Red.): Niet onder één vlag. 'Van Nu en Straks' en de paradoxen van het fin de siècle. Gent: Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde 2005. 337 S., 28,50 EUR.

In *Niet onder één vlag. Van Nu en Straks en de paradoxen van het fin de siècle*, een bundel artikelen die in 2005 verscheen onder redactie van Hans Vandevoorde, Geraldine Reymanants en Raf de Bont, staat het Vlaamse literaire tijdschrift centraal dat volgens de communis opinio de Vlaamse literatuur aan het eind van de negentiende eeuw in één zwaai op Europees niveau bracht. Deze visie wordt in het boek niet weersproken. De bundel is verdeeld in twee afdelingen 'Programma's en contacten' en 'Idealen en reacties'. In een bevlogen inleiding 'Eenheid en verscheidenheid in *Van Nu en Straks*' formuleert Vandevoorde de uitgangspunten van de bundel: de benadering is niet alleen literair, maar ook comparatief en contextueel. Vernieuwing én continuïteit komen aan bod. Zoals bekend streefde het tijdschrift niet alleen vernieuwing na, maar zocht het bijvoorbeeld ook aansluiting bij 'de heilige drievuldigheid', dat wil zeggen, de katholieke Westvlaamse literaire tak: Gezelle, Verriest en Rodenbach. Er worden volgens Vandevoorde, die in zijn stuk ook de wetenschappelijke receptie van het tijdschrift tot op heden de revue laat passeren, geen nieuwe wegen bewandeld in het onderzoek, maar wel nuanceringen aangebracht. *Niet onder één vlag* plaatst *Van Nu en Straks* in een breed, ook internationaal, cultuurhistorisch perspectief. Het boek bevat zeventien zeer leesbare bijdragen vanuit verschillende disciplines van letterkundigen, historici, kunsthistorici en genderspecialisten. Zoals Annemarie Musschoot schrijft in haar 'Woord vooraf': 'Het samenwerkingsverband is symptomatisch voor de vandaag toonaangevende, breed-culturele benadering van de literaire geschiedschrijving.' Het gaat hier dus niet alleen om een verzameling van lezingen gehouden tijdens een interessant congres aan de Universiteit van Gent in 2003, maar ook en vooral om een bundel met een zekere programmatische waarde. De titel 'Niet onder één vlag' is van toepassing op de samenstelling van de bundel – er is gekozen voor een breed spectrum.

Maar de titel verwijst uiteraard ook naar een uitspraak uit 1892 van August Vermeylen, de toen nog jonge gangmaker van het tijdschrift, die het nieuwe tijdschrift niet 'onder één vlag' wilde laten opereren. In de prospectus uit 1893 heet het dan ook dat ze een blad willen zijn 'zonder aesthetische dogmata, zonder schoolstrekking'. Deze programmaloosheid was natuurlijk evengoed een keuze – voor ongebondenheid – en werd dan ook als een programma opgevat, zoals uit verschillende artikelen uit de bundel blijkt. Musschoot licht dit 'programma' bijvoorbeeld toe aan de hand van drie centrale artikelen in het tijdschrift die streven naar dezelfde 'geestelijke synthese' (Van Langendonck: 'Herleving der Vlaamsche poëzy', Hegenscheidt: 'Rhythmus' en Vermeylen: 'De kunst in de vrije gemeenschap'). En passant belicht zij ook de relatie met de Nederlandse literatuur. Vaak wordt *Van Nu en Straks* in één adem genoemd met de Noordnederlandse *Nieuwe Gids*, het tijdschrift dat in 1885 de Nederlandse literatuur op zijn kop zette. Maar, zoals Musschoot aangeeft: er zijn grote verschillen. *Van Nu en Straks* verscheen bijna tien jaar later – inmiddels waren andere kunstopvattingen in de mode – en hing ook niet zozeer het 'excessieve' individualisme aan van Tachtigers als Kloos, maar was meer een voorstander van de 'geestelijke kunst' van de latere Verwey. De taak van de kunstenaar was volgens Vermeylen het individualisme in har-

monie te brengen met het gemeenschapsgevoel. Het tijdschrift had belangstelling voor anarchisme, mystiek en gemeenschapskunst, richtingen die op hetzelfde moment ook in Nederland opkwamen. Met gemeenschapskunst werd zowel kunst voor de gemeenschap, als de Wagneriaanse samenwerking van de kunsten bedoeld. Bovendien was *De Nieuwe Gids* niet zozeer het model voor *Van Nu en Straks* als wel de Franstalig-Belgische avantgarde tijdschriften: *La Jeune Belgique*, *l'Art Moderne* en *La Société Nouvelle*. Vermeylen spreekt in de prospectus ook van 'een werk van boek-kunst, door kunstenaars stoffelijk verzorgd, en waarin zoo weinig mogelijk aan 't werktuiglijk industrieële zal worden overgelaten'. Door het uitgesproken art nouveau-karakter van *Van Nu en Straks*, de medewerking van beeldende kunstenaars als Van de Velde, Minne en Ensor, maar ook Toorop en Van Rijsselberghe, plaatste het tijdschrift zich ook in de traditie van de Engelse Arts & Crafts-beweging, met als leidende figuren Morris en Crane. Zij propageerden ambachtelijke kunst als wapen tegen de industrialisering. Het leverde een bloeiperiode op voor de boekdrukkunst en toegepaste kunst. In dat opzicht vormde *Van Nu en Straks* weer een lichtend voorbeeld voor andere avantgarde tijdschriften, zoals blijkt uit de bijdrage van Johan de Smet. *La Jeune Belgique* noemt *Van Nu en Straks* in 1894 bijvoorbeeld 'une merveille'.

Gids-specialist Remieg Aerts laat zien dat *Van Nu en Straks* naadloos past in het profiel van Europese avantgardetijdschriften uit het fin de siècle, als *The Yellow Book* en *The Savoy* in Engeland, *De Kroniek* in Nederland, *Jugend*, *Pan* en *Simplicissimus* in Duitsland. Dat geldt ook voor de nationalistische ideeën over de Vlaamse beweging. Die hadden namelijk een kosmopolitische ambitie (dat wordt overigens gerelativeerd in de bijdrage van Marnix Beyen), zoals Aerts opmaakt uit Vermeylens bekende woorden: 'om iets te zijn moeten wij Vlamingen zijn. – Wij willen Vlamingen zijn, om Europeërs te worden.' Zijn de jaren '80 de jaren van de polemiek waarin de heilige huisjes omvergeworpen worden, in de jaren '90 zoekt men het ruimer; naast het individu komt de gemeenschap.

Interessant materiaal duikt ook op in het artikel van Christophe Verbruggen over culturele netwerken in en om Gent. Hij beschikt over lijsten met abonnees en traceert zorgvuldig hoe het nieuwe tijdschrift aan de man werd gebracht en hoe de verschillende netwerken daarbij functioneerden. Diners, schaatspartijen en cafébezoek – kortom petite histoire – leveren hierbij ook bouwstenen. Op het ijs bijvoorbeeld vond een informele ontmoeting plaats met *Le Réveil*, het Gentse avantgarde-tijdschrift met figuren als Maeterlinck in de redactie.

Marc Somers gaat in op de brandende vraag waarom Pol de Mont, die zich al ruim voor *Van Nu en Straks*, had ingezet voor de vernieuwing van de Vlaamse literatuur, geweerd werd uit redactie en kolommen van het tijdschrift. In 'Van oude wolven en jonge leeuwen' beschrijft Greet Draye de conservatieve kunstkring 'de Distel' waarbinnen de jonge Van-Nu-en-Straksers zich afzetten tegen het pangermanisme. Het stuk van Joan Greer over het Van Gogh-nummer, dat onder meer om financiële redenen op een Nederlands publiek mikte, belicht de sociaal getinte thematiek van de zaaier en laat zien dat men Van Gogh destijds als een sociaal kunstenaar zag.

Verskillende bijdragen gaan in op de rol van het anarchisme in *Van Nu en Straks*. Vermeylen toont zich geïnspireerd door het anarchisme in zijn nog steeds beroemde opstellen, 'Kunst in een vrije gemeenschap' en 'Kritiek der Vlaamsche beweging.' Mesnil/Dwelshauer propageert het 'vrije huwelijk' zoals Liselotte Vandenbussche laat zien. Dat Vermeylens visie veranderde, kan opgemaakt worden uit de brief aan hem van Dwelshauer uit 1902, die het einde van de vriendschap bezegelt. Daarin verwijt hij hem geen anarchist meer te zijn, maar een 'salaud de bourgeois quelconque'. De negatieve reactie van Vermeylen op Mesnils novelle *Wellust* speelde daarbij uiteraard ook

een rol. Evert Peeters besteedt aandacht aan vrije kunstenaarskolonies in België rond 1900 waarin men met nieuwe ‘anarchistische’ samenlevingsvormen experimenteerde.

Raf de Bont plaatst *Van Nu en Straks* in de context van de wetenschappen en toont de anti-positivistische tendens van het tijdschrift. De evolutieel wordt in *Van Nu en Straks* gecombineerd met de centrale idee van ‘rhythmus’, een Wagneriaans concept dat vooral verwees naar een vage kracht die de bron zou zijn van organische beweging.

Genderonderzoek laat zien dat het vooruitstrevende *Van Nu en Straks* niet in alle opzichten met zijn tijd meeging: van vrouwen ontbreekt elk spoor in het tijdschrift. Dat gold overigens voor de meeste, ook latere, Europese avantgarde tijdschriften. Geraldine Reymanants toont aan dat er – hoe paradoxaal dit ook moge klinken – in behoudende katholieke tijdschriften als *Dietsche Warande en Belfort* rond 1900 veel meer ruimte was voor vrouwen, niet alleen door de bemiddelende rol van Maria Belpaire: zij konden dienen als instrument om het geloof en de Vlaamse kwestie in de harten van de jeugd te planten. Henk de Smaele lardeert zijn artikel over ‘de onmachtigen en ‘man-nelijkheid’ met hilarische en misogyne citaten uit brieven van Vermeylen en De Bom: ‘Poep [neuk] uw dienstmeid’, is het advies van Vermeylen in een brief aan De Bom uit 1891, waarmee weer een geheel ander licht geworpen wordt op de verder veelal stijlvol opererende Vermeylen. De omgang tussen De Bom en Vermeylen (‘Heb u lief’) lijkt op de vriendschap tussen Kloos en Verwey en past ook goed bij Walt Whitmans ideeën over mannavrienschap. Vermeylen vertaalde enkele gedichten van de Amerikaanse cult-figuur voor *Van Nu en Straks*.

Niet onder één vlag roept via *Van Nu en Straks* de bruisende wereld op van het fin de siècle met al zijn tegenstrijdigheden en laat zien dat het onderzoek naar die tijd en dat tijdschrift nog steeds springlevend is. Ook de artikelen over Scandinavische literatuur en het pangermanisme (Petra Broomans), het Lucasgilde (Ellen van Impe) en het etnocentrisme (Marnix Beyen) plaatsen *Van Nu en Straks* in een andere belichting. Er wordt in de bundel gebruik gemaakt van veel verschillende bronnen. Van letterkundige werken en poëtische artikelen, maar ook van intieme brieven, algemene studies en gegevens over kunstkringen, circuits en tijdschriften. Harde cijfers worden afgewisseld met petite histoire, het Vlaamse circuit met het Franstalige, binnenland met buitenland, egonetwerken met kunstkringen, literatuur met beeldende kunst, politiek en geschiedenis.

Sterk aan de bundel is ook dat vele mogelijkheden tot verder onderzoek worden geschetst, niet alleen in de inleiding, maar ook in de afzonderlijke bijdragen, zoals die van Paul Aron die wijst op de noodzaak van harde cijfers in het tijdschriftenonderzoek. Misschien ook om de oneindigheid van de onderzoeksmogelijkheden aan te geven schetst Vandevoorde zelfs contouren van het virtuele leven van *Van Nu en Straks* rond 1893: hij gaat in op de nooit in *Van Nu en Straks* gepubliceerde lezing van Louis Franck waarin de mystiek een belangrijke rol speelde en stipt ook het virtuele bestaan aan van het tijdschrift als *talk of the town*.

Kortom: de bundel is voor iedereen die geïnteresseerd is in het fin de siècle in Vlaanderen én Europa een must. Het wachten is nu op het vervolgonderzoek dat wordt aangekondigd in de bundel. Minpunt is dat het werk geen register bevat, een gemis dat de gebruikswaarde van het boek zal doen afnemen. En dat is jammer!

Amsterdam

Jacqueline Bel

Auke Kok: 1974. Wij waren de besten. Amsterdam: Thomas Rap [2004] 6e druk 2006, 365 S., 12,50 EUR.

Matthijs van Nieuwkerk / Henk Spaan / Christoph Biermann (Hrsg.): Zij waren beter / Der Rauch vieler Jahre. Deutsch-holländische Wahrheiten über das WM-Finale 1974. Zweisprachige Sondernummer von: Hard gras. Voetbaltijdschrift voor lezers, Nr. 39, Juni 2004, 224 S., 14,90 EUR.

Spätestens am Ende des Jahres 2006, als auf allen Kanälen noch einmal das bereits allzu oft beschworene „Sommermärchen“ in allen Einzelheiten strapaziert wurde, mag den einen oder anderen Betrachter die nostalgische Sehnsucht nach einer Zeit erfasst haben, als die Begleitumstände des Fußballspiels noch nicht bis in den allerletzten Winkel medial ausgeleuchtet wurden. Nach einer Zeit, in der noch Raum für Gerüchte und Spekulationen blieb, für Phantasie und Legendenbildung, die ihren ganz eigenen Zauber entfalteten.

Ein Ausflug in jene graue Vorzeit des heutigen Fußballspektakels lässt sich mit einem Buch unternehmen, das im Jahre 2004 erschienen ist. Unter dem Titel: „1974. Wij waren de besten“, widmet sich der Historiker und Journalist Auke Kok dem Auftritt der niederländischen Nationalmannschaft bei der WM in Deutschland im Jahre 1974. Der verlief bekanntlich zwar um einiges erfolgreicher als der im Jahre 2006, hinterließ jedoch infolge der Finalniederlage gegen die deutschen Gastgeber geradezu ein nationales Trauma, das nicht zuletzt in dem Bewusstsein gründete, die beste Mannschaft des Turniers gestellt und es trotzdem nicht als Sieger beendet zu haben.

Sich stützend auf zahlreiche Interviews, Dokumentationen, Archivmaterial und Autobiographien diverser Fußballer, zeichnet Kok den Weg des niederländischen, aber auch des deutschen Teams durch den Wettbewerb nach. Sein Buch gliedert sich in Abschnitte, die die einzelnen Partien in Reportageform Revue passieren lassen, und längere Passagen, welche die Vorgeschichte der WM, die Hintergründe und die Protagonisten ins Scheinwerferlicht rücken.

Ein zentrales Interesse gilt den Spieler- und Trainercharakteren. Ausgehend von den Schilderungen der Spiele wendet Kok sich einzelnen Personen des niederländischen Teams zu, rekapituliert ihren Weg in die Nationalmannschaft und porträtiert ihre Persönlichkeit. Die Ergebnisse dieser Recherche fallen natürlich unterschiedlich interessant aus. Originell ist sicher die Vita des Torhüters Jan Jongbloed, der überraschend bei der WM seine Chance bekam, obwohl er zugunsten seines Familienlebens, seines Amsterdamer Tabakladens und seiner Angelleidenschaft darauf verzichtet hatte, Vollprofi zu werden. Die prominenteste Stellung unter den Spielern nimmt selbstverständlich der große Star jener Tage ein, Johan Cruyff, dessen Lebensgeschichte und sozialen Aufstieg Kok in extenso würdigt.

Sehr ausführlich geht der Autor auch auf die Unterbringung der niederländischen Fußballer im Waldhotel Krautkrämer im westfälischen Hilstrup ein sowie den dortigen lockeren Tages- und Nachtablauf, um den die Kicker des Oranje-Teams von ihren internationalen Kollegen beneidet wurden. Waren beispielsweise die deutschen Nationalspieler zu einem gleichsam zölibatären Leben in Malente und später in der Sportschule Kaiserau verdonnert, genossen die niederländischen Stars in Hilstrup große Freiräume. Sei es, dass sie fröhlich dem Nikotin zusprachen und keine „borreltijd“ ausließen, sei es, dass ihre Frauen sie im Hotel besuchen durften, sei es, dass die Journalisten freien Zugang zu ihnen hatten. Die Spieler wurden als mündige Menschen behandelt, die eigenverantwortlich über ihren Lebenswandel entscheiden konnten, solange sie beim Training fit auf dem Platz standen. Dies sieht Kok als Voraussetzung des erfrischenden, kreativen und mitreißenden Fußballs, den das aus selbstbewussten Einzelkönnern

bestehende Team Oranje zelebrierte und mit dem es überall Sympathien gewann. Die gewährten Freiheiten hätten die Selbstständigkeit gefördert, mit der die Spieler die taktischen Anforderungen der WM-Partien flexibel bewältigt hätten.

Bleibt natürlich die Frage, wieso „het elftal“ bei diesen Voraussetzungen den Weltpokal nicht gewonnen hat. Im Zusammenhang mit dieser Frage thematisiert Kok ausgiebig die Affären und Skandälchen, die seinerzeit in der Boulevardpresse die Runde machten. Beispielhaft dafür ist die sogenannte „Schwimmbadaffäre“, die Kok genauestens recherchiert und dokumentiert hat. Nach dem Sieg über die DDR gab es abends im Mannschaftshotel eine fröhliche Party mit der damals populären Popgruppe „The Cats“. In den späten Nachtstunden verlagerten einige Spieler, unter ihnen Johan Cruyff, das Happening ins Hotelschwimmbad. Tüchtig alkoholisiert ging es mit einigen Halbweltdamen zum Nacktbaden. Mit dabei ein deutscher Journalist, der das Geschehen tags darauf über die Bildzeitung in die Öffentlichkeit brachte. Die Folgen waren ein ziemlicher Aufruhr im niederländischen Lager, das sich von der deutschen Presse verunglimpft fühlte, und private Schwierigkeiten Cruyffs mit seiner aufgebrachten Ehefrau. Kok suggeriert, dass diese Probleme Cruyff in den folgenden Tagen, also auch im Finale, beeinträchtigt haben könnten. Die minutiöse Aufarbeitung des Vorfalles und seiner Konsequenzen beweist zweierlei: Erstens die bewundernswerte Akribie, mit der sich Kok seines Sujets angenommen hat. Sie wird auch kaum geschmälert durch die häufigen Fehler in den deutschen Zitaten und Begriffsbildungen, die Kok unterlaufen. Zweitens, und darin liegt das grundsätzliche Problem des Buches, die Tatsache, dass sich dieser Aufwand angesichts der Banalität der aufgearbeiteten Ereignisse kaum gelohnt hat. Die Lektüre der zahllosen Detailschilderungen ermüdet eher, als Erkenntnisse zu stiften. Denn sie offenbart wenig mehr, als dass die Spieler gerne über die Stränge schlugen, was sensationslüsterne Journalisten auf den Plan gerufen hat. Das Rätsel der Finalniederlage wird damit jedenfalls nicht gelöst. Und das ist auch gut so.

So bleibt als Fazit, dass die lesenswerten Passagen von Koks Buch in den Spielreportagen bestehen. Besonders in der Schilderung des Finales gelingt es ihm, die gespannte Atmosphäre des entscheidenden Spiels und seine Dramatik zu evozieren.

Als ideale Ergänzung zu diesem Buch lässt sich eine Sondernummer der Fußballzeitschrift „Hard gras“ vom Juni 2004 lesen, deren niederländischer Titel „Zij waren beter“ auch direkt Bezug auf Koks Studie nimmt. Zustande gekommen auf Initiative des Goethe-Instituts Rotterdam, bietet sie ebenfalls Rückblicke auf die WM 1974, insbesondere das deutsch-niederländische Finale. Der zweisprachig gestaltete Band vereint Erinnerungen, Gedichte, Cartoons und Satiren. Er lässt Beteiligte wie Johnny Rep oder Bernd Hölzenbein, den „Schwalbenkönig“, zu Worte kommen und gibt Einblicke in Fußballerbiographien wie die eines Gerd Müller. Er reflektiert den Stellenwert des Finales im Rahmen der deutsch-niederländischen Beziehungen und er wägt dessen Bedeutung für die nationale Identität der beiden Länder ab. Indessen geschieht dies stets mit einem ironischen Augenzwinkern, was die Lektüre zu einem kurzweiligen Vergnügen macht. Einen satirischen Leckerbissen bietet die Erzählung von Dietmar Jacobs „Luxatio mandibulae“, die den Chauvinismus deutscher Grenzlandbewohner zu Zeiten des Finales aufs Korn nimmt. Die Essenz der Textsammlung besteht indessen darin, dass das Finale von 1974 für die Niederländer einen ungleich höheren Stellenwert besitzt als für die Deutschen, als deren nationaler Fußballmythos nach wie vor „das Wunder von Bern“ gilt. Und ebendiese Geringschätzung des WM-Sieges von 1974 scheint vielen Niederländern ein Dorn im Auge zu sein.

Göttingen

Michael Bahlke

Michael Bahlke/Heinz Eickmans

Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung

(2. Halbjahr 2006)

Die folgende Chronik bespricht eine Auswahl der wichtigsten Neuerscheinungen der niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung. Die genauen bibliografischen Daten sind der Bibliografie (I.) am Ende zu entnehmen, die bemüht ist, auch die übrigen, hier nicht näher besprochenen Neuerscheinungen vollständig zu verzeichnen. In weiteren bibliografischen Übersichten finden sich (II.) die im Berichtshalbjahr erschienenen Taschenbuch- und Sonderausgaben sowie (III.) eine Vorschau auf die für das kommende Halbjahr angekündigten Neuerscheinungen, die auf den Ankündigungen der Verlage beruht.

Cees Nootebooms „Gesammelte Werke“ nun vollständig

Mit dem Erscheinen des über 850 Seiten dicken Bandes **Essays und Feuilletons** im Dezember 2006 hat der Suhrkamp Verlag die Herausgabe der insgesamt 8 Bände umfassenden *Gesammelten Werke* von **Cees Nooteboom** abgeschlossen. Damit bringt es die gesamte Ausgabe, in der zuvor die *Gedichte* (Bd. 1, 2003), die *Romane und Erzählungen 1–2* (Bd. 2 u. 3, 2003) und die versammelte Reiseprosa in den Bänden *Auf Reisen 1–4* (Bd. 4–7, 2004–05) erschienen waren, auf stattliche 5426 Seiten.

Der abschließende Band versammelt über 90 Essays und Feuilletonbeiträge, von denen eine ganze Reihe hier erstmals zwischen zwei Buchdeckeln erscheinen, die bisher entweder nur verstreut in Zeitungen und Zeitschriften oder aber überhaupt noch nicht gedruckt vorliegen. In ihrer editorischen Notiz verweist die Herausgeberin Susanne Schaper zu Recht auf den inhaltlichen und formalen Reichtum der feuilletonistischen Prosa Nootebooms, in denen „sich des Autors Interessen und Wahrnehmungen in ihrer ganzen Vielfalt“ spiegeln. Bildende Kunst und Kultur, Literatur und Sprache, Film und Fotografie, Geschichte und Politik sind die großen Themenbereiche, um die sich die Essays, Feuilletons und Kommentare drehen. Um sich einen ersten Eindruck von der ungeheuren Spannweite der behandelten Themen, Personen und Orte zu verschaffen, schlage man das Buch am besten hinten auf und betrachte neben den Titeln der einzelnen Beiträge im Inhaltsverzeichnis auch die Personen- und Ortsregister. Zwischen *Abaelardus* und *Zurbarán*, zwischen *Aachen* und *Zürich* erschließt sich dabei assoziativ eine Welt klassisch europäischer Bildung, deren Horizonte von dem Welt- und Zeitreisenden Nooteboom freilich vielfältig überschritten und erweitert werden. Eine Horizonterweiterung erfährt der deutsche Leser sicherlich auch in seinem Wissen über niederländische Kunst, Geschichte und Literatur, die verständlicherweise keinen geringen Stellenwert im feuilletonistischen Werk eines niederländischen Autors haben. Dabei sei an dieser Stelle ausdrücklich lobend hervorgehoben, mit welchem Selbstbewusstsein Nooteboom diese Vermittlung von bisher hierzulande weitestgehend Unbekannten und Unbekanntem leistet.

Während die sorgfältig edierte Ausgabe der *Gesammelten Werke* in 8 Bänden mit dem Band „*Essays und Feuilletons*“ einen würdigen Abschluss gefunden hat, sorgt der Autor selbst dafür, dass dieser Abschluss wohl nur ein vorläufiger sein wird. War bereits 2005 mit dem Roman *Paradies verloren* ein erster umfangreicherer Text für einen künftigen Nachtragsband erschienen, so ist Nootebooms ‚Werk nach den *Gesammelten Werken*‘ nun um ein weiteres Buch gewachsen: **Tumbas - Gräber von Dichtern**

und Denkern, ein Gemeinschaftswerk, zu dem Nootabooms Lebensgefährtin Simone Sassen weit über hundert Fotografien beigeleitet hat, die meisten davon als ganzseitige Tafeln. „Wer liegt im Grab eines Dichters?“ lautet der erste Satz des einleitenden Essays, den der Autor selbst wie folgt beantwortet: „Der Dichter jedenfalls nicht, so viel ist gewiss. . . . Gräber sind doppeldeutig. Sie bewahren etwas und bewahren doch nichts.“ Auch dieses Buch wird von dieser Doppeldeutigkeit geprägt dadurch, dass es zum Fortleben der Dichter beiträgt, indem es die Stätten ihrer Totenruhe aufsucht. Den Hauptteil des großformatigen Bandes bilden ca. 80 Grabbilder, die eine kleine, subjektive Geschichte der Weltliteratur anhand der Dichtergräber und kurzer begleitender Essays bilden, in einigen Fällen werden die Bilder auch durch kürzere Texte der Autoren selber komplettiert. Neben den großen international bekannten Dichternamen leistet Nootaboomb durch seine Auswahl auch in diesem Buch einen Beitrag zur erweiterten Kenntnis niederländischer und flämischer Literaten in Deutschland: Willem Elsschot, Pierre Kemp, Lucebert, Multatuli, Paul van Ostaïen, Adriaan Roland Holst, Jan Jacob Slauerhoff sowie der hinter der Nieuwe Kerk in Den Haag begrabene Baruch de Spinoza. Aber auch ein Dichter, der sich des „Mitte des 17. Jahrhunderts nach Afrika ausgewanderten“ Niederländischen bediente, der Afrikaans schreibende Christiaan Frederik Louis Leipoldt (1880–1947), findet sich unter den verehrten Toten und Nootaboomb nimmt die Aufschrift seines Grabes zum Anlass, um die deutschen Leser auf die besondere sprachliche Beziehung zwischen Niederländisch und Afrikaans hinzuweisen: „*Wat hy kon het hy gedoen* steht darauf, was er konnte, hat er getan, und ich weiß, dass dieser Satz, wenn er zum Beispiel ins Deutsche übersetzt wird, niemals so klingen kann, wie er in meinen niederländischen Ohren klingt. Es ist, als habe jemand meine eigene Sprache genommen und sie verzaubert“.

Debüts in deutscher Sprache: Dirk Ayelt Kooiman, Paul Verhaeghen, Lucette ter Borg, Tommy Wieringa

Ein spätes Deutschlanddebüt feiert der 1946 geborene **Dirk Ayelt Kooiman**, dessen ‚Dokumentaroman‘ **Montyn** von 1982 nun mit einem Vierteljahrhundert Verspätung auch seinen Weg in die deutsche Sprache gefunden hat. Wie der Leser auf der Impressumsseite erfährt, basiert Kooimans ‚Faction‘-Roman auf Interviews, die der Autor zwischen November 1979 und Juni 1982 mit dem Maler und Grafiker Jan Montyn geführt hat. Durch die gewählte Ich-Perspektive vermittelt *Montyn* mit großer Unmittelbarkeit die Stationen eines von Krieg und Gewalt geprägten Lebens, das während des 2. Weltkriegs in die falsche Spur gerät, als sich der Jugendliche einer Wehrsportgruppe der deutschen Besatzer anschließt und sich schließlich freiwillig zur Kriegsmarine meldet. Krieg und Gewalt, körperliche und psychische Beschädigungen machen Montyn unfähig, sich nach dem Ende des Krieges in ein bürgerliches Leben einzupassen. Als Fremdenlegionär zieht es ihn wieder in den Krieg, der seine Fortsetzung zunächst in Korea, später in Thailand, Laos und Vietnam findet. Leider ist das Buch in Deutschland kaum wahrgenommen worden, obwohl es durch die heftige Debatte um Günther Grass’ Waffen-SS-Zugehörigkeit eine unvorhersehbare Aktualität bekommen hat. Bei seinem Erscheinen in den Niederlanden 1982 hatte *Montyn* eine heftige Debatte um die Frage der Kollaboration im 2. Weltkrieg ausgelöst, handelt letztlich doch auch diese Lebensgeschichte von der Arglosigkeit und Verführbarkeit eines jungen Mannes, der nicht aus politischer Überzeugung die falsche Seite wählt, sondern aus jugendlicher Abenteuerlust und um der Enge des calvinistischen Milieus zu entkommen.

Unter dem bescheiden klingenden Titel **Omega Minor** ist im Eichborn Verlag ein wahres Opus Magnum erschienen. Auf fast eintausend Seiten entfaltet **Paul Verhaeghen** mit unbändiger sprachlicher Wucht eine mehrsträngige Handlung voller doppelter Böden, komplizierter Spiegelungen und ständig wechselnder Erzählperspektiven, die auf fesselnde Weise zentrale Momente der Geschichte des 20. Jahrhunderts reflektiert. Ausgangspunkt des Geschehens ist das Berlin des Jahres 1995. Der sich zeitweilig in Potsdam aufhaltende Gastwissenschaftler Paul Andermans lernt den alten Juden Josef de Heer kennen, der ihm seine Lebensgeschichte erzählt. Sie beginnt nach der Machtergreifung mit den Drangsalierungen der Nazis, die de Heers Vater foltern und schließlich die Eltern deportieren, während er selbst untertaucht, und setzt sich fort über de Heers Transport nach Auschwitz, sein Überleben, das Auskommen in der DDR bis hin zum Fall der Mauer und die Konfrontation mit Neonazis im Berlin der neunziger Jahre. Kontrastiert wird diese Biographie mit der Lebenserzählung des jüdischen Jungen Goldfarb, der mit seiner Mutter aus Deutschland in die USA flieht, wo er als junger Physiker zu der Forschergruppe um Robert Oppenheimer in Los Alamos stößt und hilft die Atombombe zu entwickeln. Diese zwei Erzählstränge verknüpfen sich wiederum mit einer Vielzahl von Nebenhandlungen und -figuren zu einer lebensprallen Collage mit facettenreicher historischer Tiefendimension. Sie eröffnet Einblicke in die Wurzeln des Nationalsozialismus ebenso wie in seine Folgen für den Lebensalltag der Menschen, zeigt die Akteure wandelnd zwischen den Polen Fanatismus und Widerstand, Angst und Mut, Treue und Verrat, Anpassung und Aufbegehren. Durchsetzt ist das Buch mit physikalischen und astronomischen Theoremen ebenso wie mit mythologischen Anspielungen und Zitaten. Insbesondere der Mythos um das kretische Labyrinth des Dädalus klingt immer wieder an. Er spiegelt die Motive des Romans in mehrfacher Hinsicht. So wie der geniale Erfinder Dädalus seiner eigenen Schöpfung, dem Labyrinth, zum Opfer fällt, verstricken sich die Protagonisten in Verhaeghens Roman in ihren Gedankenkonstruktionen und Täuschungen. Und immer wieder, so wie das sexuelle Verlangen der Pasiphae die Verwicklungen in Kreta in Gang setzte, offenbart sich die Libido als Movens der Geschichte. Nicht zuletzt allerdings verweist das Bild des Labyrinths auf die verschachtelte Romanarchitektur mit ihren vielen unerwarteten Wendungen, die Verhaeghen entworfen hat.

In die Einsamkeit der kanadischen Wildnis zieht der schon weit über siebzigjährige Andreas Landewee zu seinem Lieblingssohn Wolfgang. Der hat dort eine verlassene Farm erworben, welche die beiden bewirtschaften wollen, um ihr Ideal eines freien, naturverbundenen Lebens zu verwirklichen. Für Andreas sind allerdings auch seine Möbelstücke und persönlichen Habseligkeiten wichtig, die er aufwendig nach Kanada transportieren lässt. Er will sich in der neuen Heimat einen persönlichen Garten der Erinnerung einrichten. Ganz besonders am Herzen liegt ihm ein Konzertflügel, ein Bechstein. Denn dieses **Geschenk aus Berlin** verbindet ihn mit seiner zweiten, verstorbenen Ehefrau Elisabeth, einer Sängerin. Über die Beziehung der beiden wie auch die Familiengeschichte der Landewees informieren den Leser die zahlreichen Rückblicke, welche die Autorin **Lucette ter Borg** in die Gegenwartshandlung eingelagert hat. Mit subtilen Strichen zeichnet sie dabei eine Biographie, wie sie sich nur im Europa des 20. Jahrhunderts mit seinen Kriegen, der Verfolgung und Vertreibung ereignen konnte. Andreas, Sohn eines böhmischen Wandermusikers, erlebt in früher Kindheit die kulturellen Unterschiede in Osteuropa. Bis über den Ural zieht sein Vater mit seinem Ensemble, die Familie im Schlepptau. Doch vom Vater nicht beachtet, von der Mutter nicht geliebt, fühlt sich der Knabe nur im Hause seiner Tante Anna geborgen. Erst ein schwerer Schlittenunfall und die daraus resultierende

zeitweilige Körperlähmung verändern sein Leben. Er findet zu seiner Mutter. Insbesondere gemeinsame musikalische Erlebnisse bescheren ihnen symbiotische Momente. Dies ist ein Leitmotiv des Romans: die verbindende Kraft der Musik, welche „die Welt überdacht“ und die Menschen zueinander führt. Doch zugleich ist auch diesem Motiv die Brüchigkeit und Bedrohtheit solch paradiesischer Momente eingeschrieben. Eben dafür steht der Flügel aus Berlin. Denn er ist vermutlich ein Geschenk Hitlers, der es Elisabeth hat zukommen lassen, nachdem er einer Aufführung von Beethovens neunter Symphonie unter dem den Nazis verbundenen Dirigenten Furtwängler beiwohnte, in der Elisabeth mitwirkte.

Einen Schelmenroman, geradezu gespickt mit bizarren und turbulenten Episoden, komischen und tragischen Situationen hat **Tommy Wieringa** vorgelegt. Das Zentrum seiner erzählten Welt ist ein kleines ostniederländisches Kaff namens Lomark, dicht an der deutschen Grenze gelegen, in welchem die jugendlichen Helden ihre ersten Erfahrungen mit Freundschaft, Freiheit und Frustration sammeln, ehe sie sich nach und nach in die Winde zerstreuen. Erzählt werden die Ereignisse von Fransje, einem Jungen aus der Clique, der infolge eines Unfalls seit seiner Kindheit spastisch gelähmt und sprechunfähig ist. Frans, mit einer außerordentlichen Beobachtergabe ausgestattet, fühlt sich besonders hingezogen zu **Joe Speedboat**, der Titelfigur des Romans. Joe, der mit einem aufsehenerregenden Unfall das Romanuniversum betritt, ist erfüllt von einem anarchischen Handlungsdrang. Sein Pseudonym hat er sich zugelegt, um sein Bedürfnis nach Bewegung und Veränderung zum Ausdruck zu bringen. Er betätigt sich als Bombenleger, Flugzeugbauer und Baggerrallyefahrer, die anderen Jungen aus seiner Schule mitreißend. Mit faszinierendem, trockenem Humor lässt Wieringa seinen Ich-Erzähler die kleinen und großen Katastrophen schildern. Nach dem Ende der gemeinsamen Schulzeit nimmt Joe den zur Untätigkeit verurteilten Frans unter seine Fittiche und trainiert ihn zum Armdrucker, der auf internationalen Turnieren Preise abräumt, bis ein Armbruch seine kurze Karriere beendet. Das Unglück gefährdet allerdings nicht die Freundschaft der beiden. Diese gerät erst dadurch auf eine Belastungsprobe, dass sich die Freunde in ihre ehemalige Mitschülerin PJ verlieben. Sie gibt sich beiden sexuell hin, heiratet aber schließlich einen anderen früheren Mitschüler. So bleiben am Ende Frans und Joe verstört zurück in einem Roman, dessen Autor sich als ein Meister der Milieu- und Charakterstudien erweist.

Neue Bücher schon bekannter Autoren: Willem Jan Otten, Anna Enquist

Den Experimenten mit der Erzählerrolle fügt **Willem Jan Otten** in seinem Roman **Specht und Sohn** eine ungewöhnliche Variante hinzu. Er lässt eine Leinwand über weite Strecken als Ich-Erzähler fungieren. Erstanden von dem Maler Felix Vincent, dient sie diesem als Untergrund, als er einen merkwürdigen Auftrag annimmt. Für 100.000 Euro soll er für den schwerreichen Kunstsammler Valery Specht dessen Adoptivsohn Singer auf die Leinwand bannen. Allerdings nach dem Tode. Denn, so berichtet der alte Specht, sein Sohn sei ums Leben gekommen und das Porträt solle ihn gleichsam wieder zum Leben erwecken. So wird die Leinwand zum Mittelpunkt des Geschehens. Sie erwirbt unter den Pinselstrichen des Malers eine neue Identität und erlebt, machtlos allerdings, eine Verkettung von Unschuld und Versuchung, Liebe und Tod, Schöpfung und Zerstörung. Vincent schafft ein Nacktporträt des jungen Specht. Dabei versieht er ihn – sehr zum Gefallen seiner Partnerin Lidewij – aus der Erinnerung mit dem kindlich unschuldigen Geschlecht seines Jugendfreundes Tijn, mit dem

ihn ein homoerotisches Erlebnis verbindet. Tief ist Vincents Verunsicherung darüber, dass der Auftraggeber das fertige Gemälde nicht abholt. Als er schließlich glaubt, der alte Specht sei gestorben und habe ihn ohnehin nur zur Befriedigung seiner pädophilen Neigungen missbraucht, wirft er die Leinwand ins Feuer.

Während eines Englandurlaubs 1992 besuchte **Anna Enquist** in Whitby, einer kleinen Stadt an der Nordsee, das dortige James-Cook-Museum und war seither vom Leben dieses legendären Seefahrers und Entdeckers so gefesselt, dass sie sich entschloss, es zum Gegenstand eines Roman zu machen. Es hat dann allerdings noch über ein Jahrzehnt gedauert, bis der Roman *De thuiskomst* 2005 in den Niederlanden erschienen ist. Nun liegt er unter dem Titel **Letzte Reise** auch auf Deutsch vor. Held und Hauptfigur dieses historischen Romans ist freilich nicht mehr James Cook (1728–1779) selber, sondern seine Frau Elizabeth Batts (1741–1835), die ihren Mann um mehr als fünfzig Jahre überlebte. Ein Porträt, ein Nachwort, eine Literaturliste und eine Zeittafel am Ende des Buches belegen den historischen Anspruch des Romans, der allerdings auch – wer Anna Enquist kennt, den wird dies nicht überraschen – ein eminent psychologischer Roman ist. Denn ungeachtet der farbigen Beschreibungen von Cooks Entdeckungswegen ist das Hauptthema des Romans die Psyche einer Frau, die die meiste Zeit mit der Abwesenheit ihres Mannes fertig werden und den Tod mehrerer Kinder verkraften muss, ohne Ihren Gefühlen und ihrer Trauer nach außen adäquat Ausdruck verleihen zu können. Dass die psychologisch geschulte Autorin ihre Romanfigur Elizabeth dabei „allzu heutig anmutende Selbstreflexionen“ anstellen lässt, mag, wie Annette Zerpner in der FAZ kritisch bemerkt, historisch unangemessen sein, es dürfte aber ungezweifelt zum Erfolg des Buches bei den Enquist-LeserInnen beigetragen haben, wie auch die überschwängliche Besprechung des Romans von Elke Heidenreich in der ZDF-Sendung *LESEN!* belegt. (Als Videostream zu betrachten unter [www.zdf.de/ZDFmediathek/...](http://www.zdf.de/ZDFmediathek/))

Phantastische Geschichten aus den Niederlanden: eine Anthologie.

Hans van Toor, niederländischer Korporal im Kolonialkrieg in Neu Guinea, der in eine neue Einheit strafversetzt wurde, wird von einer mysteriösen Fieberkrankheit befallen und beginnt zum grenzenlosen Entsetzen seiner Kameraden zu schrumpfen, ehe er sich buchstäblich ins Nichts auflöst. So lässt sich die an Harry Mulischs Kurzgeschichte „Wat gebeurde er met Sergeant Massuro?“ erinnernde Handlung zusammenfassen, die Bouke B. Jagt mit beklemmender atmosphärischer Dichte in seiner Erzählung **Fieberreigen** schildert. Die Frage, was für eine Krankheit van Toors Verfall bewirkt, bleibt offen. Wenige Hinweise deuten indessen darauf hin, dass er der Magie der Papuas zum Opfer gefallen sein könnte. *Fieberreigen*, die Überarbeitung eines 1978 erstmals veröffentlichten Prosatextes, ist eine der lesenswerten Erzählungen, die der Göttinger Phantastikspezialist Rein A. Zondergeld unter ebendiesem Titel bei Wagenbach herausgegeben hat. Der Band vereint bekannte, geradezu klassische Texte wie *Das Opernglas* von Louis Couperus oder *Der gestohlene Traum* von Simon Vestdijk mit weniger bekannten Zeugnissen niederländischer Phantastik wie Alexander Ver Huells *Hoogewoerd No. 470*, einer Variation des Frankenstein-Motivs aus der Mitte des 19. Jahrhunderts. Ein wahres Juwel unter den insgesamt 10 chronologisch angeordneten Stories ist die mitreißende Erzählung *Das Ende vom Lied* aus der Feder von Jan Jacob Slauerhoff um die geheimnisvolle Suche des Ich-Erzählers nach einer von ihm idealisierten Frau. Sie allein lohnt schon die Anschaffung des Bändchens.

Bibliographie

I. Neuerscheinungen 2. Halbjahr 2006

- Lucette ter Borg: Das Geschenk aus Berlin. Roman. (Ü: Judith Dörries) Göttingen: Wallstein 2006. 280 S., 19,90 EUR. (nl. Het cadeau uit Berlijn, 2005)
- Renate Dorrestein: Der Ausflug. Roman. (Ü: Hanni Ehlers) München: Bertelsmann 2006. 320 S., 19,95 EUR. (nl. Zolang er leven is, 2004)
- Anna Enquist: Letzte Reise. Roman. (Ü: Hanni Ehlers) München: Luchterhand Literaturverlag 2006. 384 S., 21,95 EUR. (nl. De thuiskomst, 2005)
- Fieberreigen. Phantastische Geschichten aus den Niederlanden. *siehe* Rein A. Zondergeld (Hrsg.)
- Otto de Kat: Sehnsucht nach Kapstadt. Roman. (Ü: Andreas Ecke) Frankfurt/M.: Suhrkamp 2006. 156 S., 17,80 EUR. (nl. De inscheper, 2004)
- Dirk Ayelt Kooiman: Montyn. Dokumentarroman. Mit einem Nachwort von Carel ter Haar. (Ü: Stefan Häring) Leipzig: Reclam 2006. 363 S., 22,90 EUR. (nl. Montyn, 1982)
- Ariella Kornmehl: Der Schmetterlingsmonat. Roman. (Ü: Marianne Hohlberg) Berlin: Berlin Verlag 2006. 200 S., 17,00 EUR. (nl. De vlindermaand, 2005)
- Cees Nooteboom: Gesammelte Werke in acht Bänden. Band 8: Essays und Feuilletons. (Ü: Helga van Beuningen u.a.) Frankfurt/M.: Suhrkamp 2006. 857 S., 42,90 EUR.
- Cees Nooteboom: Tumbas - Gräber von Dichtern und Denkern. (Ü: Andreas Ecke) Mit Fotografien von Simone Sassen. München: Schirmer Mosel 2006. 244 S., 135 Tafeln, davon 19 in Farbe. 39,80 EUR.
- Willem Jan Otten: Specht und Sohn. Roman. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Fischer 2006. 175 S., 17,90 EUR. (nl. Specht en zoon, 2004)
- Heleen van Royen: Freie Wildbahn. Roman. (Ü: Kristina Kreuzer) Frankfurt/M.: Krüger 2006. 320 S., 14,90 EUR. (nl. De ontsnapping, 2006)
- Marion Spierenburg: Soap Fabrik. Roman. (Ü: Heike Baryga) Leipzig: Reclam 2006. 295 S., 16,90 EUR. (nl. De zeepfabriek, 2004)
- P. F. Thomese: Izak. Roman. (Ü: Andreas Ecke) Berlin: Berlin Verlag 2006. 160 S., 18,00 EUR. (nl. Izak, 2005)
- Miriam Van hee: Der Zusammenhang zwischen den Tagen. Gedichte. [zweisprachig] (Ü: Gregor Seferens) Wien: Edition Korrespondenzen 2006. 142 S., 18,50 EUR.
- Paul Verhaeghen: Omega Minor. Roman. (Ü: Stefanie Schäfer) Frankfurt/M.: Eichborn 2006. 954 S., 24,90 EUR. (nl. Omega minor, 2004)
- Tommy Wieringa: Joe Speedboat. Keine Zeit für Helden. Roman. (Ü: Bettina Bach) München: Hanser 2006. 297 S., 19,90 EUR. (nl. Joe Speedboot, 2005)
- Rein A. Zondergeld (Hrsg.): Fieberreigen. Phantastische Geschichten aus den Niederlanden. (Ü: Holger E. Wiedenstried) Berlin: Verlag Klaus Wagenbach 2006. 166 S., 14,90 EUR.

II. Taschenbuch- und Sonderausgaben 2. Halbjahr 2006

- Diane Broeckhoven: Ein Tag mit Herrn Jules. (Ü: Isabel Hessel) Reinbek: Rowohlt 2006. 123 S., 7,90 EUR. (rororo 33235 Großdruck)
- Diane Broeckhoven: Ein Tag mit Herrn Jules. (Ü: Isabel Hessel) Reinbek: Rowohlt 2006. 92 S., 6,00 EUR. (rororo 43679 SA)
- Remco Campert: Eine Liebe in Paris. (Ü: Marianne Holberg) Berlin: Berliner Taschenbuch Verlag 2007. 150 S., 8,90 EUR.
- Renate Dorrestein: Das Erdbeerfeld. (Ü: Hanni Ehlers) München: Btb 2006. 320 S., 9,50 EUR. (btb 73601)
- Willem Elsschot: Leimen. (Ü: Gerd Busse) Zürich: Unionsverlag 2006. 189 S., 8,90 EUR. (UT 367)
- Arnon Grünberg: Statisten. (Ü: Rainer Kersten) Zürich: Diogenes 2006. 461 S., 10,90 EUR. (detebe 23578)
- Robert Haasnoot: Steinkind. (Ü: Christiane Kuby) Berlin: Berliner Taschenbuch Verlag 2007. 158 S., 7,50 EUR
- Maarten 't Hart: Die Jakobsleiter. (Ü: Gregor Seferens) München: Piper 2006. 256 S., 8,00 EUR. (SP 24808)
- Maarten 't Hart: Die Sonnenuhr. (Ü: Marianne Holberg) München: Piper 2006. 334 S., 9,90 EUR. (gebundene Neuausgabe)
- Maarten 't Hart: Ein Schwarm Regenbrachvögel – Gott fährt Fahrrad. Zwei Bestseller in einem Band. (Ü: Waltraud Hüsmert – Marianne Holberg) München: Piper 2006. 544 S., 10,00 EUR. (SP 24827)
- Willem Frederik Hermans: Die Tränen der Akazien. (Ü: Waltraud Hüsmert) Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag 2007. 518 S., 9,95 EUR. (AtV 2254)
- Joke J. Hermsen: Die Gärten von Bloomsbury. (Ü: Thomas Hauth) Bergisch Gladbach: Luebbe 2006. 603 S., 8,95 EUR. (BLT 92226)
- Oek de Jong: In der äußersten Finsternis. (Ü: Thomas Hauth) München: Piper 2006. 544 S., 10,00 EUR. (SP 24843)
- Geert Mak: Wie Gott verschwand aus Jorwerd. Der Untergang des Dorfes in Europa. (Ü: Isabelle de Keghel) München: Btb 2007. 317 S., 9,50 EUR. (btb 73571)
- Cees Nooteboom: Der Ritter ist gestorben. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp 2006. 159 S., 6,50 EUR. (st 3779)
- Cees Nooteboom: Paradies verloren. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp 2006. 156 S., 6,50 EUR. (st 3808)
- Thomas Rosenboom: Tango. (Ü: Marlene Müller-Haas) Reinbek: Rohwolt 2007. 151 S., 7,90 EUR. (rororo 24192)
- Leon de Winter: Hoffmans Hunger. (Ü: Sibylle Mulot) Mit einem Nachwort von Henryk M. Broder. Hamburg: SPIEGEL Verlag 2006. 368 S., 9,90 EUR. (SPIEGEL-Edition 005)

III. Vorankündigungen Neuerscheinungen 1. Halbjahr 2007

- Ferdinand Bordewijk: Charakter. Roman von Sohn und Vater. (Ü: Marlene Müller-Haas) München: Beck 2007. 362 S., 19,90 EUR. (nl. Karakter. Roman van zoon en vader, 1938)
- Stefan Brijs: Der Engelmacher. Roman. (Ü: Ilja Braun) München: Btb 2007. 448 S., 19,95 EUR. (nl. De engelenmaker, 2005)
- Diane Broeckhoven: Eine Reise mit Alice. (Ü: Isabel Hessel) München: Beck 2007. 92 S., 12,90 EUR. (nl. Reiskoorts, 2006)
- Jan Brokken: Mein kleiner Wahnsinn. Roman. (Ü: Helga van Beuningen) München: Luchterhand Literaturverlag 2007. 450 S., 10,00 EUR. (nl. Mijn kleine waanzin, 2004)
- Remco Campert: Das Herz aus Seide. Roman. (Ü: Marianne Holberg) Hamburg: Arche 2007. 188 S., 18,00 EUR. (nl. Het satijnen hart, 2006)
- Arnon Grünberg: Der Heilige des Unmöglichen. (Ü: Rainer Kersten) Zürich: Diogenes 2007. 167 S., 17,90 EUR. (nl. De heilige Antonio, 1998)
- Maarten 't Hart: Der Psalmenstreit. Roman. (Ü: Gregor Seferens) München: Piper 2007. 420 S., 19,90 EUR. (nl. Het Psalmenoproer, 2006)
- Oek de Jong: Flatternde Sommerkleider. Roman. (Ü: Thomas Hauth) München: Piper 2007. 304 S., 19,90 EUR. (nl. Opwaaiende Zomerjurken, 1979)
- Jan Konst, Jaap Grave, Bettina Noak (Hrsg.): Keine triste Isolde. Gegenwartslyrik aus Flandern und den Niederlanden. Göttingen: Wallstein 2007. 290 S., 19,00 EUR.
- Erwin Mortier: Belichtungszeit. (Ü: Ira Wilhelm) Frankfurt/M.: Suhrkamp 2007. 165 S., 19,80 EUR. (nl. Sluitertijd, 2002)
- Cees Nooteboom: Der Umweg nach Santiago. Mit Fotos von Simone Sassen. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp 2007. 450 S., 13,00 EUR. [st 3860, erweiterte Neuauflage] (nl. De omweg naar Santiago, 1992)
- Anneke Scholtens: Abel. Roman. (Ü: Torsten Hell) Hamburg: Männerschwarmskript 2007. 137 S., 17,00 EUR. (nl. Hij was mijn vriend, 2002)
- Maria Stahlie: Die Leibärztin. Roman. (Ü: Christiane Kuby) München: Btb 2007. 680 S., 13,00 EUR. (nl. De Lijfarts, 2002)
- Charles den Tex: Die Macht des Mr. Miller. Thriller. (Ü: Stefanie Schäfer) Dortmund: Grafit 2007. 447 S., 18,90 EUR. (nl. De macht van meneer Miller, 2005)
- Betsy Udink: Allah und Eva. Der Islam und die Frauen. (Ü: Anna Berger) München: Beck 2007. 237 S., 19,90 EUR. (nl. Allah & Eva, 2006)
- Simone van der Vlugt: Schattenschwester. Roman. (Ü: Eva Schweikart) München: Heyne 2007. 384 S., 19,95 EUR. (nl. Schaduwzuster, 2005)